

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si)

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 4 (Uradni list RS, št. 24)

Ljubljana, ponedeljek

**22. 3. 2010**

ISSN 1318-0932

Leto XX

- 16.** Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma (MKPOZZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma (MKPOZZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma (MKPOZZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-12  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

dr. Danilo Türk I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE SVETA EVROPE O PRANJU, ODKRIVANJU, ZASEGU IN ZAPLEMBI PREMOŽENJSKE KORISTI, PRIDOBLJENE S KAZNIVIM DEJANJEM, IN O FINANCIRANJU TERORIZMA (MKPOZZ)**

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma, sestavljena v Varšavi 16. maja 2005.

##### 2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### **COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM**

##### Preamble

The member States of the Council of Europe and the other Signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Believing that one of these methods consists in depriving criminals of the proceeds from crime and instrumentalities;

Considering that for the attainment of this aim a well-functioning system of international co-operation also must be established;

#### **KONVENCIJA SVETA EVROPE O PRANJU, ODKRIVANJU, ZASEGU IN ZAPLEMBI PREMOŽENJSKE KORISTI, PRIDOBLJENE S KAZNIVIM DEJANJEM, IN O FINANCIRANJU TERORIZMA**

##### Uvod

Države članice Sveta Evrope in druge podpisnice te konvencije so

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

prepričane o potrebi po skupni kazenski politiki za zaščito družbe;

ob upoštevanju, da boj proti težjim kaznivim dejanjem, ki postajajo vedno večji mednarodni problem, zahteva uporabo sodobnih in učinkovitih metod na mednarodni ravni;

prepričane, da je ena teh metod, da se storilcem odvzamejo premoženska korist in predmeti, pridobljeni s kaznivimi dejanji;

ob upoštevanju, da je za doseg tega cilja treba vzpostaviti tudi dobro delujoč sistem mednarodnega sodelovanja;

Bearing in mind the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime (ETS No. 141 – hereinafter referred to as "the 1990 Convention");

Recalling also Resolution 1373(2001) on threats to international peace and security caused by terrorist acts adopted by the Security Council of the United Nations on 28 September 2001, and particularly its paragraph 3.d;

Recalling the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999 and particularly its Articles 2 and 4, which oblige States Parties to establish the financing of terrorism as a criminal offence;

Convinced of the necessity to take immediate steps to ratify and to implement fully the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, cited above,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Use of terms**

### **Article 1 – Use of terms**

For the purposes of this Convention:

a "proceeds" means any economic advantage, derived from or obtained, directly or indirectly, from criminal offences. It may consist of any property as defined in sub-paragraph b of this article;

b "property" includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such property;

c "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences;

d "confiscation" means a penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property;

e "predicate offence" means any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence as defined in Article 9 of this Convention.

f "financial intelligence unit" (hereinafter referred to as "FIU") means a central, national agency responsible for receiving (and, as permitted, requesting), analysing and disseminating to the competent authorities, disclosures of financial information

i concerning suspected proceeds and potential financing of terrorism, or

ii required by national legislation or regulation,

in order to combat money laundering and financing of terrorism;

g "freezing" or "seizure" means temporarily prohibiting the transfer, destruction, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

h "financing of terrorism" means the acts set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, cited above.

## **Chapter II – Financing of terrorism**

### **Article 2 – Application of the Convention to the financing of terrorism**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to apply the provisions contained in Chapters III, IV and V of this Convention to the financing of terrorism.

ob upoštevanju Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem (ETS št. 141, v nadalnjem besedilu: Konvencija iz leta 1990);

ob sklicevanju na Resolucijo 1373(2001) o grožnjah mednarodnemu miru in varnosti, ki jih povzročajo teroristična dejanja, ki jo je sprejel Varnostni svet Združenih narodov 28. septembra 2001, in predvsem na njen pododstavek d) tretjega odstavka;

ob sklicevanju na Mednarodno konvencijo o zatiranju financiranja terorizma, ki jo je 9. decembra 1999 sprejela Generalna skupščina Združenih narodov, in predvsem na njen 2. in 4. člen Konvencije, ki obvezujeta države pogodbenice, da določijo financiranje terorizma kot kaznivo dejanje;

prepričane, da je treba nemudoma sprejeti ukrepe za ratifikacijo in celovito izvajanje zgoraj omenjene Mednarodne konvencije o zatiranju financiranja terorizma,

sklenile:

## **I. POGLAVJE – Uporaba izrazov**

### **1. člen – Uporaba izrazov**

V tej konvenciji izraz:

a) »premoženska korist« pomeni vsako gospodarsko korist, ki neposredno ali posredno izvira iz kaznivih dejanj ali je pridobljena s kaznivimi dejanji. To je lahko katero koli premoženje, kot je opredeljeno v pododstavku b) tega člena;

b) »premoženje« vključuje vse vrste premoženja, materialnega ali nematerialnega, premičnega ali nepremičnega, ter pravne dokumente ali listine, ki dokazujejo pravico do takega premoženja ali udeležbo pri njem;

c) »predmet« pomeni vsako premoženje, ki je ali naj bi bilo na kakršen koli način v celoti ali deloma uporabljeno za storitev kaznivega dejanja ali kaznivih dejanj;

d) »odvzem« pomeni kazen ali ukrep, ki ga v postopku v zvezi s kaznivim dejanjem ali kaznivimi dejanji, katerih posledica je dokončen odvzem premoženja, odredi sodišče;

e) »predhodno kaznivo dejanje« pomeni vsako kaznivo dejanje, katerega posledica je pridobljena premoženska korist, ki lahko postane predmet kaznivega dejanja, opredeljenega v 9. členu te konvencije;

f) »finančna obveščevalna enota« (v nadalnjem besedilu: FIU) pomeni osrednji nacionalni organ, pristojen za sprejemanje (in če je dovoljeno, zahtevanje), analiziranje in sporočanje finančnih podatkov pristojnim organom:

i. v zvezi s sumljivo premožensko koristjo in možnim financiranjem terorizma, ali

ii. ki jih zahteva nacionalna zakonodaja ali predpis, za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma;

g) »zamrznitev« ali »zaseg« pomeni začasno prepoved prenosa, uničenja, menjave premoženja, razpolaganja z njim ali njegovega gibanja ali začasno hrambo premoženja ali nadzor nad njim na podlagi odredbe sodišča ali drugega pristojnega organa;

h) »financiranje terorizma« pomeni dejanja, določena v 2. členu zgoraj omenjene Mednarodne konvencije o zatiranju financiranja terorizma.

## **II. POGLAVJE – Financiranje terorizma**

### **2. člen – Uporaba konvencije v zvezi s financiranjem terorizma**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne in druge morebitne ukrepe, da ji omogočijo uporabo določb III., IV. in V. poglavja te konvencije v zvezi s financiranjem terorizma.

2 In particular, each Party shall ensure that it is able to search, trace, identify, freeze, seize and confiscate property, of a licit or illicit origin, used or allocated to be used by any means, in whole or in part, for the financing of terrorism, or the proceeds of this offence, and to provide co-operation to this end to the widest possible extent.

### Chapter III – Measures to be taken at national level

#### Section 1 – General provisions

##### Article 3 – Confiscation measures

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate instrumentalities and proceeds or property the value of which corresponds to such proceeds and laundered property.

2 Provided that paragraph 1 of this article applies to money laundering and to the categories of offences in the appendix to the Convention, each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 1 of this article applies

a only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year. However, each Party may make a declaration on this provision in respect of the confiscation of the proceeds from tax offences for the sole purpose of being able to confiscate such proceeds, both nationally and through international co-operation, under national and international tax-debt recovery legislation; and/or

b only to a list of specified offences.

3 Parties may provide for mandatory confiscation in respect of offences which are subject to the confiscation regime. Parties may in particular include in this provision the offences of money laundering, drug trafficking, trafficking in human beings and any other serious offence.

4 Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to require that, in respect of a serious offence or offences as defined by national law, an offender demonstrates the origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation to the extent that such a requirement is consistent with the principles of its domestic law.

##### Article 4 – Investigative and provisional measures

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to identify, trace, freeze or seize rapidly property which is liable to confiscation pursuant to Article 3, in order in particular to facilitate the enforcement of a later confiscation.

##### Article 5 – Freezing, seizure and confiscation

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that the measures to freeze, seize and confiscate also encompass:

a the property into which the proceeds have been transformed or converted;

b property acquired from legitimate sources, if proceeds have been intermingled, in whole or in part, with such property, up to the assessed value of the intermingled proceeds;

c income or other benefits derived from proceeds, from property into which proceeds of crime have been transformed or converted or from property with which proceeds of crime have been intermingled, up to the assessed value of the intermingled proceeds, in the same manner and to the same extent as proceeds.

2. Predvsem pa mora vsaka pogodbenica zagotoviti, da lahko odkrije, sledi, prepozna, zamrzne, zaseže in odvzame premoženje zakonitega ali nezakonitega izvora, ki se uporablja ali je v celoti ali delno in na kakršen koli način namenjeno za financiranje terorizma, ali premožensko korist iz tega kaznivega dejanja in da v ta namen zagotovi sodelovanje v najširšem možnem obsegu.

### III. POGLAVJE – Ukrepi, ki jih je treba sprejeti na nacionalni ravni

#### 1. del – Splošne določbe

##### 3. člen – Ukrepi za odvzem

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne in druge morebitne ukrepe, da lahko odvzame predmete in premožensko korist ali premoženje, ki po vrednosti ustreza taki premoženski koristi in opranemu premoženju.

2. Pod pogojem, da se prvi odstavek tega člena uporablja za pranje denarja in za vrste kaznivih dejanj iz dodatka h konvenciji, lahko vsaka pogodbenica ob podpisu ali ob deponiraju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se prvi odstavek tega člena uporablja:

a) samo če je za kaznivo dejanje predpisana kazenska zapora ali izdana odločba o priporu v trajanju več kot eno leto. Vendar pa lahko vsaka pogodbenica glede odvzema premoženske koristi iz davčnih kaznivih dejanj poda izjavo o tej določbi zato, da bi lahko tako na nacionalni ravni kot s pomočjo mednarodnega sodelovanja odvzela tako premožensko korist, na podlagi nacionalne in mednarodne zakonodaje o izterjavi davčnih dolgov, in/ali

b) samo za kazniva dejanja s seznamoma.

3. Pogodbene lahko predvidijo obvezen odvzem pri kaznivih dejanjih, v zvezi s katerimi je mogoč odvzem. Pogodbene lahko v to določbo vključijo predvsem kazniva dejanja pranja denarja, nedovoljenega prometa z drogami, trgovine z ljudmi in vsa druga težja kazniva dejanja.

4. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne ali druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi, da pri težjem kaznivem dejanju ali dejanjih, ki jih opredeljuje nacionalna zakonodaja, storilec kaznivega dejanja izkaže izvor domnevne premoženske koristi ali drugega premoženja, ki se lahko odvzame, če je taka zahteva skladna z načeli njene nacionalne zakonodaje.

##### 4. člen – Preiskovalni in začasni ukrepi

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da lahko hitro prepozna, izsledi, zamrzne ali zaseže premoženje, ki se na podlagi 3. člena lahko odvzame, predvsem da bi se pozneje omogočil odvzem.

##### 5. člen – Zamrznitev, zaseg in odvzem

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne in druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi, da ukrepi za zamrznitev, zaseg in odvzem zajemajo tudi:

a) premoženje, v katero se je premoženska korist pretvorila ali spremenila;

b) premoženje, pridobljeno iz zakonitih virov, če je bila premoženska korist v celoti ali delno pomešana s takim premoženjem, do ocenjene vrednosti premoženske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem;

c) dohodek ali druge koristi iz premoženske koristi, iz premoženja, v katero se je pretvorila ali spremenila premoženska korist iz kaznivih dejanj, ali iz premoženja, s katerim se je ta premoženska korist pomešala, do ocenjene vrednosti premoženske koristi pridobljene s kaznivim dejanjem, na enak način in v enakem obsegu kot za premožensko korist.

### **Article 6 – Management of frozen or seized property**

Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure proper management of frozen or seized property in accordance with Articles 4 and 5 of this Convention.

### **Article 7 – Investigative powers and techniques**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in Articles 3, 4 and 5. A Party shall not decline to act under the provisions of this article on grounds of bank secrecy.

2 Without prejudice to paragraph 1, each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to:

a determine whether a natural or legal person is a holder or beneficial owner of one or more accounts, of whatever nature, in any bank located in its territory and, if so obtain all of the details of the identified accounts;

b obtain the particulars of specified bank accounts and of banking operations which have been carried out during a specified period through one or more specified accounts, including the particulars of any sending or recipient account;

c monitor, during a specified period, the banking operations that are being carried out through one or more identified accounts; and,

d ensure that banks do not disclose to the bank customer concerned or to other third persons that information has been sought or obtained in accordance with sub-paragraphs a, b, or c, or that an investigation is being carried out.

Parties shall consider extending this provision to accounts held in non-bank financial institutions.

3 Each Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to enable it to use special investigative techniques facilitating the identification and tracing of proceeds and the gathering of evidence related thereto, such as observation, interception of telecommunications, access to computer systems and order to produce specific documents.

### **Article 8 – Legal remedies**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that interested parties affected by measures under Articles 3, 4 and 5 and such other provisions in this Section as are relevant, shall have effective legal remedies in order to preserve their rights.

### **Article 9 – Laundering offences**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally:

a the conversion or transfer of property, knowing that such property is proceeds, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his actions;

b the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of, property, knowing that such property is proceeds;

and, subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system;

c the acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was proceeds;

d participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

### **6. člen – Upravljanje zamrznjenega ali zaseženega premoženja**

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne ali druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi ustrezno upravljanje zamrznjenega ali zaseženega premoženja v skladu s 4. in 5. členom te konvencije.

### **7. člen – Preiskovalna pooblastila in metode**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, s katerimi pooblasti svoja sodišča ali druge pristojne organe, da odredijo, naj se bančne, finančne ali poslovne evidence dajo na razpolago ali zasežejo z namenom, da se opravijo dejanja iz 3., 4. in 5. člena. Pogodbenica ne sme odkloniti ukrepanja v skladu z določbami tega člena zaradi bančne tajnosti.

2. Brez poseganja v prvi odstavek vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, s katerimi:

a) določi, ali je fizična ali pravna oseba imetnik ali dejanski lastnik enega ali več računov katere koli vrste v kateri koli banki na njenem ozemlju, in če je tako, pridobi vse podrobnosti o ugotovljenih računih;

b) pridobi podatke o določenih bančnih računih in bančnih transakcijah, izvedenih v določenem obdobju prek enega ali več določenih računov, vključno s podatki o vseh računih pošiljalca ali prejemnika;

c) spremila v določenem obdobju bančne transakcije, ki se izvajajo prek enega ali več ugotovljenih računov, in

d) zagotovi, da banke svoji stranki ali tretjim osebam ne razkrijejo, da so bili podatki zahtevani ali pridobljeni v skladu s pododstavki a), b) ali c) ali da se opravlja preiskava.

Pogodbenice proučijo možnost razširitve te določbe na račune, ki so odprt pri nebančnih finančnih institucijah.

3. Vsaka pogodbenica prouči sprejetje takih zakonskih in drugih morebitnih ukrepov, da lahko uporabi posebne preiskovalne metode za lažje prepoznavanje premoženske koristi in njeno sledenje ter zbiranje dokazov v zvezi s tem, kot so opazovanje, prestrezanje telekomunikacij, dostop do računalniških sistemov in nalog za izdelavo posebnih listin.

### **8. člen – Pravna sredstva**

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da lahko zainteresiranim strankam, prizadetim zaradi ukrepov na podlagi 3., 4. in 5. člena in drugih ustreznih določb v tem delu, zagotovi učinkovita pravna sredstva za ohranitev njihovih pravic.

### **9. člen – Kazniva dejanja pranja denarja**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da v svoji nacionalni zakonodaji opredeli kot kazniva naslednja naklepna dejanja:

a) zamenjavo ali prenos premoženja, za katero se ve, da je premoženska korist, da se skrije ali prikrije nezakonit izvor premoženja ali pomaga osebi, udeleženi pri storitvi predhodnega kaznivega dejanja, da se izogne pravnim posledicam svojega ravnanja;

b) skrivanje ali prikrivanje prave narave, izvora, kraja premoženja, razpolaganja z njim, njegovega gibanja, lastništva premoženja ali pravic v zvezi z njim, kadar se ve, da je tako premoženje premoženska korist;

in ob upoštevanju svojih ustavnih načel in temeljnih zasnov pravnega sistema:

c) pridobitev, posest ali uporabo premoženja, kadar se ob prejemu ve, da je bilo tako premoženje premoženska korist;

d) udeležbo, povezovanje ali tajni dogovor o storitvi ali poskus storitve katerega koli kaznivega dejanja, določenega v skladu s tem členom, ter pomoč, napeljevanje, omogočanje in svetovanje pri storitvi takega kaznivega dejanja.

2 For the purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

a it shall not matter whether the predicate offence was subject to the criminal jurisdiction of the Party;

b it may be provided that the offences set forth in that paragraph do not apply to the persons who committed the predicate offence;

c knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in that paragraph may be inferred from objective, factual circumstances.

3 Each Party may adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as an offence under its domestic law all or some of the acts referred to in paragraph 1 of this article, in either or both of the following cases where the offender

a suspected that the property was proceeds,

b ought to have assumed that the property was proceeds.

4 Provided that paragraph 1 of this article applies to the categories of predicate offences in the appendix to the Convention, each State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 1 of this article applies:

a only in so far as the predicate offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year, or for those Parties that have a minimum threshold for offences in their legal system, in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a minimum of more than six months; and/or

b only to a list of specified predicate offences; and/or

c to a category of serious offences in the national law of the Party.

5 Each Party shall ensure that a prior or simultaneous conviction for the predicate offence is not a prerequisite for a conviction for money laundering.

6 Each Party shall ensure that a conviction for money laundering under this Article is possible where it is proved that the property, the object of paragraph 1.a or b of this article, originated from a predicate offence, without it being necessary to establish precisely which offence.

7 Each Party shall ensure that predicate offences for money laundering extend to conduct that occurred in another State, which constitutes an offence in that State, and which would have constituted a predicate offence had it occurred domestically. Each Party may provide that the only prerequisite is that the conduct would have constituted a predicate offence had it occurred domestically.

#### **Article 10 – Corporate liability**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for the criminal offences of money laundering established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on:

a a power of representation of the legal person; or

b an authority to take decisions on behalf of the legal person; or

c an authority to exercise control within the legal person, as well as for involvement of such a natural person as accessory or instigator in the above-mentioned offences.

2 Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of the criminal offences mentioned in paragraph 1 for the benefit of that legal person by a natural person under its authority.

2. Za izvajanje ali uporabo prvega odstavka tega člena:

a) ni pomembno, ali je bila pogodbenica pristojna za obravnavo predhodnega kaznivega dejanja;

b) se lahko določi, da se kazniva dejanja, opredeljena v omenjenem odstavku, ne nanašajo na osebe, ki so storile predhodno kaznivo dejanje;

c) se o vedenju, naklepu ali namenu kot zahtevanem elementu kaznivega dejanja, opredeljenega v omenjenem odstavku, lahko sklepa na podlagi objektivnih, dejanskih okoliščin.

3. Vsaka pogodbenica lahko sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da v skladu s svojo nacionalno zakonodajo opredeli kot kazniva tudi vsa ali nekatera dejanja, navedena v prvem odstavku tega člena, v vsakem ali oben spodaj naštetih primerih, kadar je storilec:

a) sumil, da je bilo premoženje premoženska korist,

b) moral domnevati, da je bilo premoženje premoženska korist.

4. Pod pogojem, da se prvi odstavek tega člena uporablja za vrste predhodnih kaznivih dejanj iz dodatka h konvenciji, lahko vsaka država ali Evropska skupnost ob podpisu ali depoziranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvu ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se prvi odstavek tega člena uporablja:

a) samo, če je za kaznivo dejanje predpisana kazen zapora ali izdana odločba o priporu v trajanju več kot eno leto, ali za tiste pogodbenice, ki imajo določeno spodnjo mejo za kazniva dejanja v svojem pravnem sistemu, če je za kaznivo dejanje predpisana kazen zapora ali izdana odločba o priporu v trajanju več kot šest mesecev, in/ali

b) samo za predhodna kazniva dejanja s seznama in/ali

c) za vrsto težjih kaznivih dejanj v nacionalni zakonodaji pogodbenice.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi, da predhodna ali sočasna obsodba za predhodno kaznivo dejanje ni pogoj za obsodbo za pranje denarja.

6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da je obsodba za pranje denarja na podlagi tega člena mogoča, če se dokaže, da premoženje iz pododstavka a) ali b) prvega odstavka tega člena izvira iz predhodnega kaznivega dejanja, ne da bi bilo treba točno ugotoviti, za katero kaznivo dejanje gre.

7. Vsaka pogodbenica zagotovi, da predhodna kazniva dejanja pranja denarja vključujejo dejanje, ki se je zgodilo v drugi državi in pomeni kaznivo dejanje v tej državi ter bi pomenilo predhodno kaznivo dejanje, če bi se zgodilo doma. Vsaka pogodbenica lahko kot edini pogoj določi, da bi dejanje pomenilo predhodno kaznivo dejanje, če bi se zgodilo doma.

#### **10. člen – Odgovornost pravnih oseb**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se pravne osebe lahko štejejo za odgovorne za kazniva dejanja pranja denarja, določena v skladu s to konvencijo, ki jih v njihovo korist storili katera koli fizična oseba, ki deluje kot posameznik ali član organa pravne osebe z vodilnim položajem v pravni osebi, ki temelji na:

a) pooblastilu za zastopanje pravne osebe ali

b) pristojnosti za odločanje v imenu pravne osebe ali

c) pristojnosti za izvajanje nadzora v pravni osebi, kot tudi za vpletjenost take fizične osebe kot soudeleženca navedenih kaznivih dejanj ali napeljevalca k tem dejanjem.

2. Poleg primerov navedenih v prvem odstavku, sprejme vsaka pogodbenica potrebne ukrepe s katerimi zagotovi, da se lahko pravna oseba šteje za odgovorno, kadar je pomanjkanje nadzora ali kontrole s strani fizične osebe iz prvega odstavka omogočilo, da je fizična oseba v korist te pravne osebe storila kazniva dejanja iz prvega odstavka.

3 Liability of a legal person under this Article shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators, instigators of, or accessories to, the criminal offences mentioned in paragraph 1.

4 Each Party shall ensure that legal persons held liable in accordance with this Article, shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

#### **Article 11 – Previous decisions**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to provide for the possibility of taking into account, when determining the penalty, final decisions against a natural or legal person taken in another Party in relation to offences established in accordance with this Convention.

#### **Section 2 – Financial intelligence unit (FIU) and prevention**

##### **Article 12 – Financial intelligence unit (FIU)**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish an FIU as defined in this Convention.

2 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that its FIU has access, directly or indirectly, on a timely basis to the financial, administrative and law enforcement information that it requires to properly undertake its functions, including the analysis of suspicious transaction reports.

#### **Article 13 – Measures to prevent money laundering**

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to institute a comprehensive domestic regulatory and supervisory or monitoring regime to prevent money laundering and shall take due account of applicable international standards, including in particular the recommendations adopted by the Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF).

2 In that respect, each Party shall adopt, in particular, such legislative and other measures as may be necessary to:

a require legal and natural persons which engage in activities which are particularly likely to be used for money laundering purposes, and as far as these activities are concerned, to:

- i identify and verify the identity of their customers and, where applicable, their ultimate beneficial owners, and to conduct ongoing due diligence on the business relationship, while taking into account a risk based approach;

- ii report suspicions on money laundering subject to safeguard;

- iii take supporting measures, such as record keeping on customer identification and transactions, training of personnel and the establishment of internal policies and procedures, and if appropriate, adapted to their size and nature of business;

b prohibit, as appropriate, the persons referred to in sub-paragraph a from disclosing the fact that a suspicious transaction report or related information has been transmitted or that a money laundering investigation is being or may be carried out;

c ensure that the persons referred to in sub-paragraph a are subject to effective systems for monitoring, and where applicable supervision, with a view to ensure their compliance with the requirements to combat money laundering, where appropriate on a risk sensitive basis.

3 In that respect, each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to detect the significant physical cross border transportation of cash and appropriate bearer negotiable instruments.

3. Odgovornost pravne osebe na podlagi tega člena ne izključuje kazenskih postopkov zoper fizične osebe, ki so storilci kaznivih dejanj iz prvega odstavka, napeljevalci k tem dejanjem ali njihovi soudeleženci.

4. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko pravne osebe, ki so odgovorne v skladu s tem členom, kaznuje z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračilnimi kazenskimi ali nekazenskimi sankcijami, vključno z denarnimi sankcijami.

#### **11. člen – Predhodne odločbe**

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da se lahko pri določanju kazni upoštevajo dokončne odločbe zoper fizično ali pravno osebo, ki jih sprejme druga pogodbenica v zvezi s kaznivimi dejanji, določenimi v skladu s to konvencijo.

#### **2. del – Finančna obveščevalna enota (FIU) in preprečevanje**

##### **12. člen – Finančna obveščevalna enota (FIU)**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, da ustvari FIU, kot je opredeljeno v tej konvenciji.

2. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi, da ima njen FIU pravočasni neposredni ali posredni dostop do finančnih, upravnih in policijskih podatkov, potrebnih za pravilno izvajanje njenih nalog, vključno z analizo sporočil o sumljivih transakcijah.

#### **13. člen – Ukrepi za preprečevanje pranja denarja**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe za vzpostavitev celovitega nacionalnega regulativnega in nadzornega ali kontrolnega režima za preprečevanje pranja denarja in ustrezno upošteva veljavne mednarodne standarde, še zlasti priporočila, ki jih je sprejela Delovna skupina za finančno ukrepanje proti pranju denarja (v nadaljnjem besedilu: FATF).

2. V tem pogledu vsaka pogodbenica sprejme predvsem take zakonske in druge morebitne ukrepe, da lahko:

a) zahteva od pravnih in fizičnih oseb, ki se ukvarjajo z dejavnostmi, ki se še zlasti lahko izkoristijo za pranje denarja, in če gre za te dejavnosti, da:

- i) ugotovijo in preverijo identiteto svojih strank, in kadar je to mogoče, njihovih dejanskih lastnikov ter izvajajo skrbni pregled poslovnega sodelovanja ob upoštevanju tveganj;

- ii) sporočajo sume pranja denarja ob upoštevanju izjem;

- iii) sprejmejo pomožne ukrepe, kot so vodenje evidenc o identifikaciji strank in transakcij, usposabljanje zaposlenih ter uvedba notranjih pravil in postopkov, ki jih lahko po potrebi prilagodijo njihovi velikosti in vrsti posla;

b) osebam iz pododstavka a) prepove, če je to primerno, razkritje dejstva, da je bilo poslano sporočilo o sumljivi transakciji ali s tem povezani podatki ali da se vodi ali se bo morda vodila preiskava o pranju denarja;

c) zagotovi učinkovit sistem kontrole, in kadar je primerno, nadzora nad osebami iz pododstavka a), da se zagotovi njihovo izpolnjevanje zahtev za boj proti pranju denarja, kadar je to primerno, na podlagi ocene tveganj.

3. V tem smislu vsaka pogodbenica sprejme take zakonske ali druge morebitne ukrepe, da odkrije vsak pomembnejši prenos gotovine in ustreznih vrednostnih papirjev na prinosnika čez državno mejo.

**Article 14 – Postponement of domestic suspicious transactions**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to permit urgent action to be taken by the FIU or, as appropriate, by any other competent authorities or body, when there is a suspicion that a transaction is related to money laundering, to suspend or withhold consent to a transaction going ahead in order to analyse the transaction and confirm the suspicion. Each party may restrict such a measure to cases where a suspicious transaction report has been submitted. The maximum duration of any suspension or withholding of consent to a transaction shall be subject to any relevant provisions in national law.

**Chapter IV – International co-operation****Section 1 – Principles of international co-operation****Article 15 – General principles and measures for international co-operation**

1 The Parties shall mutually co-operate with each other to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings aiming at the confiscation of instrumentalities and proceeds.

2 Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to enable it to comply, under the conditions provided for in this chapter, with requests:

a for confiscation of specific items of property representing proceeds or instrumentalities, as well as for confiscation of proceeds consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds;

b for investigative assistance and provisional measures with a view to either form of confiscation referred to under a above.

3 Investigative assistance and provisional measures sought in paragraph 2.b shall be carried out as permitted by and in accordance with the internal law of the requested Party. Where the request concerning one of these measures specifies formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to the fundamental principles of its law.

4 Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure that the requests coming from other Parties in order to identify, trace, freeze or seize the proceeds and instrumentalities, receive the same priority as those made in the framework of internal procedures.

**Section 2 – Investigative assistance****Article 16 – Obligation to assist**

The Parties shall afford each other, upon request, the widest possible measure of assistance in the identification and tracing of instrumentalities, proceeds and other property liable to confiscation. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location or movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

**Article 17 – Requests for information on bank accounts**

1 Each Party shall, under the conditions set out in this article, take the measures necessary to determine, in answer to a request sent by another Party, whether a natural or legal person that is the subject of a criminal investigation holds or controls one or more accounts, of whatever nature, in any bank located in its territory and, if so, provide the particulars of the identified accounts.

**14. člen – Začasna ustavitev domačih sumljivih transakcij**

Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske in druge morebitne ukrepe, s katerimi omogoči FIU, ali če je primerno, drugim pristojnim organom ali institucijam nujno ukrepanje, kadar obstaja sum, da je transakcija povezana s pranjem denarja, da začasno ustavijo ali odrečajo soglasje za transakcijo, ki poteka, z namenom analizirati transakcijo in potrditi sum. Vsaka pogodbenica lahko omeji tak ukrep na primere, v zvezi s katerimi je bilo poslano sporočilo o sumljivi transakciji. Najdaljše trajanje začasne ustavitev ali odreka soglasja za transakcijo mora biti v skladu z ustreznimi določbami v nacionalni zakonodaji.

**IV. POGLAVJE – Mednarodno sodelovanje****1. del – Načela mednarodnega sodelovanja****15. člen – Splošna načela in ukrepi za mednarodno sodelovanje**

1. Pogodbenice v največji možni meri medsebojno sodelujejo pri preiskavah in postopkih za odvzem predmetov in premoženjske koristi.

2. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske ali druge morebitne ukrepe, da lahko pod pogoji iz tega poglavja ugodi zaprosilu:

a) za odvzem določenih delov premoženja, ki pomenijo premoženjsko korist ali predmete, in za odvzem premoženjske koristi v obliki zahtevka za plačilo denarnega zneska, ki ustreza vrednosti premoženjske koristi;

b) za pomoč pri preiskavi in za začasne ukrepe za eno ali drugo obliko odvzema iz pododstavka a).

3. Pomoč pri preiskavi in začasni ukrepi, ki se zahtevajo v pododstavku b) drugega odstavka se izvajajo, kot je dovoljeno in v skladu z nacionalno zakonodajo zaprošene pogodbenice. Kadar zaprosilo glede enega od teh ukrepov določa obličnost ali postopek, potrebne po zakonu pogodbenice prosilke, celo če jih zaprošena pogodbenica ne pozna, jih ta izpolni v obsegu, v katerem zahtevani ukrepi ne nasprotujejo temeljnim načelom njene zakonodaje.

4. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonodajne ali druge morebitne ukrepe, s katerimi zagotovi, da so zaprosila drugih pogodbenic za prepoznavanje, sledenje, zamrznitev ali zaseg premoženjske koristi in predmetov deležna iste prednostne obravnave kot tista, ki se obravnavajo po notranjih postopkih.

**2. del – Pomoč pri preiskavi****16. člen – Obveznost dajanja pomoči**

Pogodbenice dajejo druga drugi na zaprosilo kar najširšo pomoč pri prepoznavanju in sledenju predmetov, premoženjske koristi in drugega premoženja, ki se lahko odvzame. Taka pomoč vključuje vsak ukrep, da se priskrbi in zagotovi dokaz o obstoju, kraju ali gibanju, naravi, pravnem položaju ali vrednosti omenjenega premoženja.

**17. člen – Zaprosila za podatke o bančnih računih**

1. Vsaka pogodbenica pod pogoji, določenimi v tem členu, sprejme kot odgovor na zaprosilo druge pogodbenice potrebne ukrepe za ugotovitev, ali fizična ali pravna oseba, ki je v preiskavi zaradi kaznivega dejanja, ima ali upravlja enega ali več računov katere koli vrste v banki na njenem ozemlju, in v tem primeru pridobi vse podatke o ugotovljenih računih.

2 The obligation set out in this article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank keeping the account.

3 In addition to the requirements of Article 37, the requesting party shall, in the request:

a state why it considers that the requested information is likely to be of substantial value for the purpose of the criminal investigation into the offence;

b state on what grounds it presumes that banks in the requested Party hold the account and specify, to the widest extent possible, which banks and/or accounts may be involved; and

c include any additional information available which may facilitate the execution of the request.

4 The requested Party may make the execution of such a request dependant on the same conditions as it applies in respect of requests for search and seizure.

5 Each State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that this article applies only to the categories of offences specified in the list contained in the appendix to this Convention.

6 Parties may extend this provision to accounts held in non-bank financial institutions. Such extension may be made subject to the principle of reciprocity.

#### **Article 18 – Requests for information on banking transactions**

1 On request by another Party, the requested Party shall provide the particulars of specified bank accounts and of banking operations which have been carried out during a specified period through one or more accounts specified in the request, including the particulars of any sending or recipient account.

2 The obligation set out in this article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank holding the account.

3 In addition to the requirements of Article 37, the requesting Party shall in its request indicate why it considers the requested information relevant for the purpose of the criminal investigation into the offence.

4 The requested Party may make the execution of such a request dependant on the same conditions as it applies in respect of requests for search and seizure.

5 Parties may extend this provision to accounts held in non-bank financial institutions. Such extension may be made subject to the principle of reciprocity.

#### **Article 19 – Requests for the monitoring of banking transactions**

1 Each Party shall ensure that, at the request of another Party, it is able to monitor, during a specified period, the banking operations that are being carried out through one or more accounts specified in the request and communicate the results thereof to the requesting Party.

2 In addition to the requirements of Article 37, the requesting Party shall in its request indicate why it considers the requested information relevant for the purpose of the criminal investigation into the offence.

3 The decision to monitor shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard for the national law of that Party.

4 The practical details regarding the monitoring shall be agreed between the competent authorities of the requesting and requested Parties.

5 Parties may extend this provision to accounts held in non-bank financial institutions.

2. Obveznost iz tega člena velja samo, če banka, ki vodi račun, razpolaga s takimi podatki.

3. Poleg zahtev iz 37. člena pogodbenica prosilka v zapisilu:

a) navede, zakaj meni, da so zaprošeni podatki pomembni za kazensko preiskavo;

b) navede, na kakšni podlagi domneva, da banke v zaprošeni pogodbenici vodijo račun, in v največjem možnem obsegu določi, katere banke in/ali računi so lahko vpletjeni, in

c) vključi vse razpoložljive dodatne podatke, ki lahko pospešijo izvršitev zaprosila.

4. Zaprošena pogodbenica lahko za izvršitev takega zapisila določi iste pogoje, kot veljajo za zaprosila za preiskavo in zaseg.

5. Vsaka država Evropske skupnosti lahko ob podpisu ali deponiraju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se ta člen uporablja samo za vrste kaznivih dejanj s seznama v dodatku k tej konvenciji.

6. Pogodbenice lahko razširijo to določbo na račune, ki so odprti pri nebančnih finančnih institucijah. Taka razširitev lahko temelji na načelu vzajemnosti.

#### **18. člen – Zaprosila za podatke o bančnih transakcijah**

1. Zaprošena pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice zagotovi podatke o določenih bančnih računih in bančnih transakcijah, izvedenih v določenem obdobju prek enega ali več računov, navedenih v zaprosilu, vključno s podatki o vseh računih pošiljatelja ali prejemnika.

2. Obveznost iz tega člena velja samo, če banka, ki vodi račun, razpolaga s takimi podatki.

3. Poleg zahtev 37. člena pogodbenica prosilka v svojem zaprosilu navede, zakaj meni, da so zaprošeni podatki pomembni za kazensko preiskavo.

4. Zaprošena pogodbenica lahko za izvršitev takega zapisila določi iste pogoje, kot veljajo za zaprosila za preiskavo in zaseg.

5. Pogodbenice lahko razširijo to določbo na račune, ki so odprti pri nebančnih finančnih institucijah. Taka razširitev lahko temelji na načelu vzajemnosti.

#### **19. člen – Zaprosila za spremljanje bančnih transakcij**

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da na zaprosilo druge pogodbenice lahko v določenem obdobju spremi bančne transakcije, ki se izvajajo prek enega ali več računov, navedenih v zaprosilu, in da sporoči ugotovitve pogodbenici prosilki.

2. Poleg zahtev iz 37. člena pogodbenica prosilka v svojem zaprosilu navede, zakaj meni, da so zaprošeni podatki pomembni za kazensko preiskavo.

3. Odločitev o spremljanju v vsakem posameznem primeru spremjejo pristojni organi zaprošene pogodbenice v skladu z nacionalno zakonodajo te pogodbenice.

4. O praktičnih podrobnostih v zvezi s spremljanjem se dogovorijo pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprošene pogodbenice.

5. Pogodbenice lahko razširijo to določbo na račune, ki so odprti pri nebančnih finančnih institucijah.

### **Article 20 – Spontaneous information**

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on instrumentalities and proceeds, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this chapter.

### **Section 3 – Provisional measures**

#### **Article 21 – Obligation to take provisional measures**

1 At the request of another Party which has instituted criminal proceedings or proceedings for the purpose of confiscation, a Party shall take the necessary provisional measures, such as freezing or seizing, to prevent any dealing in, transfer or disposal of property which, at a later stage, may be the subject of a request for confiscation or which might be such as to satisfy the request.

2 A Party which has received a request for confiscation pursuant to Article 23 shall, if so requested, take the measures mentioned in paragraph 1 of this article in respect of any property which is the subject of the request or which might be such as to satisfy the request.

#### **Article 22 – Execution of provisional measures**

1 After the execution of the provisional measures requested in conformity with paragraph 1 of Article 21, the requesting Party shall provide spontaneously and as soon as possible to the requested Party all information which may question or modify the extent of these measures. The requesting Party shall also provide without delays all complementary information requested by the requested Party and which is necessary for the implementation of and the follow up to the provisional measures.

2 Before lifting any provisional measure taken pursuant to this article, the requested Party shall, wherever possible, give the requesting Party an opportunity to present its reasons in favour of continuing the measure.

### **Section 4 – Confiscation**

#### **Article 23 – Obligation to confiscate**

1 A Party, which has received a request made by another Party for confiscation concerning instrumentalities or proceeds, situated in its territory, shall:

a enforce a confiscation order made by a court of a requesting Party in relation to such instrumentalities or proceeds; or

b submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, enforce it.

2 For the purposes of applying paragraph 1.b of this article, any Party shall whenever necessary have competence to institute confiscation proceedings under its own law.

3 The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to confiscation consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds, if property on which the confiscation can be enforced is located in the requested Party. In such cases, when enforcing confiscation pursuant to paragraph 1, the requested Party shall, if payment is not obtained, realise the claim on any property available for that purpose.

4 If a request for confiscation concerns a specific item of property, the Parties may agree that the requested Party may enforce the confiscation in the form of a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of the property.

5 The Parties shall co-operate to the widest extent possible under their domestic law with those Parties which request the execution of measures equivalent to confiscation leading to the deprivation of property, which are not criminal sanctions, in so far as such measures are ordered by a judicial authority of the requesting Party in relation to a criminal offence, provided that it has been established that the property constitutes proceeds or other property in the meaning of Article 5 of this Convention.

### **20. člen – Spontano obveščanje**

Brez vpliva na lastne preiskave ali postopek lahko pogodbenica brez predhodnega zaprosila drugi pogodbenici da podatke o predmetih in premoženjski koristi, kadar meni, da bi lahko razkritje takih podatkov pomagalo pogodbenici prejemnici pri uvedbi ali vodenju preiskav ali postopkov ali da bi lahko to pogodbenico spodbudilo k vložitvi zaprosila v skladu s tem poglavjem.

### **3. del – Začasni ukrepi**

#### **21. člen – Obveznost uvedbe začasnih ukrepov**

1. Na prošnjo druge pogodbenice, ki je uvedla kazenski postopek ali postopek za odvzem, pogodbenica uvede potrebne začasne ukrepe, kot je zamrznitev ali zaseg, da prepreči kakrsne koli posle s premoženjem, njegov prenos ali razpolaganje s premoženjem, ki bi pozneje lahko bilo predmet zaprosila za odvzem ali bi lahko omogočilo ugoditev takemu zaprosilu.

2. Pogodbenica, ki je prejela zaprosilo za odvzem v skladu s 23. členom, na podlagi zaprosila uvede ukrepe, omenjene v prvem odstavku tega člena, za vsako premoženje, ki je predmet zaprosil ali bi lahko omogočilo ugoditev takemu zaprosilu.

### **22. člen – Izvedba začasnih ukrepov**

1. Po izvedbi zaprošenih ukrepov, zahtevanih v skladu s prvim odstavkom 21. člena, pogodbenica prosilka spontano in kakor hitro je mogoče zagotovi zaprošeni pogodbenici vse podatke, ki lahko postavijo pod vprašaj te ukrepe ali spremeno nihov obseg. Pogodbenica prosilka prav tako nemudoma zagotovi vse dodatne podatke, ki jih zahteva zaprošena pogodbenica in ki so potrebni za izvajanje in spremljanje začasnih ukrepov.

2. Pred ukinitvijo začasnega ukrepa, uvedenega na podlagi tega člena, zaprošena pogodbenica, kadar koli je to mogoče, pogodbenici prosilki da možnost, da predloži razloge za nadaljevanje ukrepa.

### **4. del – Odvzem**

#### **23. člen – Obveznost odvzema**

1. Pogodbenica, ki je prejela zaprosilo druge pogodbenice za odvzem predmetov ali premoženske koristi, ki so na njenem ozemlju:

a) izvrši odredbo sodišča pogodbenice prosilke za odvzem takih predmetov ali premoženske koristi ali

b) pred zaprosilo svojim pristojnim organom zaradi pridobitve odredbe za odvzem in jo, če je izdana, tudi izvrši.

2. Za uveljavitev pododstavka b) prvega odstavka tega člena je vsaka pogodbenica, kadar koli je to potrebno, pristojna, da v skladu s svojo zakonodajo uvede postopek za odvzem.

3. Določbe prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za odvzem v obliki zahtevka za plačilo denarnega zneska, ki ustrezava vrednosti premoženske koristi, če je premoženje, ki ga je mogoče odvzeti, na ozemlju zaprošene pogodbenice. V takih primerih zaprošena pogodbenica pri odvzemu na podlagi prvega odstavka, če plačilo ni prejetjo, terjatev izvrši na katerem koli premoženju, ki je v ta namen na voljo.

4. Če se zaprosilo za odvzem nanaša na določen del premoženja, se lahko pogodbenici dogovorita, da zaprošena pogodbenica izvrši odvzem v obliki zahteve za plačilo denarnega zneska, ki ustrezava vrednosti premoženja.

5. Pogodbenice v največji možni meri sodelujejo na podlagi nacionalne zakonodaje s tistimi pogodbenicami, ki zaprosijo za izvedbo ukrepov, enakovrednih odvzem, ki vodijo do razlastitve premoženja, vendar niso kazenske sankcije, če take ukrepe odredi pravosodni organ pogodbenice prosilke v zvezi s kaznivim dejanjem, pod pogojem, da je bilo ugotovljeno, da premoženje pomeni premožensko korist ali drugo premoženje v smislu 5. člena te konvencije.

#### **Article 24 – Execution of confiscation**

1 The procedures for obtaining and enforcing the confiscation under Article 23 shall be governed by the law of the requested Party.

2 The requested Party shall be bound by the findings as to the facts in so far as they are stated in a conviction or judicial decision of the requesting Party or in so far as such conviction or judicial decision is implicitly based on them.

3 Each State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 2 of this article applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

4 If the confiscation consists in the requirement to pay a sum of money, the competent authority of the requested Party shall convert the amount thereof into the currency of that Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce the confiscation is taken.

5 In the case of Article 23, paragraph 1.a, the requesting Party alone shall have the right to decide on any application for review of the confiscation order.

#### **Article 25 – Confiscated property**

1 Property confiscated by a Party pursuant to Articles 23 and 24 of this Convention, shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law and administrative procedures.

2 When acting on the request made by another Party in accordance with Articles 23 and 24 of this Convention, Parties shall, to the extent permitted by domestic law and if so requested, give priority consideration to returning the confiscated property to the requesting Party so that it can give compensation to the victims of the crime or return such property to their legitimate owners.

3 When acting on the request made by another Party in accordance with Articles 23 and 24 of this Convention, a Party may give special consideration to concluding agreements or arrangements on sharing with other Parties, on a regular or case-by-case basis, such property, in accordance with its domestic law or administrative procedures.

#### **Article 26 – Right of enforcement and maximum amount of confiscation**

1 A request for confiscation made under Articles 23 and 24 does not affect the right of the requesting Party to enforce itself the confiscation order.

2 Nothing in this Convention shall be so interpreted as to permit the total value of the confiscation to exceed the amount of the sum of money specified in the confiscation order. If a Party finds that this might occur, the Parties concerned shall enter into consultations to avoid such an effect.

#### **Article 27 – Imprisonment in default**

The requested Party shall not impose imprisonment in default or any other measure restricting the liberty of a person as a result of a request under Article 23, if the requesting Party has so specified in the request.

#### **Section 5 – Refusal and postponement of co-operation**

##### **Article 28 – Grounds for refusal**

1 Co-operation under this chapter may be refused if:

a the action sought would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party; or

b the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of the requested Party; or

c in the opinion of the requested Party, the importance of the case to which the request relates does not justify the taking of the action sought; or

#### **24. člen – Izvršitev odvzema**

1. Postopke za pridobitev odredbe za odvzem in izvršitev odvzema po 23. členu ureja zakonodaja zaprošene pogodbenice.

2. Zaprošeno pogodbenico zavezujejo ugotovitve o dejstvih, če so navedene v obsodbi ali sodni odločbi pogodbenice prosilke ali če se taka obsodba ali sodna odločba v osnovi nanje opira.

3. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiraju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se drugi odstavek tega člena uporablja samo v skladu z njenimi ustavnimi načeli in temeljnimi zasnovami njenega pravnega sistema.

4. Če odvzem sestoji iz zahtevka za plačilo denarnega zneska, pristojni organ zaprošene pogodbenice ta znesek pretvorji v valuto te pogodbenice po menjalnem tečaju, ki velja ob sprejetju odločitve o izvršitvi odvzema.

5. V primeru iz pododstavka a) prvega odstavka 23. člena lahko o zahtevi za ponovno presojo odredbe za odvzem odloča le pogodbenica prosilka.

#### **25. člen – Odvzeto premoženje**

1. S premoženjem, ki ga pogodbenica odvzame v skladu s 23. in 24. členom te konvencije, ta razpolaga v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in upravnimi postopki.

2. Kadar ukrepajo na zaprosilo druge pogodbenice v skladu s 23. in 24. členom te konvencije, pogodbenice v obsegu, ki ga dovoljuje nacionalna zakonodaja in če je tako zahtevano, prednostno obravnavajo vrhnitev odvzetega premoženja pogodbenici prosilki, tako da lahko izplača odškodnino žrtvam kaznivih dejanj ali vrne tako premoženje zakonitim lastnikom.

3. Kadar ukrepa na zaprosilo druge pogodbenice v skladu s 23. in 24. členom te konvencije, lahko pogodbenica v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ali upravnimi postopki nameni posebej upošteva možnost sklenitve sporazumov ali dogоворov o delitvi takega premoženja z drugimi pogodbenicami za vsak primer posebej.

#### **26. člen – Pravica do izvršbe in najvišji znesek odvzema**

1. Zaprošilo za odvzem, vloženo na podlagi 23. in 24. člena, ne vpliva na pravico pogodbenice prosilke, da sama izvrši odredbo za odvzem.

2. Nič v tej konvenciji se ne sme razlagati tako, da bi lahko skupna vrednost odvzema presegla denarni znesek, določen v odredbi za odvzem. Če pogodbenica ugotovi, da bi se to lahko zgodilo, se pogodbenici posvetujeta, da se temu izogneta.

#### **27. člen – Zaporna kazen za dolžnika**

Zaprošena pogodbenica ne odredi zaporne kazni za dolžnika ali drugega ukrepa, ki omejuje njegovo prostost, zaradi zaprosila na podlagi 23. člena, če je pogodbenica prosilka tako določila v svojem zaprosilu.

#### **5. del – Zavrnitev in odložitev sodelovanja**

##### **28. člen – Razlogi za zavrnitev**

1. Sodelovanje na podlagi tega poglavja se lahko zavrne, če:

a) bi bili zaprošeni ukrepi v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega sistema zaprošene pogodbenice ali

b) bi izvršitev zaprosila utegnila škodovati suverenosti, varnosti, javnemu redu ali drugim ključnim interesom zaprošene pogodbenice ali

c) po mnenju zaprošene pogodbenice pomembnost zadeve, na katero se zaprosilo nanaša, ne upravičuje zaprošenih ukrepov ali

d the offence to which the request relates is a fiscal offence, with the exception of the financing of terrorism;

e the offence to which the request relates is a political offence, with the exception of the financing of terrorism; or

f the requested Party considers that compliance with the action sought would be contrary to the principle of "ne bis in idem"; or

g the offence to which the request relates would not be an offence under the law of the requested Party if committed within its jurisdiction. However, this ground for refusal applies to co-operation under Section 2 only in so far as the assistance sought involves coercive action. Where dual criminality is required for co-operation under this chapter, that requirement shall be deemed to be satisfied regardless of whether both Parties place the offence within the same category of offences or denominate the offence by the same terminology, provided that both Parties criminalise the conduct underlying the offence.

2 Co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter, may also be refused if the measures sought could not be taken under the domestic law of the requested Party for the purposes of investigations or proceedings, had it been a similar domestic case.

3 Where the law of the requested Party so requires, co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter may also be refused if the measures sought or any other measures having similar effects would not be permitted under the law of the requesting Party, or, as regards the competent authorities of the requesting Party, if the request is not authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

4 Co-operation under Section 4 of this chapter may also be refused if:

a under the law of the requested Party confiscation is not provided for in respect of the type of offence to which the request relates; or

b without prejudice to the obligation pursuant to Article 23, paragraph 3, it would be contrary to the principles of the domestic law of the requested Party concerning the limits of confiscation in respect of the relationship between an offence and:

i an economic advantage that might be qualified as its proceeds; or

ii property that might be qualified as its instrumentalities; or

c under the law of the requested Party confiscation may no longer be imposed or enforced because of the lapse of time; or

d without prejudice to Article 23, paragraph 5, the request does not relate to a previous conviction, or a decision of a judicial nature or a statement in such a decision that an offence or several offences have been committed, on the basis of which the confiscation has been ordered or is sought; or

e confiscation is either not enforceable in the requesting Party, or it is still subject to ordinary means of appeal; or

f the request relates to a confiscation order resulting from a decision rendered in absentia of the person against whom the order was issued and, in the opinion of the requested Party, the proceedings conducted by the requesting Party leading to such decision did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone against whom a criminal charge is made.

5 For the purpose of paragraph 4.f of this article a decision is not considered to have been rendered *in absentia* if:

a it has been confirmed or pronounced after opposition by the person concerned; or

b it has been rendered on appeal, provided that the appeal was lodged by the person concerned.

d) je kaznivo dejanje, na katero se zaprosilo nanaša, davčno kaznivo dejanje, razen financiranja terorizma,

e) je kaznivo dejanje, na katero se zaprosilo nanaša, politično kaznivo dejanje, razen financiranja terorizma, ali

f) zaprošena pogodbenica meni, da bi bilo izvajanje zaščitenih ukrepov v nasprotju z načelom *ne bis in idem*, ali

g) kaznivo dejanje, na katero se zaprosilo nanaša, po zakonodaji zaprošene pogodbenice ne bi bilo kaznivo, če bi bilo storjeno na območju njene pristojnosti. Vendar pa ta razlog za zavrnitev sodelovanja na podlagi 2. dela velja le, če zaprošena pomoč vključuje prisilne ukrepe. Kadar se za sodelovanje na podlagi tega poglavja zahteva dvojna kaznivost, se ta zahteve šteje za izpolnjeno ne glede na to, ali pogodbenici uvrščata kaznivo dejanje v isto vrsto kaznivih dejanj ali poimenujeta kaznivo dejanje z istim izrazom, pod pogojem, da pogodbenici štejeta za kaznivo tisto ravnanje, ki je podlaga za kaznivo dejanje.

2. Sodelovanje na podlagi 2. dela, če zaprošena pomoč vključuje prisilne ukrepe, in sodelovanje na podlagi 3. dela tega poglavja je mogoče zavrniti tudi, če zaprošeni ukrepi za izvedbo preiskave ali postopkov v podobnih domačih primerih po nacionalni zakonodaji zaprošene pogodbenice ne bi bilo mogoče sprejeti.

3. Kadar to terja zakonodaja zaprošene pogodbenice, se sodelovanje na podlagi 2. dela, če zaprošena pomoč vključuje prisilne ukrepe, in na podlagi 3. dela tega poglavja lahko odkloni, če zaprošeni ali drugi ukrepi s podobnimi učinki po zakonodaji pogodbenice prosilke niso dovoljeni ali če z vidika pristojnosti organov pogodbenice prosilke zaprosili ni ugodil sodnik ali drug pravosodni organ, vključno z državnim tožilstvom, ali kateri koli od teh organov, ki ukrepa v zvezi s kaznivimi dejanji.

4. Sodelovanje na podlagi 4. dela tega poglavja se tudi lahko zavrne, če:

a) po zakonodaji zaprošene pogodbenice za vrsto kaznivega dejanja, na katero se zaprosilo nanaša, odvezem ni predviden ali

b) bi bilo brez vpliva na obveznosti iz tretjega odstavka 23. člena to v nasprotju z načeli nacionalne zakonodaje zaprošene pogodbenice glede višine odvezema ob upoštevanju razmerja med kaznivim dejanjem in:

i) gospodarsko koristjo, ki bi jo lahko opredelili kot premoženjsko korist, ali

ii) premoženjem, ki bi ga lahko opredelili kot predmet, ali

c) po zakonodaji zaprošene pogodbenice odvezema ne bi bilo mogoče več odrediti ali izvršiti zaradi zastaranja ali

d) brez vpliva na peti odstavek 23. člena se zaprosilo ne nanaša na prejšnjo obsodbo ali sodno odločbo ali ugotovitev v taki odločbi, da je bilo storjeno eno ali več kaznivih dejanj, na podlagi katerih je bil odrejen ali zaprošen odvezem, ali

e) odvezem v pogodbenici prosilki ni izvršljiv ali je zoper njega še vedno mogoča pritožba kot redno pravno sredstvo ali

f) se zaprosilo nanaša na odredbo za odvezem, ki temelji na odločitvi sodišča, sprejeti v odsotnosti osebe, proti kateri je bila izdana odredba, in po mnenju zaprošene pogodbenice država prosilka v postopku ni zagotovila minimalnih pravic obrambe, ki jih ima vsak obdolženec.

5. Za namene pododstavka f) četrtega odstavka tega člena se ne šteje, da je bila odločitev sodišča sprejeta v odnosnosti, če:

a) je bila potrjena ali izrečena po ugovoru prizadete osebe ali

b) je bila sprejeta na podlagi pritožbe, če jo je vložila prizadeta oseba.

6 When considering, for the purposes of paragraph 4.f of this article if the minimum rights of defence have been satisfied, the requested Party shall take into account the fact that the person concerned has deliberately sought to evade justice or the fact that that person, having had the possibility of lodging a legal remedy against the decision made *in absentia*, elected not to do so. The same will apply when the person concerned, having been duly served with the summons to appear, elected not to do so nor to ask for adjournment.

7 A Party shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co-operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

8 Without prejudice to the ground for refusal provided for in paragraph 1.a of this article:

a the fact that the person under investigation or subjected to a confiscation order by the authorities of the requesting Party is a legal person shall not be invoked by the requested Party as an obstacle to affording any co-operation under this chapter;

b the fact that the natural person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has died or the fact that a legal person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently been dissolved shall not be invoked as an obstacle to render assistance in accordance with Article 23, paragraph 1.a;

c the fact that the person under investigation or subjected to a confiscation order by the authorities of the requesting Party is mentioned in the request both as the author of the underlying criminal offence and of the offence of money laundering, in accordance with Article 9.2.b of this Convention, shall not be invoked by the requested Party as an obstacle to affording any co-operation under this chapter.

### Article 29 – Postponement

The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations or proceedings by its authorities.

### Article 30 – Partial or conditional granting of a request

Before refusing or postponing co-operation under this chapter, the requested Party shall, where appropriate after having consulted the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

## Section 6 – Notification and protection of third parties' rights

### Article 31 – Notification of documents

1 The Parties shall afford each other the widest measure of mutual assistance in the serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation.

2 Nothing in this article is intended to interfere with:

a the possibility of sending judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad;

b the possibility for judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of origin to effect service of judicial documents directly through the consular authorities of that Party or through judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of destination,

unless the Party of destination makes a declaration to the contrary to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3 When serving judicial documents to persons abroad affected by provisional measures or confiscation orders issued in the sending Party, this Party shall indicate what legal remedies are available under its law to such persons.

6. Če se za namene pododstavka f) četrtega odstavka tega člena upošteva, da so bile zagotovljene minimalne pravice obrambe, zaprošena pogodbenica upošteva dejstvo, da se je prizadeta oseba namenoma skušala izogniti roki pravice, ali dejstvo, da se je ta oseba odpovedala možnosti vložitve pravnega sredstva proti odločitvi, sprejeti v odsotnosti, čeprav je tako možnost imela. Enako velja tudi, kadar je bilo prizadeti osebi pravočasno vročeno vabilo na sodišče, pa se je odločila, da se nanj ne bo odzvala niti ne bo zaprosila za preložitev.

7. Pogodbenica se ne sklicuje na bančno tajnost kot razlog za zavrnitev kakršnega koli sodelovanja na podlagi tega poglavja. Če to terja njena nacionalna zakonodaja, pogodbenica lahko zahteva, da zaprosilo za sodelovanje, ki vključuje odpravo bančne tajnosti, odobri sodnik ali drug pravosodni organ, vključno z državnim tožilstvom, ali kateri koli od teh organov, ki ukrepa v zvezi s kaznivimi dejanji.

8. Brez vpliva na razloge za zavrnitev, predvidene v pododstavku a) prvega odstavka tega člena:

a) dejstva, da je oseba, zoper katero so organi pogodbenice prosilke uvedli preiskavo ali izdali odredbo za odvzem, pravna oseba, zaprošena pogodbenica ne sme navesti kot oviro za sodelovanje na podlagi tega poglavja;

b) dejstva, da je fizična oseba, zoper katero je bila izdana odredba za odvzem premoženske koristi, pozneje umrla, ali dejstva, da je pravna oseba, zoper katero je bila izdana odredba za odvzem premoženske koristi, kasneje prenehala obstajati, pogodbenica ne sme navesti kot oviro za sodelovanje v skladu s pododstavkom a) prvega odstavka 23. člena;

c) dejstva, da je oseba, zoper katero so organi pogodbenice prosilke uvedli preiskavo ali izdali odredbo za odvzem, omenjena v zaprosilu kot storilec tako predhodnega kaznivega dejanja kot kaznivega dejanja pranja denarja v skladu s pododstavkom b) drugega odstavka 9. člena te konvencije, zaprošena pogodbenica ne sme navesti kot oviro za sodelovanje na podlagi tega poglavja.

### 29. člen – Odlog

Zaprošena pogodbenica lahko odloži ukrepanje na podlagi zaprosila, če bi tako ukrepanje lahko škodovalo preiskavi ali postopkom njenih organov.

### 30. člen – Delna ali pogojna ugoditev zaprosilu

Preden zaprošena pogodbenica zavrne ali odloži sodelovanje na podlagi tega poglavja, prouči, kadar je to primerno tudi po posvetu s pogodbenico prosilko, ali lahko zaprosilu ugodil delno ali pod določenimi pogoji, ki se ji zdi potrebno.

## 6. del – Notifikacija in varstvo pravic tretjih oseb

### 31. člen – Notifikacija listin

1. Pogodbenice dajejo druga drugi kar najširšo medsebojno pomoč pri vročanju pravosodnih listin osebam, na katere se nanašajo začasni ukrepi in odvzem.

2. Nič v tem členu ne ovira:

a) možnosti pošiljanja sodnih listin po pošti neposredno osebam v tujini;

b) možnosti, da predstavniki pravosodja ali drugi pristojni organi pogodbenice, ki je izdala sodne listine, te listine tudi vročijo neposredno prek konzularnih služb te pogodbenice ali po predstavnikih pravosodja ali drugih pristojnih organov namembne pogodbenice,

razen če namembna pogodbenica ob podpisu ali depoziranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu predloži generalnemu sekretarju Sveta Evrope izjavo o nasprotnem.

3. Pri vročanju sodnih listin osebam v tujini, na katere se nanašajo začasni ukrepi ali odredbe za odvzem, izdane v pogodbenici pošiljaljalcji, ta pogodbenica navede pravna sredstva, ki so po njeni zakonodaji na voljo tem osebam.

### **Article 32 – Recognition of foreign decisions**

1 When dealing with a request for co-operation under Sections 3 and 4, the requested Party shall recognise any judicial decision taken in the requesting Party regarding rights claimed by third parties.

2 Recognition may be refused if:

- a third parties did not have adequate opportunity to assert their rights; or
- b the decision is incompatible with a decision already taken in the requested Party on the same matter; or
- c it is incompatible with the ordre public of the requested Party; or
- d the decision was taken contrary to provisions on exclusive jurisdiction provided for by the law of the requested Party.

### **Section 7 – Procedural and other general rules**

#### **Article 33 – Central authority**

1 The Parties shall designate a central authority or, if necessary, authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

2 Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

#### **Article 34 – Direct communication**

1 The central authorities shall communicate directly with one another.

2 In the event of urgency, requests or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3 Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4 Where a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5 Requests or communications under Section 2 of this chapter, which do not involve coercive action, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

6 Draft requests or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities of the requesting Party to such authorities of the requested Party prior to a formal request to ensure that it can be dealt with efficiently upon receipt and contains sufficient information and supporting documentation for it to meet the requirements of the legislation of the requested Party.

#### **Article 35 – Form of request and languages**

1 All requests under this chapter shall be made in writing. They may be transmitted electronically, or by any other means of telecommunication, provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of such communication and the original. However each Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the conditions in which it is ready to accept and execute requests received electronically or by any other means of communication.

#### **32. člen – Priznanje tujih odločb**

1. Pri obravnavi zaprosila za sodelovanje na podlagi 3. in 4. dela zaprošena pogodbenica prizna vsako sodno odločbo, sprejeto v pogodbenici prosilki v zvezi s pravicami, ki jih zahtevajo tretje osebe.

2. Priznanje se lahko zavrne, če:

- a) tretje osebe niso imele ustrezne možnosti za uveljavitev svojih pravic ali
- b) odločba ni združljiva s sodno odločbo, ki je bila v isti zadevi že sprejeta v zaprošeni pogodbenici, ali
- c) odločba ni združljiva z javnim redom zaprošene pogodbenice ali
- d) je bila odločba sprejeta v nasprotju z določbami o izključni pristojnosti, ki je predvidena po zakonodaji zaprošene pogodbenice.

#### **7. del – Postopkovna in druga splošna pravila**

#### **33. člen – Osrednji organ**

1. Pogodbenice določijo osrednji organ, ali če je potrebno, organe, ki so odgovorni za pošiljanje zaprosil po tem poglavju in odgovore nanje, za izvršitev zaprosil ali za njihovo pošiljanje organom, pristojnim za njihovo izvršitev.

2. Vsaka pogodbenica ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči imena in naslove organov, imenovanih v skladu s prvim odstavkom tega člena.

#### **34. člen – Neposredno komuniciranje**

1. Komuniciranje med osrednjimi organi poteka neposredno.

2. V nujnih primerih lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke, vključno z državnim tožilstvom, zaprosila ali sporočila na podlagi tega poglavja pošiljajo neposredno ustreznim organom zaprošene pogodbenice. V teh primerih se hkrati prek osrednjega organa pogodbenice prosilke pošilje kopija osrednjemu organu zaprošene pogodbenice.

3. Vsako zaprosilo ali sporočilo na podlagi prvega in drugega odstavka tega člena se lahko pošilje prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

4. Če je zaprosilo iz drugega odstavka tega člena naslovljeno na organ, ki ni pristojen za njegovo obravnavanje, ga odstopi pristojnemu državnemu organu in o tem neposredno obvesti pogodbenico prosilko.

5. Zaprosila ali sporočila na podlagi drugega dela tega poglavja, ki ne vključujejo prisilnih ukrepov, lahko pristojni organi pogodbenice prosilke pošiljejo neposredno pristojnim organom zaprošene pogodbenice.

6. Osnutke zaprosil ali sporočil na podlagi tega poglavja lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke pošiljejo ustreznim organom zaprošene pogodbenice pred uradnim zaprosilom, da bi zagotovili njegovo učinkovito obravnavo ob prejemu in da vsebuje zadostne podatke in dodatno dokumentacijo za izpolnitev zahtev v skladu z zakonodajo zaprošene pogodbenice.

#### **35. člen – Oblika zaprosila in jeziki**

1. Vsa zaprosila na podlagi tega poglavja morajo biti pisna. Prenašajo se lahko elektronsko ali s katerim koli drugim komunikacijskim sredstvom pod pogojem, da je pogodbenica prosilka na zahtevo pripravljena kadar koli predati zapis takega sporočila in izvirnik. Vendar pa lahko vsaka pogodbenica kadar koli izjavila, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navede pogoje, pod katerimi je pripravljena sprejeti in izvršiti zaprosila, prejeta elektronsko ali prek drugih komunikacijskih sredstev.

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests or supporting documents shall not be required.

3 At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any State or the European Community may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

#### **Article 36 – Legalisation**

Documents transmitted in application of this chapter shall be exempt from all legalisation formalities.

#### **Article 37 – Content of request**

1 Any request for co-operation under this chapter shall specify:

a the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;

b the object of and the reason for the request;

c the matters, including the relevant facts (such as date, place and circumstances of the offence) to which the investigations or proceedings relate, except in the case of a request for notification;

d insofar as the co-operation involves coercive action:

i the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant law applicable; and

ii an indication that the measure sought or any other measures having similar effects could be taken in the territory of the requesting Party under its own law;

e where necessary and in so far as possible:

i details of the person or persons concerned, including name, date and place of birth, nationality and location, and, in the case of a legal person, its seat; and

ii the property in relation to which co-operation is sought, its location, its connection with the person or persons concerned, any connection with the offence, as well as any available information about other persons, interests in the property; and

f any particular procedure the requesting Party wishes to be followed.

2 A request for provisional measures under Section 3 in relation to seizure of property on which a confiscation order consisting in the requirement to pay a sum of money may be realised shall also indicate a maximum amount for which recovery is sought in that property.

3 In addition to the indications mentioned in paragraph 1, any request under Section 4 shall contain:

a in the case of Article 23, paragraph 1.a:

i a certified true copy of the confiscation order made by the court in the requesting Party and a statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;

ii an attestation by the competent authority of the requesting Party that the confiscation order is enforceable and not subject to ordinary means of appeal;

iii information as to the extent to which the enforcement of the order is requested; and

iv information as to the necessity of taking any provisional measures;

b in the case of Article 23, paragraph 1.b, a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;

c when third parties have had the opportunity to claim rights, documents demonstrating that this has been the case.

2. V skladu z določbami tretjega odstavka tega člena se ne zahtevajo prevodi zaprosil ali dodatne dokumentacije.

3. Ob podpisu ali deponirjanju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu lahko vsaka pogodbenica ali Evropska skupnost generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči, da si pridržuje pravico zahtevati, da je nanjo naslovljenim zaprosilom in dodatni dokumentaciji priložen prevod v njen jezik ali v enega od uradnih jezikov Sveta Evrope ali v tistega od teh jezikov, ki ga določi. Ob tej priložnosti lahko izjavlja, da je pripravljena sprejeti prevod v katerem koli drugem jeziku, ki ga navede. Druge pogodbenice lahko uporabljajo pravilo vzajemnosti.

#### **36. člen – Overitev**

Dokumentov, ki se pošiljajo zaradi izvajanja tega poglavja, ni treba overiti.

#### **37. člen – Vsebina zaprosila**

1. V vsakem zaprosilu za sodelovanje na podlagi tega poglavja se navedejo:

a) organ, ki vлага zaprosilo, in organ, ki vodi preiskave ali postopek;

b) predmet zaprosila in razlog zanj;

c) zadeve, vključno s pomembnimi dejstvi (kot so datum, kraj in okoliščine kaznivega dejanja), na katera se preiskave ali postopki nanašajo, razen pri zaprosilu za notifikacijo;

d) če sodelovanje vključuje prisilne ukrepe:

i) besedilo zakonskih določb, in če to ni mogoče, ustrezen zakon, ki se uporablja v zvezi s tem, in

ii) obvestilo, da bi zaprošeni ali drug ukrep s podobnim učinkom lahko sprejeli na ozemlju pogodbenice prosilke na podlagi njene zakonodaje;

e) kadar je to potrebno in če je to mogoče:

i) podatki o vpletjeni osebi ali osebah, vključno z imenom in priimkom, datumom in krajem rojstva, državljanstvom in prebivališčem, ter če gre za pravno osebo, sedežem, in

ii) premoženje, na katero se zaprosilo za sodelovanje nanaša, kraj, njegova povezanost z vpleteno osebo ali osebam, vsaka povezanost s kaznivim dejanjem in vsi razpoložljivi podatki o pravicah drugih oseb do deleža pri tem premoženju in

f) vsak poseben postopek, ki ga želi pogodbenica prosilka.

2. V zaprosilu za začasne ukrepe na podlagi 3. dela, ki se nanaša na zaseg premoženja, v zvezi s katerim se lahko izda odredba za odvzem v obliki zahtevka za plačilo denarnega zneska, se navede tudi najvišji znesek, ki se lahko kot odškodnina povrne iz premoženja.

3. Poleg podatkov, navedenih v prvem odstavku, mora vsako zaprosilo na podlagi 4. dela vsebovati:

a) v primeru iz pododstavka a) prvega odstavka 23. člena:

i) overjen točen prepis odredbe za odvzem, ki jo je izdalо sodišče pogodbenice prosilke, in navedba razlogov, na podlagi katerih je bila izdana odredba, če ti niso navedeni že v sami odredbi;

ii) potrdilo pristojnega organa pogodbenice prosilke, da je odredba za odvzem izvršljiva in da zoper njo ni mogoča pritožba;

iii) podatek o vrednosti za katero se zahteva izvršitev odredbe in

iv) podatek o potrebi po uvedbi kakršnega koli zasnovega ukrepa;

b) v primeru iz pododstavka b) prvega odstavka 23. člena navedbo dejstev, na katera se opira pogodbenica prosilka in ki zaprošeni pogodbenici zadoščajo, da v skladu s svojo nacionalno zakonodajo zaprosi za odredbo;

c) kadar so tretje osebe imele možnost uveljavljati svoje pravice, listine, ki to dokazujejo.

### Article 38 – Defective requests

1 If a request does not comply with the provisions of this chapter or the information supplied is not sufficient to enable the requested Party to deal with the request, that Party may ask the requesting Party to amend the request or to complete it with additional information.

2 The requested Party may set a time-limit for the receipt of such amendments or information.

3 Pending receipt of the requested amendments or information in relation to a request under Section 4 of this chapter, the requested Party may take any of the measures referred to in Sections 2 or 3 of this chapter.

### Article 39 – Plurality of requests

1 Where the requested Party receives more than one request under Sections 3 or 4 of this chapter in respect of the same person or property, the plurality of requests shall not prevent that Party from dealing with the requests involving the taking of provisional measures.

2 In the case of plurality of requests under Section 4 of this chapter, the requested Party shall consider consulting the requesting Parties.

### Article 40 – Obligation to give reasons

The requested Party shall give reasons for any decision to refuse, postpone or make conditional any co-operation under this chapter.

### Article 41 – Information

1 The requested Party shall promptly inform the requesting Party of:

a the action initiated on a request under this chapter;

b the final result of the action carried out on the basis of the request;

c a decision to refuse, postpone or make conditional, in whole or in part, any co-operation under this chapter;

d any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly; and

e in the event of provisional measures taken pursuant to a request under Sections 2 or 3 of this chapter, such provisions of its domestic law as would automatically lead to the lifting of the provisional measure.

2 The requesting Party shall promptly inform the requested Party of:

a any review, decision or any other fact by reason of which the confiscation order ceases to be wholly or partially enforceable; and

b any development, factual or legal, by reason of which any action under this chapter is no longer justified.

3 Where a Party, on the basis of the same confiscation order, requests confiscation in more than one Party, it shall inform all Parties which are affected by an enforcement of the order about the request.

### Article 42 – Restriction of use

1 The requested Party may make the execution of a request dependent on the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigations or proceedings other than those specified in the request.

2 Each State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, without its prior consent, information or evidence provided by it under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

### 38. člen – Pomanjkljiva zaprosila

1. Če zaprosilo ni v skladu z določbami tega poglavja ali poslani podatki zaprošeni pogodbenici ne zadoščajo za obravnavo zaprosila, lahko ta pogodbenica povabi pogodbenico prosilko, naj ga popravi ali dopolni.

2. Zaprošena pogodbenica lahko določi rok za prejem takih dopolnitiv ali podatkov.

3. Dokler zaprošena pogodbenica ne prejme zahtevanih dopolnitiv ali podatkov v zvezi z zaprosilom na podlagi 4. dela tega poglavja, lahko sprejme katerega koli od ukrepov, navedenih v 2. ali 3. delu tega poglavja.

### 39. člen – Večje število zaprosil

1. Kadar zaprošena pogodbenica prejme več kot eno zaprosilo na podlagi 3. ali 4. dela tega poglavja v zvezi z isto osebo ali premoženjem, večje število zaprosil ne preprečuje pogodbenici obravnavanja zaprosil, ki vključujejo uvedbo začasnih ukrepov.

2. Pri večjem številu zaprosil na podlagi 4. dela tega poglavja zaprošena pogodbenica prouči možnost posvetovanja s pogodbenicami prosilkami.

### 40. člen – Obveznost navedbe razlogov

Zaprošena pogodbenica navede razloge za vsako odločitev, da zavrne, odloži ali pogojuje sodelovanje na podlagi tega poglavja.

### 41. člen – Obveščanje

1. Zaprošena pogodbenica takoj obvesti pogodbenico prosilko o:

a) vsakem ukrepanju na podlagi zaprosila iz tega poglavja;

b) končnem izidu ukrepanja na podlagi zaprosila;

c) odločitvi, da v celoti ali delno zavrne, odloži ali pogojuje kakršno koli sodelovanje na podlagi tega poglavja;

d) vseh okoliščinah, ki onemogočajo zaprošeno ukrepanje ali ga utegnejo precej upočasnit, in

e) tistih določbah nacionalne zakonodaje, ki bi samodejno pripeljale do prenehanja začasnega ukrepa, če so začasni ukrepi sprejeti na podlagi zaprosila v skladu z 2. ali 3. delom tega poglavja.

2. Pogodbenica prosilka takoj obvesti zaprošeno pogodbenico o:

a) vsaki obnovi postopka, odločitvi ali katerem koli drugem dejstvu, zaradi katerega odredba za odvzem deloma ali v celoti ni več izvršljiva, in

b) vseh novih okoliščinah, dejanskih ali pravnih, zaradi katerih katero koli ukrepanje na podlagi tega poglavja ni več upravičeno.

3. Kadar pogodbenica na podlagi iste odredbe za odvzem zaprosi za odvzem v več pogodbenicah, o svojem zaprosilu obvesti vse pogodbenice, na katere se nanaša izvršitev odredbe.

### 42. člen – Omejitve uporabe

1. Zaprošena pogodbenica lahko za izvršitev zaprosila zahteva, da organi pogodbenice prosilke dobljenih podatkov ali dokazov brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali posredovali za preiskave ali postopke, razen tistih, navedenih v zaprosilu.

2. Vsaka pogodbenica ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da organi pogodbenice prosilke podatkov ali dokazov, ki jim jih bo dala na podlagi tega poglavja, brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali posredovali za preiskave ali postopke, razen tistih, navedenih v zaprosilu.

### **Article 43 – Confidentiality**

1 The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the facts and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

2 The requesting Party shall, if not contrary to basic principles of its national law and if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in the request.

3 Subject to the provisions of its domestic law, a Party which has received spontaneous information under Article 20 shall comply with any requirement of confidentiality as required by the Party which supplies the information. If the other Party cannot comply with such requirement, it shall promptly inform the transmitting Party.

### **Article 44 – Costs**

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party. Where costs of a substantial or extraordinary nature are necessary to comply with a request, the Parties shall consult in order to agree the conditions on which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

### **Article 45 – Damages**

1 When legal action on liability for damages resulting from an act or omission in relation to co-operation under this chapter has been initiated by a person, the Parties concerned shall consider consulting each other, where appropriate, to determine how to apportion any sum of damages due.

2 A Party which has become subject of a litigation for damages shall endeavour to inform the other Party of such litigation if that Party might have an interest in the case.

## **Chapter V – Co-operation between FIUs**

### **Article 46 – Co-operation between FIUs**

1 Parties shall ensure that FIUs, as defined in this Convention, shall cooperate for the purpose of combating money laundering, to assemble and analyse, or, if appropriate, investigate within the FIU relevant information on any fact which might be an indication of money laundering in accordance with their national powers.

2 For the purposes of paragraph 1, each Party shall ensure that FIUs exchange, spontaneously or on request and either in accordance with this Convention or in accordance with existing or future memoranda of understanding compatible with this Convention, any accessible information that may be relevant to the processing or analysis of information or, if appropriate, to investigation by the FIU regarding financial transactions related to money laundering and the natural or legal persons involved.

3 Each Party shall ensure that the performance of the functions of the FIUs under this article shall not be affected by their internal status, regardless of whether they are administrative, law enforcement or judicial authorities.

4 Each request made under this article shall be accompanied by a brief statement of the relevant facts known to the requesting FIU. The FIU shall specify in the request how the information sought will be used.

5 When a request is made in accordance with this article, the requested FIU shall provide all relevant information, including accessible financial information and requested law enforcement data, sought in the request, without the need for a formal letter of request under applicable conventions or agreements between the Parties.

### **43. člen – Zaupnost**

1. Pogodbenica prosilka lahko od zaprošene pogodbenice zahteva, da dejstva in vsebino zaprosila varuje kot zaupne, razen če so potrebni za izvršitev zaprosila. Če zaprošena pogodbenica ne more ugoditi zahtevi za zaupnost, o tem takoj obvesti pogodbenico prosilko.

2. Pogodbenica prosilka, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njene nacionalne zakonodaje in če se to od nje zahteva, varuje kot zaupne vse dokaze in podatke, ki jih je dobila od zaprošene pogodbenice, razen če je njihovo razkritje potrebno za preiskave ali postopke, opisane v zaprosilu.

3. Ob upoštevanju določb nacionalne zakonodaje pogodbenica, ki prejme spontano obvestilo na podlagi 20. člena, ravna v skladu z zahtevo po zaupnosti, kot jo zahteva pogodbenica, ki podatke daje. Če druga pogodbenica ne more izpolniti take zahteve, o tem takoj obvesti pogodbenico, ki podatke pošilja.

### **44. člen – Stroški**

Običajne stroške za ugoditev zaprosilu krije zaprošena pogodbenica. Če so z ugoditvijo zaprosilu povezani precejšnji ali izjemno visoki stroški, se pogodbenici posvetujejo zaradi dogovora o pogojih za izvršitev zaprosila in načinu kritja stroškov.

### **45. člen – Odškodnina**

1. Če oseba sproži pravni postopek zaradi odgovornosti za škodo, ki je posledica dejanja ali opustitve v zvezi s sodelovanjem na podlagi tega poglavja, se pogodbenice, na katere se to nanaša, po potrebi med seboj posvetujejo, da določijo, kako razdeliti dolgovani znesek odškodnine.

2. Pogodbenica, zoper katero je vložena odškodninska tožba, si prizadeva o takem postopku obvestiti drugo pogodbenico, če bi ta v postopku imela interes.

## **V. POGLAVJE – Sodelovanje med FIU**

### **46. člen – Sodelovanje med FIU**

1. Pogodbenice zagotovijo, da FIU, kot so opredeljene v tej konvenciji, sodelujejo v boju proti pranju denarja, pri zbiranju in analiziranju, ali če je primerno, preiskavi pomembnih podatkov znotraj FIU o katerem kolik dejstvu, ki bi lahko kazalo na pranje denarja, v skladu z njihovimi nacionalnimi pooblastili.

2. Za namen prvega odstavka vsaka pogodbenica zagotovi, da FIU izmenjajo, spontano ali na zaprosilo in v skladu s to konvencijo ali obstoječimi ali prihodnjimi memorandumi o soglasju, združljivimi s to konvencijo, vse dostopne podatke, ki so lahko pomembni za obdelavo ali analizo podatkov, ali če je primerno, za preiskavo, ki jo glede finančnih transakcij v zvezi s pranjem denarja in vpletenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, opravi FIU.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da na izvajanje nalog FIU v skladu s tem členom ne sme vplivati njihov notranji položaj ne glede na to, ali so upravni, policijski ali pravosodni organi.

4. Vsakemu zaprosilu po tem členu mora biti priloženo kratka navedba pomembnih dejstev, ki so znani FIU prosilki. FIU v zaprosilu podrobno navede, kako se bodo uporabili zaprošeni podatki.

5. Če je zaprosilo sestavljeno v skladu s tem členom, zaprošena FIU priskrbi vse pomembne podatke, vključno z dostopnimi finančnimi podatki in zaprošenimi policijskimi podatki, ki jih vsebuje zaprosilo, ne da bi bilo potrebno uradno zaprosilo na podlagi veljavnih konvencij ali sporazumov med pogodbenicami.

6 An FIU may refuse to divulge information which could lead to impairment of a criminal investigation being conducted in the requested Party or, in exceptional circumstances, where divulging the information would be clearly disproportionate to the legitimate interests of a natural or legal person or the Party concerned or would otherwise not be in accordance with fundamental principles of national law of the requested Party. Any such refusal shall be appropriately explained to the FIU requesting the information.

7 Information or documents obtained under this article shall only be used for the purposes laid down in paragraph 1. Information supplied by a counterpart FIU shall not be disseminated to a third party, nor be used by the receiving FIU for purposes other than analysis, without prior consent of the supplying FIU.

8 When transmitting information or documents pursuant to this article, the transmitting FIU may impose restrictions and conditions on the use of information for purposes other than those stipulated in paragraph 7. The receiving FIU shall comply with any such restrictions and conditions.

9 Where a Party wishes to use transmitted information or documents for criminal investigations or prosecutions for the purposes laid down in paragraph 7, the transmitting FIU may not refuse its consent to such use unless it does so on the basis of restrictions under its national law or conditions referred to in paragraph 6. Any refusal to grant consent shall be appropriately explained.

10 FIUs shall undertake all necessary measures, including security measures, to ensure that information submitted under this article is not accessible by any other authorities, agencies or departments.

11 The information submitted shall be protected, in conformity with the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No. 108) and taking account of Recommendation No R(87)15 of 15 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector, by at least the same rules of confidentiality and protection of personal data as those that apply under the national legislation applicable to the requesting FIU.

12 The transmitting FIU may make reasonable enquiries as to the use made of information provided and the receiving FIU shall, whenever practicable, provide such feedback.

13 Parties shall indicate the unit which is an FIU within the meaning of this article.

#### **Article 47 – International co-operation for postponement of suspicious transactions**

1 Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to permit urgent action to be initiated by a FIU, at the request of a foreign FIU, to suspend or withhold consent to a transaction going ahead for such periods and depending on the same conditions as apply in its domestic law in respect of the postponement of transactions.

2 The action referred to in paragraph 1 shall be taken where the requested FIU is satisfied, upon justification by the requesting FIU, that:

a the transaction is related to money laundering; and

b the transaction would have been suspended, or consent to the transaction going ahead would have been withheld, if the transaction had been the subject of a domestic suspicious transaction report.

6. FIU lahko zavrne razkritje podatkov, ki bi lahko ovirali kazensko preiskavo, ki že poteka v zaprošeni pogodbenici, ali pa v izjemnih okoliščinah, kadar bi bilo razkritje podatkov v očitnem nesorazmerju z zakonitim interesom fizične ali pravne osebe ali pogodbenice, ali pa sicer ne bi bilo v skladu s temeljnimi načeli nacionalne zakonodaje zapršene pogodbenice. Vsako tako zavrnitev je treba primerno obrazložiti FIU, ki zahteva podatke.

7. Podatki ali dokumenti, pridobljeni v skladu s tem členom, se uporabljajo samo za namene, določene v prvem odstavku. Podatki, ki jih predloži nasprotna FIU, se ne smejo posredovati tretjim osebam, niti jih ne sme FIU prejemnica brez predhodnega soglasja FIU pošiljaljice uporabiti za druge namene kot za analizo.

8. Če se pošiljajo podatki ali dokumenti na podlagi tega člena, lahko FIU pošiljaljica določi pogoje in omejitve glede uporabe podatkov v druge namene, kot so navedeni v sedmem odstavku. FIU prejemnica upošteva vse take omejitve in pogoje.

9. Če pogodbenica želi uporabiti poslane podatke ali dokumente za kazenske preiskave ali pregone za namene, ki so določeni v sedmem odstavku, FIU pošiljaljica ne sme zavrniti soglasja za tako uporabo, razen če to stori na podlagi omejitve v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ali pogoji, navedenimi v šestem odstavku. Vsako zavrnitev soglasja je treba ustrezno obrazložiti.

10. FIU sprejmejo vse potrebne ukrepe, vključno z varnostnimi ukrepi, za zagotovitev, da podatki, predloženi v skladu s tem členom, niso dostopni drugim organom, agencijam ali oddelkom.

11. Predloženi osebni podatki se v skladu s Konvencijo Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (ETS št. 108) in ob upoštevanju Priporočila št. R(87)15 z dne 15. septembra 1987 Odbora ministrov Sveta Evrope o uporabi osebnih podatkov v policiji, zaščitijo z najmanj istimi pravili o tajnosti in varstvu osebnih podatkov, kot se uporabljajo v nacionalni zakonodaji, ki velja za FIU prosilko.

12. FIU pošiljaljica se lahko na primeren način pozanima o uporabi predloženih podatkov, FIU prejemnica pa omogoči tako povratno informacijo, kadar koli je to izvedljivo.

13. Pogodbenice določijo organ, ki je FIU v smislu tega člena.

#### **47. člen – Mednarodno sodelovanje v zvezi z začasno ustavljivijo sumljivih transakcij**

1. Vsaka pogodbenica sprejme take zakonske ali druge morebitne ukrepe, da lahko na zahtevo tuje FIU zaprošena FIU nujno ukrepa tako, da začasno ustavi transakcijo ali zavrne soglasje za transakcijo, ki poteka, in sicer za toliko časa in pod istimi pogoji, kot je to v zvezi z začasno ustavljivijo transakcij določeno v njeni nacionalni zakonodaji.

2. Ukrepi iz prvega odstavka, se sprejmejo le, če se zaprošena FIU na podlagi obrazložitve FIU prosilke preprča, da:

a) je transakcija povezana s pranjem denarja in

b) bi bila transakcija začasno ustavljena ali bi bilo soglasje za transakcijo, ki poteka, zavrnjeno, če bi bila transakcija predmet domačega sporočila o sumljivi transakciji.

## Chapter VI – Monitoring mechanism and settlement of disputes

### Article 48 – Monitoring mechanism and settlement of disputes

1 The Conference of the Parties (COP) shall be responsible for following the implementation of the Convention. The COP:

a shall monitor the proper implementation of the Convention by the Parties;

b shall, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the interpretation and application of the Convention.

2 The COP shall carry out the functions under paragraph 1.a above by using any available Select Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures (Moneyval) public summaries (for Moneyval countries) and any available FATF public summaries (for FATF countries), supplemented by periodic self assessment questionnaires, as appropriate. The monitoring procedure will deal with areas covered by this Convention only in respect of those areas which are not covered by other relevant international standards on which mutual evaluations are carried out by the FATF and Moneyval.

3 If the COP concludes that it requires further information in the discharge of its functions, it shall liaise with the Party concerned, taking advantage, if so required by the COP, of the procedure and mechanism of Moneyval. The Party concerned shall then report back to the COP. The COP shall on this basis decide whether or not to carry out a more in-depth assessment of the position of the Party concerned. This may, but need not necessarily, involve, a country visit by an evaluation team.

4 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of the Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the COP, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

5 The COP shall adopt its own rules of procedure.

6 The Secretary General of the Council of Europe shall convene the COP not later than one year following the entry into force of this Convention. Thereafter, regular meetings of the COP shall be held in accordance with the rules of procedure adopted by the COP.

## Chapter VII – Final Provisions

### Article 49 – Signature and entry into force

1 The Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the European Community and non-member States which have participated in its elaboration. Such States or the European Community may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 6 signatories, of which at least four are member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

4 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

## VI. POGLAVJE – Nadzorni mehanizem in reševanje sporov

### 48. člen – Nadzorni mehanizem in reševanje sporov

1. Konferenca pogodbenic je pristojna za spremljanje izvajanja konvencije. Konferenca pogodbenic:

a) nadzoruje pravilno izvajanje te konvencije s strani pogodbenic;

b) na zahtevo pogodbenice izrazi mnenje o vseh vprašanjih, ki se nanašajo na razlago in uporabo konvencije.

2. Konferenca pogodbenic izvaja naloge na podlagi poddostavka a) prvega odstavka z uporabo vseh razpoložljivih javno objavljenih povzetkov Posebnega odbora Sveta Evrope (Moneyval) za ocenjevanje ukrepov s področja odkrivanja in preprečevanja pranja denarja (za države članice Moneyval) in vseh razpoložljivih javno objavljenih povzetkov FATF (za države članice FATF), dopolnjene z občasnimi vprašalniki za samoocenjevanje, če je to primerno. Postopek nadzora se bo nanašal na področja, ki jih zajema ta konvencija, le glede tistih področij, ki niso zajeta v drugih ustreznih mednarodnih standardih, ki jih ocenjujeta FATF in Moneyval.

3. Če Konferenca pogodbenic ugotovi, da potrebuje nadaljnje podatke pri opravljanju svojih nalog, se poveže z zadevno pogodbenico, pri čemer izkoristi postopek in mehanizem Moneyval, če tako zahteva Konferenca pogodbenic. Zadevna pogodbenica nato zopet poroča Konferenci pogodbenic. Konferenca pogodbenic se na tej podlagi odloči, ali bo izvedla natančnejšo oceno položaja zadevne pogodbenice ali ne. To lahko vključuje tudi obisk ocenjevalne skupine v državi.

4. V primeru spora med pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije si pogodbenice prizadevajo rešiti spor s pogajanjem ali na drug miroljuben način po svoji izbiri, vključno s predložitvijo spora Konferenca pogodbenic, arbitražnemu sodišču, katerega odločitve so za pogodbenice zavezajoče, ali Meddržavnemu sodišču, kot sta se sporazumeli zadevni stranki.

5. Konferenca pogodbenic sprejme poslovnik.

6. Generalni sekretar Sveta Evrope skliče Konferenco pogodbenic najpozneje eno leto po začetku veljavnosti te konvencije. Nato pa redni sestanki Konference pogodbenic potekajo v skladu s poslovnikom, ki ga ta sprejme.

## VII. POGLAVJE – Končne določbe

### 49. člen – Podpis in začetek veljavnosti

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, Evropski skupnosti in državam nečlanicam, ki so sodelovale pri njeni pripravi. Te države ali Evropska skupnost lahko izrazijo svoje soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se hranijo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku trimesečnega roka od dne, ko je šest podpisnic, od katerih so vsaj štiri članice Sveta Evrope, v skladu z določbami prvega odstavka izrazile svoje soglasje, da jih konvencija zavezuje.

4. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje, ta začne veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je v skladu z določbami prvega odstavka izrazila svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje.

5 No Party to the 1990 Convention may ratify, accept or approve this Convention without considering itself bound by at least the provisions corresponding to the provisions of the 1990 Convention to which it is bound.

6 As from its entry into force, Parties to this Convention, which are at the same time Parties to the 1990 Convention:

a shall apply the provisions of this Convention in their mutual relationships;

b shall continue to apply the provisions of the 1990 Convention in their relations with other Parties to the said Convention, but not to the present Convention.

#### Article 50 – Accession to the Convention

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 51 – Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which the Convention shall apply.

2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of the Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 52 – Relationship to other conventions and agreements

1 This Convention does not affect the rights and undertakings of Parties derived from international multilateral instruments concerning special matters.

2 The Parties to this Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for the purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate these relations accordingly, in lieu of the Convention, if it facilitates international co-operation.

4 Parties which are members of the European Union shall, in their mutual relations, apply Community and European Union rules in so far as there are Community or European Union rules governing the particular subject concerned and applicable to the specific case, without prejudice to the object and purpose of the present Convention and without prejudice to its full application with other Parties.

5. Nobena pogodbenica Konvencije iz leta 1990 ne sme ratificirati, sprejeti ali odobriti te konvencije, ne da bi jo zavzavole vsaj določbe, ki ustrezajo določbam Konvencije iz leta 1990, ki pogodbenico zavezuje.

6. Od začetka veljavnosti pogodbenice te konvencije, ki so hkrati pogodbenice Konvencije iz leta 1990:

a) uporabljajo določbe te konvencije v svojih medsebojnih razmerjih;

b) še naprej uporabljajo določbe Konvencije iz leta 1990 v razmerjih z drugimi pogodbenicami navedene konvencije, vendar ne s pogodbenicami te konvencije.

#### 50. člen – Pристоп h konvenciji

1. Ko konvencija začne veljati, lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetu z državami pogodbenicami konvencije povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta Evrope in si sodelovala pri njeni pripravi, da pristopi k njej, in sicer na podlagi odločitve, sprejeti z večino glasov, kot je določeno v pododstavku d) 20. člena Statuta Sveta Evrope, ter ob soglasju sprejetem sklepu predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati v Odboru ministrov.

2. Za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, začne ta veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

#### 51. člen – Ozemlja uporabe

1. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu posebej navede ozemlje ali ozemlja, za katera se bo konvencija uporabljal.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo konvencije na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je generalni sekretar prejel tako izjavo.

3. Vsako izjavo na podlagi predhodnih dveh odstavkov, ki se nanaša na katero koli ozemlje, posebej navedeno v taki izjavi, je mogoče preklicati z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Preklic začne veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

#### 52. člen – Razmerje do drugih konvencij in sporazumov

1. Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz mednarodnih večstranskih konvencij o posebnih zadevah.

2. Pogodbenice konvencije lahko med seboj sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume o zadevah, ki jih obravnava ta konvencija, zato da dopolnijo ali utrdijo njene določbe ali da omogočijo lažjo uporabo načel, ki so v njej vsebovana.

3. Če sta dve ali več pogodbenic že sklenili sporazum ali pogodbo v zvezi z vsebino, ki ga obravnava ta konvencija, ali sta drugače uredili svoje odnose v zvezi s to vsebino, imata pravico namesto te konvencije uporabljati tak sporazum ali pogodbo ali ustrezno z njo urejati svoje odnose, če to olajšuje mednarodno sodelovanje.

4. Pogodbenice, ki so članice Evropske unije, v medsebojnih odnosih uporabljajo pravila Skupnosti in Evropske unije, če obstajajo pravila Skupnosti ali Evropske unije, ki urejajo posamezno vsebino in veljajo za določene primere, brez vpliva na predmet in namen te konvencije in brez vpliva na njeno celovito uporabo pri drugih pogodbenicah.

### Article 53 – Declarations and reservations

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the declaration provided for in Article 3, paragraph 2, Article 9, paragraph 4, Article 17, paragraph 5, Article 24, paragraph 3, Article 31, paragraph 2, Article 35, paragraphs 1 and 3 and Article 42, paragraph 2.

2 Any State or the European Community may also, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General, reserve its right not to apply, in part or in whole, the provisions of Article 7, paragraph 2, sub-paragraph c; Article 9, paragraph 6; Article 46, paragraph 5; and Article 47.

3 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare the manner in which it intends to apply Articles 17 and 19 of this Convention, particularly taking into account applicable international agreements in the field of international co-operation in criminal matters. It shall notify any changes in this information to the Secretary General of the Council of Europe.

4 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare:

a that it will not apply Article 3, paragraph 4 of this Convention; or

b that it will apply Article 3, paragraph 4 of this Convention only partly; or

c the manner in which it intends to apply Article 3, paragraph 4 of this Convention.

It shall notify any changes in this information to the Secretary General of the Council of Europe.

5 No other reservation may be made.

6 Any Party which has made a reservation under this article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

7 A Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

### Article 54 – Amendments

1 Amendments to the Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the European Community and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 50.

2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC) which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and may adopt the amendment by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe.

4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

### 53. člen – Izjave in pridržki

1. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da eno ali več izjav, določenih v drugem odstavku 3. člena, četrtem odstavku 9. člena, petem odstavku 17. člena, tretjem odstavku 24. člena, drugem odstavku 31. člena, prvem in tretjem odstavku 35. člena in drugem odstavku 42. člena.

2. Vsaka država ali Evropska skupnost si lahko tudi ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja, pridrži pravico, da deloma ali v celoti ne bo uporabljala določb pododstavka c) drugega odstavka 7. člena, šestega odstavka 9. člena, petega odstavka 46. člena in 47. člena.

3. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu objavi, na kakšen način namerava uporabljati 17. in 19. člen te konvencije, predvsem ob upoštevanju veljavnih mednarodnih sporazumov o mednarodnem sodelovanju in kazenskih zadevah. O vseh spremembah teh podatkov obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope.

4. Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi:

a) da ne bo uporabljala četrtega odstavka 3. člena te konvencije ali

b) da bo uporabljala četrti odstavek 3. člena te konvencije samo delno ali

c) na kakšen način želi uporabljati četrti odstavek 3. člena te konvencije.

O vseh spremembah teh podatkov obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope.

5. Drugi pridržki niso dovoljeni.

6. Vsaka pogodbenica, ki je dala pridržek na podlagi tega člena, ga lahko v celoti ali deloma umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik pridržka začne veljati na dan, ko generalni sekretar prejme tako uradno obvestilo.

7. Pogodbenica, ki je dala pridržek v zvezi s katero koli določbo te konvencije, ne sme zahtevati uporabe take določbe od nobene druge pogodbenice; lahko pa, če je njen pridržek delen ali pogojen, zahteva uporabo te določbe v taki meri, kot jo je sama sprejela.

### 54. člen – Spremembe

1. Spremembe te konvencije lahko predlaga vsaka pogodbenica, generalni sekretar Sveta Evrope pa jih sporoči državam članicam Sveta Evrope, Evropski skupnosti in vsem državam nečlanicam, ki so v skladu z določbami 50. člena pristopile ali so bile povabljene, da pristopijo k tej konvenciji.

2. Vse spremembe, ki jih predlaga katera koli pogodbenica, se sporočijo Evropskemu odboru za problematiko kriminalitete (v nadaljnjem besedilu: CDPC), ki svoje mnenje o predlagani spremembi predloži Odboru ministrov.

3. Odbor ministrov prouči predlagano spremembo in mnenje CDPC ter spremembo lahko sprejme z večino, določeno v pododstavku d) 20. člena Statuta Sveta Evrope.

4. Besedilo vsake spremembe, ki ga je v skladu s tretjim odstavkom tega člena sprejel Odbor ministrov, se pošlje pogodbenicam v sprejetje.

5. Vsaka sprememba, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati trideseti dan po tem, ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja, da so jo sprejele.

6 In order to update the categories of offences contained in the appendix, as well as amend Article 13, amendments may be proposed by any Party or by the Committee of Ministers. They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.

7 After having consulted the Parties which are not members of the Council of Europe and, if necessary the CDPC, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 6 by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.

8 If one-third of the Parties notifies the Secretary General of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.

9 If less than one-third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.

10 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 6 to 9 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which it has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying it to the Secretary General of the Council of Europe.

11 If an amendment has been adopted by the Committee of Ministers, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention, without accepting at the same time the amendment.

#### Article 55 – Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce the Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement under Article 23 of confiscation for which a request has been made in conformity with the provisions of the Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

#### Article 56 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, the non-member States which have participated in the elaboration of the Convention, any State invited to accede to it and any other Party to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of the Convention in accordance with Articles 49 and 50;
- d any declaration or reservation made under Article 53;
- e any other act, notification or communication relating to the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

6. Da bi posodobili vrste kaznivih dejanj, ki jih vsebuje dodatek, pa tudi spremenili 13. člen, lahko vsaka pogodbenica ali Odbor ministrov predlaga spremembe. Generalni sekretar Sveta Evrope jih sporoči drugim državam pogodbenicam.

7. Po posvetu s pogodbenicami, ki niso članice Sveta Evrope, in po potrebi s CDPC lahko Odbor ministrov z večino glasov, določeno v pododstavku d) 20. člena Statuta Sveta Evrope, sprejme spremembo, predlagano v skladu s šestim odstavkom. Ta začne veljati po preteku enega leta po datumu, ko je bila sporočena pogodbenicam. V tem obdobju lahko vsaka pogodbenica obvesti generalnega sekretarja o svojem ugovoru v zvezi z začetkom veljavnosti spremembe zanje.

8. Če tretjina pogodbenic obvesti generalnega sekretarja o svojem ugovoru v zvezi z začetkom začetku veljavnosti spremembe, ta ne začne veljati.

9. Če manj kot tretjina pogodbenic sporoči ugovor, začne sprememba veljati za tiste pogodbenice, ki niso sporočile ugovora.

10. Ko začne sprememba veljati v skladu s šestim do devetim odstavkom tega člena in je pogodbenica sporočila svoj ugovor, ta sprememba začne za to pogodbenico veljati prvi dan meseca po dnevu, ko je uradno obvestila generalnega sekretarja o njenem sprejetju. Pogodbenica, ki je izrazila ugovor, ga lahko kadar koli umakne z obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

11. Če je Odbor ministrov sprejel spremembo, država ali Evropska skupnost ne sme izraziti soglasja, da jo zavezuje konvencija, ne da bi hkrati sprejela tudi spremembo.

#### 55. člen – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove to konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Taka odpoved začne veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega roka od dne, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

3. Ta konvencija pa se še naprej uporablja za izvršitev odzvema na podlagi 23. člena, za katero je bilo zaprosilo dano v skladu z določbami te konvencije pred datumom, ko taka odpoved začne veljati.

#### 56. člen – Uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope, Evropsko skupnost, države nečlanice, ki so sodelovali pri pripravi konvencije, vse države, povabljeni, da k njej pristopijo, in vse druge pogodbenice konvencije uradno obvesti o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponirjanju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odbritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z 49. in 50. členom;
- d) vsaki izjavi ali pridržku, danem na podlagi 53. člena;
- e) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V dokaz tega so podpisani, ki so bili za to pravilno poblaščeni, podpisali to konvencijo.

Done at Warsaw, this 16<sup>th</sup> day of May 2005, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Community, to the non-member States which have participated in the elaboration of the Convention and to any State invited to accede to it.

#### Appendix

- a participation in an organised criminal group and racketeering;
- b terrorism, including financing of terrorism;
- c trafficking in human beings and migrant smuggling;
- d sexual exploitation, including sexual exploitation of children;
- e illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- f illicit arms trafficking;
- g illicit trafficking in stolen and other goods;
- h corruption and bribery;
- i fraud;
- j counterfeiting currency;
- k counterfeiting and piracy of products;
- l environmental crime;
- m murder, grievous bodily injury;
- n kidnapping, illegal restraint and hostage-taking;
- o robbery or theft;
- p smuggling;
- q extortion;
- r forgery;
- s piracy; and
- t insider trading and market manipulation.

Sestavljeno v Varšavi 16. maja 2005 v angleščini in francosčini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene izvode vsaki državi članici Sveta Evrope, Evropski skupnosti, državam nečlanicam, ki so sodelovali pri pripravi konvencije, in vsem državam, ki so povabljeni, da k njej pristopijo.

#### DODATEK

- a. sodelovanje v organizirani kriminalni združbi in pri izsiljevanju;
- b. terorizem, vključno s financiranjem terorizma;
- c. trgovina z ljudmi in tihotapljenje migrantov;
- d. spolno izkoriščanje, vključno s spolnim izkoriščanjem otrok;
- e. nedovoljen promet s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi;
- f. nedovoljena trgovina z orožjem;
- g. nedovoljena trgovina z ukradenim in drugim blagom;
- h. korupcija in podkupovanje;
- i. goljufija;
- j. ponarejanje denarja;
- k. ponarejanje in piratstvo proizvodov;
- l. okoljevarstveni kriminal,
- m. umor, hude telesne poškodbe;
- n. ugrabitev, nezakonito zadrževanje in jemanje talcev;
- o. rop ali tativna;
- p. tihotapstvo;
- q. izsiljevanje;
- r. ponarejanje;
- s. piratstvo in
- t. trgovanje z notranjimi informacijami in tržna manipulacija.

#### 3. člen

Republika Slovenija ob deponiraju svoje listine o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o financiranju terorizma, generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:

»1. Skladno s prvim odstavkom 33. člena konvencije, Republika Slovenija izjavlja, da je osrednji organ, odgovoren za posiljanje zaprosil po IV. poglavju in odgovorov nanje, za izvršitev zaprosil ali za njihovo pošiljanje organom, pristojnim za njihovo izvršitev, Ministrstvo za finance – Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja.

Naslov:

Ministrstvo za finance – Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja  
Cankarjeva 5, 1001 Ljubljana  
Tel.: +386 (1) 200 18 00  
Fax.: +386 (1) 425 20 87  
E-pošta: mf.uppd@mf-rs.si

2. Skladno s prvim odstavkom 35. člena konvencije, Republika Slovenija izjavlja, da je pripravljena sprejeti in izvršiti zaprosila, prejeta elektronsko ali prek drugih komunikacijskih sredstev, pod pogojem, da je bilo zaprosilo posredovano po zaščiteni elektronski poti, v šifrirani obliki (npr. PGP ključi – Pretty Good Privacy ali drugi enakovredni splošno sprejeti načini kodiranja) ali preko zaščitenih omrežij, kot sta ESW (Egmont Secure Web) in FIU-net.

3. Skladno s tretjim odstavkom 35. člena konvencije, Republika Slovenija izjavlja, da si pridržuje pravico, da se zaprosilom in prilogam, naslovljenim pristojnemu osrednjemu organu Republike Slovenije, priloži prevod v slovenskem ali v angleškem jeziku.

4. Skladno z drugim odstavkom 42. člena konvencije, Republika Slovenija izjavlja, da organi pogodbenice prosilke podatkov ali dokazov, ki jim jih bo dala na podlagi IV. poglavja konvencije, brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali posredovali za preiskave ali postopke, razen tistih, navedenih v zaprosilu.

5. Skladno s točko a) četrtega odstavka 53. člena konvencije, Republika Slovenija izjavlja, da si pridržuje pravico, da četrtega odstavka 3. člena konvencije ne bo uporabljala.«

#### 4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance – Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja, Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za pravosodje.

#### 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/10-10/10  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 1265-IV

Državni zbor  
Republike Slovenije  
dr. Pavel Gantar I.r.  
Predsednik

17. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKOJE)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

### **o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKOJE)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKOJE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-17  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

dr. Danilo Türk I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

### **O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE Z DNE 29. JULIJA 1960, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982 (MPSKOJE)**

#### 1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982, podpisani v Parizu 12. februarja 2004.

#### 2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

## PROTOCOL

**TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982**

**THE GOVERNMENTS** of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey;

**CONSIDERING** that it is desirable to amend the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded at Paris on 29 July 1960 within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, as amended by the Additional Protocol signed at Paris on 28 January 1964 and by the Protocol signed at Paris on 16 November 1982;

**HAVE AGREED** as follows:

## PROTOCOL

**O SPREMEMBI KONVENCIJE O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE Z DNE 29. JULIJA 1960, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982**

**VLADE** Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Kraljevine Španije, Republike Finske, Francoske republike, Helenske republike, Italijanske republike, Kraljevine Norveške, Kraljevine Nizozemske, Portugalske republike, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Republike Slovenije, Kraljevine Švedske, Švicarske konfederacije in Republike Turčije **SO SE**

**OB UPOŠTEVANJU**, da je zaželeno spremeniti Konvencijo o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, sklenjeno v Parizu dne 29. julija 1960 v okviru Organizacije za evropsko gospodarsko sodelovanje, zdaj Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom, podpisanim v Parizu 28. januarja 1964, in protokolom, podpisanim v Parizu 16. novembra 1982,

**DOGOVORILE**:

\* Besedilo protokola v francoskem, nemškem, španskem, italijanskem in nizozemskem izvirniku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**I.**

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, shall be amended as follows:

A. Sub-paragaphs (i) and (ii) of paragraph (a) of Article 1 shall be replaced by the following text:

i) "A nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; installations for the disposal of nuclear substances; any such reactor, factory, facility or installation that is in the course of being decommissioned; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where nuclear fuel or radioactive products or waste are held, be treated as a single nuclear installation.

B. Four new sub-paragaphs (vii), (viii), (ix) and (x), shall be added to paragraph (a) of Article 1 as follows:

vii) "Nuclear damage" means,

1. loss of life or personal injury;
2. loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court,

3. economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragaph 1 or 2 above insofar as not included in those sub-paragaphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

4. the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragaph 2 above;

5. loss of income deriving from a direct economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragaph 2 above;

6. the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures,

in the case of sub-paragaphs 1 to 5 above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionising radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear substances coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

viii) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The legislation of the State where the nuclear damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

**I.**

Konvencija o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982, se spremeni, kot sledi:

A. Pododstavka i) in ii) odstavka a) 1. člena se nadomestita z naslednjim besedilom:

i) »jedrska nesreča« pomeni dogodek ali vrsto dogodkov istega izvora, ki povzročijo jedrsko škodo;

ii) »jedrska naprava« pomeni reaktorje, razen tistih, ki so del prevoznih sredstev; obrate za izdelavo ali predelavo jedrskih snovi; obrate za ločevanje izotopov od jedrskega goriva; obrate za ponovno predelavo obsevanega jedrskega goriva; objekte za skladiščenje jedrskih snovi, razen za skladiščenje med njihovim prevozom; objekte za odlaganje jedrskih snovi; vsak tak reaktor, obrat, naprava ali objekt, ki je v razgradnji; druge take naprave, v katerih so jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, ki jih občasno določi Upravni odbor za jedrsko energijo Organizacije (v nadaljnjem besedilu: Upravni odbor); vsaka pogodbena lahko določi, da se dve ali več jedrskih naprav enega uporabnika, ki so postavljene skupaj z drugimi objekti na isti lokaciji, na kateri so jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, šteje kot ena sama jedrska naprava.

B. Odstavku a) 1. člena se dodajo štirje novi pododstavki vii), viii), ix) in x), ki se glasijo:

vii) »jedrska škoda« pomeni:

1. izgubo življenja ali telesno poškodbo;
2. izgubo premoženja ali škodo na njem

in vsako naslednjo v obsegu, ki ga določa pravo pristojnega sodišča;

3. gospodarsko izgubo, ki nastane zaradi izgube ali škode, navedene v 1. ali 2. točki tega pododstavka, če ni vključena v navedenih točkah in jo je utrpela oseba, upravičena do zahetva glede take izgube ali škode;

4. stroške ukrepov vzpostavitev poškodovanega okolja v prejšnje stanje, razen če je taka poškodba nepomembna, če so taki ukrepi dejansko že sprejeti ali pa še bodo sprejeti, in če niso vključeni v 2. točko tega pododstavka;

5. izgubo dohodka, ki izhaja iz neposrednega gospodarskega interesa pri kakršni koli uporabi ali uživanju okolja, nastalo zaradi večjega poslabšanja tega okolja, če ni vključena v 2. točko tega pododstavka;

6. stroške preventivnih ukrepov in nadaljnjo izgubo ali škodo, ki jo taki ukrepi povzročijo,

v 1. do 5. točki tega pododstavka, če izguba ali škoda nastane zaradi ionizirajočega sevanja ali pa je posledica takega sevanja, ki ga oddaja kakršen koli vir znotraj jedrske naprave, jedrsko gorivo, radioaktivni proizvodi ali odpadki ali jedrske snovi, ki prihajajo ali izvirajo iz jedrskih naprav ali pa se tja pošiljajo, ne glede na to ali izvirajo iz radioaktivnih lastnosti teh snovi ali kot kombinacije radioaktivnih lastnosti s toksičnimi, eksplozivnimi ali drugimi nevarnimi lastnostmi take snovi;

viii) »ukrepi za vzpostavitev v prejšnje stanje« pomenijo katere koli razumne ukrepe, ki so jih odobrili pristojni organi države, v katerih so bili sprejeti, in katerih cilj je vzpostavitev v prejšnje stanje poškodovanih ali uničenih sestavin okolja ali uvedba, kadar je to smiselno, enakovrednih sestavin v okolje. Z zakonodajo države, ki je utrpela jedrsko škodo, se določi, kdo je upravičen za sprejetje takih ukrepov;

*ix)* "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident or an event creating a grave and imminent threat of nuclear damage has occurred, to prevent or minimise nuclear damage referred to in sub-paragaphs (a)(vii) 1 to 5, subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

*x)* "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:

1. the nature and extent of the nuclear damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

2. the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

3. relevant scientific and technical expertise.

C. Article 2 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall apply to nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or, except in the territory of a non-Contracting State not mentioned under (ii) to (iv) of this paragraph, on board a ship or aircraft registered by,

i) a Contracting Party;

ii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, is a Contracting Party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for that Party, and to the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988, provided however, that the Contracting Party to the Paris Convention in whose territory the installation of the operator liable is situated is a Contracting Party to that Joint Protocol;

iii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has no nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with international law; or

iv) any other non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has in force nuclear liability legislation which affords equivalent reciprocal benefits, and which is based on principles identical to those of this Convention, including, inter alia, liability without fault of the operator liable, exclusive liability of the operator or a provision to the same effect, exclusive jurisdiction of the competent court, equal treatment of all victims of a nuclear incident, recognition and enforcement of judgements, free transfer of compensation, interests and costs.

b) Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated from providing for a broader scope of application of this Convention under its legislation.

D. Article 3 shall be replaced by the following text:

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for nuclear damage other than:

i) damage to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

ii) damage to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation,

upon proof that such damage was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

*ix)* »preventivni ukrepi« pomenijo vse razumne ukrepe katere koli osebe po jedrski nesreči ali dogodku, ki povzroči hudo in neposredno nevarnost za nastanek jedrske škode, da se prepreči ali zmanjša jedrska škoda, navedena v 1. do 5. točki pododstavka vii) tega odstavka, na podlagi odobritve pristojnih organov po pravu države, v kateri so bili ukrepi sprejeti;

*x)* »razumni ukrepi« pomenijo ukrepe, za katere se po pravu pristojnega sodišča ugotovi, da so ustrezni in sorazmerni, ob upoštevanju vseh okoliščin, na primer:

1. vrste in obsega nastale jedrske škode ali pri preventivnih ukrepih vrste in obsega tveganja za nastanek take škode;

2. verjetne učinkovitosti ukrepov ob njihovem sprejetju in

3. ustreznega znanstvenega in strokovnega znanja in izkušenj.

C. 2. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Ta konvencija se uporablja za jedrsko škodo, nastalo na ozemlju ali v kateri koli pomorski coni, določeni v skladu z mednarodnim pravom,

i) pogodbenice;

ii) države, ki ni pogodbenica, ki pa je ob jedrski nesreči pogodbenica Dunajske konvencije o civilni odgovornosti za jedrsko škodo z dne 21. maja 1963 in vseh sprememb te konvencije, ki veljajo zanje, ter Skupnega protokola o uporabi Dunajske konvencije in Pariške konvencije z dne 21. septembra 1988, vendar pod pogojem, da je pogodbenica Pariške konvencije, na katere ozemlju je naprava odgovornega uporabnika, pogodbenica tega Skupnega protokola;

iii) države, ki ni pogodbenica in ob jedrski nesreči na svojem ozemlju ali pomorskih conah, določenih v skladu z mednarodnim pravom, nima jedrske naprave, ali

iv) katere koli druge države, ki ni pogodbenica in ima ob jedrski nesreči veljavno zakonodajo o jedrski odgovornosti, ki zagotavlja enakovredne vzajemne koristi in temelji na načelih, ki so enaka kot v tej konvenciji, vključno med drugim z objektivno odgovornostjo odgovornega uporabnika, z izključno odgovornostjo uporabnika ali določbo z enakim učinkom, z izključno pristojnostjo pristojnega sodišča, z enako obravnavo vseh žrtev jedrske nesreče, s priznavanjem in izvrševanjem sodb, s prostim prenosom odškodnine, obresti in stroškov,

ali, razen na ozemlju države, ki ni pogodbenica in ni navedena v pododstavku ii), iii) ali iv) tega odstavka, na ladji ali zrakoplovu ki ga je registrirala pogodbenica ali država, ki ni pogodbenica iz pododstavka ii), iii) ali iv) tega odstavka.

b) Ta člen ne preprečuje pogodbenici, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, da ne bi zagotovila širšega obsega uporabe te konvencije na podlagi svoje zakonodaje.

D. 3. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Uporabnik jedrske naprave je v skladu s to konvencijo odgovoren za jedrsko škodo, razen:

i) za škodo na sami jedrski napravi in na kateri koli drugi jedrski napravi, vključno z jedrsko napravo v gradnji na mestu, na katerem je ta naprava, ter

ii) za škodo na vsakem premoženju, ki je na istem mestu in se uporablja ali se bo uporabilo v zvezi s tako napravo,

če se dokaže, da je škodo povzročila jedrska nesreča v tej napravi ali je nastala zaradi jedrskih snovi, ki uhajajo iz te naprave, razen če je drugače določeno v 4. členu.

b) Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage which is caused by such other incident, shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage caused by the nuclear incident, be considered to be nuclear damage caused by the nuclear incident. Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionising radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

E. Paragraphs (c) and (d) of Article 4 shall be renumbered as paragraphs (d) and (e) respectively and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The transfer of liability to the operator of another nuclear installation pursuant to paragraphs (a)(i) and (ii) and (b)(i) and (ii) of this Article may only take place if that operator has a direct economic interest in the nuclear substances that are in the course of carriage.

F. Paragraphs (b) and (d) of Article 5 shall be replaced by the following text:

b) Where, however, nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

d) If nuclear damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several, provided that where such liability arises as a result of nuclear damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7. In no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

G. Paragraphs (c), (e) and (g) of Article 6 shall be replaced by the following text:

c) i) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for nuclear damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3(a) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorised to operate a reactor comprised in a means of transport for nuclear damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4(a)(iii) or (b)(iii).

ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for nuclear damage caused by a nuclear incident.

e) If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if national law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this Article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraph (d) of this Article.

b) Kadar jedrsko škodo povzročita hkrati jedrska nesreča in nesreča, ki ni jedrska, se za tisti del škode, ki je posledica te druge nesreče, če je ni mogoče z gotovostjo ločiti od škode, ki je posledica jedrske nesreče, šteje, da je jedrsko škodo povzročila jedrska nesreča. Kadar jedrsko škodo hkrati povzročita jedrska nesreča in emisija ionizirajočega sevanja, ki je ta konvencija ne vključuje, nič v tej konvenciji ne omejuje odgovornosti katere koli osebe v zvezi s to emisijo ionizirajočega sevanja ali kako drugače vpliva na to odgovornost.

E. Odstavka c) in d) 4. člena se preštevilčita v odstavka d) in e) in doda se nov odstavek c), ki se glasi:

c) Na uporabnika druge jedrske naprave se lahko v skladu s pododstavkom a) in ii) odstavka a) ter pododstavkom i) in ii) odstavka b) tega člena odgovornost prenese le, če ima ta uporabnik neposreden gospodarski interes za jedrske snovi, ki se prevažajo.

F. Odstavka b) in d) 5. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

b) Kadar pa jedrsko škodo povzroči jedrska nesreča, ki se zgodi v jedrski napravi in so vanjo vključene samo jedrske snovi, ki so bile v njej skladiščene med prevozom, uporabnik jedrske naprave ne odgovarja, če je v skladu s 4. členom odgovoren drug uporabnik ali oseba.

d) Če v skladu s to konvencijo za jedrsko škodo odgovarja več uporabnikov, je odgovornost teh uporabnikov skupna in solidarna, s tem da je, kadar je ta odgovornost posledica jedrske škode, povzročene z jedrsko nesrečo, v katero so vključene jedrske snovi, ki se prevažajo na enem in istem prevoznem sredstvu ali pri skladiščenju med prevozom v eni in isti jedrski napravi, najvišji skupni znesek, za katerega so ti uporabniki odgovorni, najvišji znesek, ki je v skladu s 7. členom določen za vsakega od njih. V nobenem primeru se od nobenega uporabnika v zvezi z jedrsko nesrečo ne zahteva, da plača višji znesek od tistega, kot je zanj določen po 7. členu.

G. Odstavki c), e) in g) 6. člena se nadomestijo z naslednjim besedilom:

c) i) Ta konvencija ne vpliva na odgovornost:

1. posameznika za jedrsko škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, za katero uporabnik v skladu z odstavkom a) 3. člena in 9. členom ni odgovoren po tej konvenciji, in če je ta posameznik povzročil škodo s takim dejanjem ali opustitvijo z namenom, da jo povzroči;

2. osebe, po predpisih pooblaščene za uporabo reaktorja, ki je del prevoznega sredstva, za jedrsko škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, kadar uporabnik skladno s pododstavkom iii) odstavka a) ali pododstavkom iii) odstavka b) 4. člena za tako škodo ni odgovoren.

ii) Uporabnik ne prevzema odgovornosti, ki presega področje uporabe po tej konvenciji, za škodo, ki jo povzroči jedrska nesreča.

e) Če uporabnik dokaže, da je bila škoda v celoti ali delno posledica velike malomarnosti osebe, ki je utrpela škodo ali storila dejanje ali ga opustila z namenom povzročitve škode, lahko pristojno sodišče, če tako določa notranje pravo, uporabnika v celoti ali delno oprosti obveznosti plačila odškodnine za škodo, ki jo je ta oseba utrpela.

g) Če ima uporabnik v katerem koli obsegu skladno z odstavkom f) tega člena pravico do regresnega zahtevka do katere koli osebe, ta oseba v tem obsegu skladno z odstavkom d) tega člena nima pravice do takega zahtevka do uporabnika.

H. Article 7 shall be replaced by the following text:

a) Each Contracting Party shall provide under its legislation that the liability of the operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident shall not be less than 700 million euro.

b) Notwithstanding paragraph (a) of this Article and Article 21(c), any Contracting Party may,

i) having regard to the nature of the nuclear installation involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for that installation, provided that in no event shall any amount so established be less than 70 million euro; and

ii) having regard to the nature of the nuclear substances involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for the carriage of nuclear substances, provided that in no event shall any amount so established be less than 80 million euro.

c) Compensation for nuclear damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other nuclear damage to an amount less than either 80 million euro, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (a) or (b) of this Article or with Article 21(c), as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit, provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

f) The provisions of paragraph (e) of this Article shall not apply:

i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

ii) to carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

g) In cases where the Convention is applicable to a non-Contracting State in accordance with Article 2(a)/(iv), any Contracting Party may establish in respect of nuclear damage amounts of liability lower than the minimum amounts established under this Article or under Article 21(c) to the extent that such State does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

h) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

i) The sums mentioned in this Article may be converted into national currency in round figures.

j) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

I. Article 8 shall be replaced by the following text:

a) The right of compensation under this Convention shall be subject to prescription or extinction if an action is not brought,

i) with respect to loss of life and personal injury, within thirty years from the date of the nuclear incident;

H. 7. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Vsaka pogodbenica določi v svoji zakonodaji, da odgovornost uporabnika za jedrsko škodo, ki jo je povzročila posamična jedrska nesreča, v nobenem primeru ni nižja od 700 milijonov evrov.

b) Ne glede na odstavek a) tega člena in odstavek c) 21. člena lahko vsaka pogodbenica:

i) ob upoštevanju vrste jedrske naprave in verjetnih posledic jedrske nesreče, ki bi jih lahko ta povzročila, določi nižji znesek odgovornosti za to napravo pod pogojem, da tako določeni znesek v nobenem primeru ni nižji od 70 milijonov evrov, ter

ii) ob upoštevanju vrste uporabljenih jedrskih snovi in verjetnih posledic jedrske nesreče zaradi njih določi nižji znesek odgovornosti za prevoz jedrskih snovi pod pogojem, da v nobenem primeru ni nižji od 80 milijonov evrov.

c) Odškodnina za jedrsko škodo na prevoznih sredstvih, na katerih so bile jedrske snovi v trenutku jedrske nesreče, ne zmanjša odgovornosti uporabnika za drugo jedrsko škodo na znesek, nižji od 80 milijonov evrov, ali drug višji znesek, ki ga določa zakonodaja pogodbenice.

d) Znesek za odgovornost uporabnikov jedrskih naprav na ozemlju pogodbene, ki je določen v skladu z odstavkom a) in b) tega člena ali z odstavkom c) 21. člena, ter določbe zakonodaje pogodbenice skladno z odstavkom c) tega člena se nanašajo na odgovornost teh uporabnikov ne glede na to, kje se jedrska nesreča zgodi.

e) Pogodbenica lahko za tranzit jedrskih snovi čez svoje ozemlje postavi pogoj, da se najvišji znesek za odgovornost tujega uporabnika poveča, če meni, da tak znesek ni ustrezен glede na tveganje za jedrsko nesrečo med tranzitom, vendar tako povečani znesek ne sme presegati najvišjega zneska za odgovornost uporabnikov jedrskih naprav na njenem ozemlju.

f) Določbe odstavka e) tega člena se ne uporabljajo za:

i) tiste prevoze po morju, za katere mednarodno pravo v primeru skrajne sile določa pravico do vstopa v pristaniše te pogodbene ali pravico do neškodljivega prehoda čez neno ozemlje, ali

ii) tiste prevoze po zraku, za katere po sporazumu ali mednarodnem pravu obstaja pravica do preleta ozemlja take pogodbene ali pristanka na njem.

g) Kadar se konvencija skladno s pododstavkom iv) odstavka a) 2. člena uporablja za državo, ki ni pogodbenica, lahko katera koli pogodbenica v zvezi z jedrsko škodo določi nižje zneske za odgovornost, kot so najnižji zneski, določeni v tem členu ali v odstavku c) 21. člena, če ta država ne zagotavlja vzajemnih koristi v enakovrednem znesku.

h) Kakršne koli obresti in stroški, ki jih v postopkih za povračilo škode prisodi sodišče po tej konvenciji, se ne štejejo kot odškodnina za namene te konvencije in jih mora uporabnik plačati poleg katerega koli zneska, za katerega odgovarja v skladu s tem členom.

i) Zneski, navedeni v tem členu, se lahko v domači valuti zaokrožijo.

j) Vsaka pogodbenica zagotovi, da osebe, ki so utrpele škodo, lahko uveljavijo svoje pravice do odškodnine, ne da bi morale sprožiti ločene postopke glede na izvor sredstev, predvidenih za tako odškodnino.

I. 8. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Pravica do odškodnine po tej konvenciji zastara ali preneha, če se tožba ne vloži,

i) za izgubo življenja in telesno poškodbo v 30 letih od dneva jedrske nesreče;

*ii) with respect to other nuclear damage, within ten years from the date of the nuclear incident.*

*b) National legislation may, however, establish a period longer than that set out in sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article, if measures have been taken by the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period set out in sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article and during such longer period.*

*c) If, however, a longer period is established in accordance with paragraph (b) of this Article, an action for compensation brought within such period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator,*

*i) within a thirty year period in respect of personal injury or loss of life;*

*ii) within a ten year period in respect of all other nuclear damage.*

*d) National legislation may establish a period of not less than three years for the prescription or extinction of rights of compensation under the Convention, determined from the date at which the person suffering nuclear damage had knowledge, or from the date at which that person ought reasonably to have known of both the nuclear damage and the operator liable, provided that the periods established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be exceeded.*

*e) Where the provisions of Article 13(f)(ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be subject to prescription or extinction if, within the time provided for in paragraphs (a), (b) and (d) of this Article,*

*i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or*

*ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13(f)(ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.*

*f) Unless national law provides to the contrary, any person suffering nuclear damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the nuclear damage after the expiry of such period, provided that final judgement has not been entered by the competent court.*

J. Article 9 shall be replaced by the following text:

The operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, or insurrection.

K. Article 10 shall be replaced by the following text:

*a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to Article 7(a) or 7(b) or Article 21(c) and of such type and terms as the competent public authority shall specify.*

*b) Where the liability of the operator is not limited in amount, the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall establish a limit upon the financial security of the operator liable, provided that any limit so established shall not be less than the amount referred to in Article 7(a) or 7(b).*

*c) The Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the insurance or other financial security is not available or sufficient to satisfy such claims, up to an amount not less than the amount referred to in Article 7(a) or Article 21(c).*

*ii) za drugo jedrsko škodo v desetih letih od dneva jedrske nesreče.*

*b) Notranja zakonodaja pa lahko določi obdobje, daljše od tistega, ki je določeno v pododstavku i) ali pododstavku ii) odstavka a) tega člena, če je pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, sprejela ukrepe za kritje odgovornosti tega uporabnika za kakršne koli odškodninske tožbe, vložene po izteku obdobja, določenega v pododstavku i) ali pododstavku ii) odstavka a) tega člena, in v tem daljšem obdobju.*

*c) Če se določi daljše obdobje v skladu z odstavkom b) tega člena, odškodninska tožba, vložena v tem obdobju, v nobenem primeru ne vpliva na pravico do odškodnine po tej konvenciji za katero koli osebo, ki je vložila tožbo proti uporabniku,*

*i) v 30 letih za telesno poškodbo ali izgubo življenja;*

*ii) v desetih letih za vso drugo jedrsko škodo.*

*d) Notranja zakonodaja lahko določi obdobje najmanj treh let za zastaranje ali prenehanje pravic do odškodnine po tej konvenciji, računano od dneva, ko je oseba, ki je jedrsko škodo utrpela, zvedela ali bi se zanj upravičeno pričakovalo, da je zvedela za to škodo in za uporabnika, ki je zanj odgovoren, pod pogojem, da niso prekoračeni roki, določeni v skladu z odstavkom a) in b) tega člena.*

*e) Kadar se uporabijo določbe pododstavka ii) odstavka f) 13. člena, pa pravica do odškodnine ne zastara ali preneha, če se še v roku, predvidenem v odstavkih a), b) in d) tega člena,*

*i) pred odločitvijo razsodišča iz 17. člena vloži tožba na enem od sodišč, med katerimi lahko razsodišče izbira; če razsodišče odloči, da je pristojno sodišče drugo kot tisto, pri katerem je bila tožba že vložena, lahko določi datum, do katerega mora biti tožba vložena pri tako določenem pristojnem sodišču, ali*

*ii) od pogodbenice zahteva, da začne postopek, po katerem bo razsodišče določilo pristojno sodišče v skladu s pododstavkom ii) odstavka f) 13. člena, in se tožba vloži po taki določitvi v roku, kot ga določi razsodišče.*

*f) Razen če notranje pravo ne določa drugače, lahko vsaka oseba, ki je utrpela jedrsko škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, in je vložila odškodninsko tožbo v roku, predvidenem v tem členu, spremeni svoj zahtevek v zvezi s kakršnim koli povečanjem škode po poteku tega roka pod pogojem, da pristojno sodišče še ni izdalо pravnomočne sodne odločbe.*

J. 9. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

Uporabnik ni odgovoren za jedrsko škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ki je neposredna posledica oboroženega spopada, sovražnosti, državljanke vojne ali vstaje.

K. 10. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

*a) V skladu s to konvencijo je uporabnik dolžan imeti in ohranjati zavarovanje ali drugo finančno jamstvo za kritje svoje odgovornosti v znesku, določenem v odstavku a) ali b) 7. člena ali odstavku c) 21. člena, in sicer take vrste in pod takimi pogoji, kot jih določi pristojni državni organ.*

*b) Kadar znesek za kritje odgovornosti uporabnika ni omejen, določi pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, omejitev finančnega jamstva odgovornega uporabnika pod pogojem, da nobena tako določena omejitev ni nižja od zneska iz odstavka a) ali b) 7. člena.*

*c) Pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, zagotovi plačilo zahtevkov za odškodnino za jedrsko škodo, ki so bili uveljavljeni proti uporabniku, z zagotovitvijo potrebnih sredstev, če zavarovanje ali drugo finančno jamstvo ni na voljo ali ne zadostuje za izpolnitve takih zahtevkov, do zneska, ki ni nižja od zneska iz odstavka a) 7. člena ali odstavka c) 21. člena.*

d) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (a) or (b) of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

e) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to Article 10, and interest and costs referred to in Article 7(h), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

M. Article 13 shall be replaced by the following text:

a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles 3, 4 and 6(a) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

b) Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party, provided that the Contracting Party concerned has notified the Secretary-General of the Organisation of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction or the delimitation of a maritime zone in a manner which is contrary to the international law of the sea.

c) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where it occurs within an area in respect of which no notification has been given pursuant to paragraph (b) of this Article, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

d) Where a nuclear incident occurs in an area in respect of which the circumstances of Article 17(d) apply, jurisdiction shall lie with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

e) The exercise of jurisdiction under this Article as well as the notification of an area made pursuant to paragraph (b) of this Article shall not create any right or obligation or set a precedent with respect to the delimitation of maritime areas between States with opposite or adjacent coasts.

f) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraph (a), (b) or (c) of this Article, jurisdiction shall lie,

i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and

ii) in any other case, with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

g) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage:

d) Nobena zavarovalnica ali drug finančni garant ne sme začasno prekiniti ali preklicati zavarovanja ali drugega finančnega jamstva, predvidenega v odstavkih a) in b) tega člena, ne da bi najmanj dva meseca vnaprej pisno obvestil pristojni državni organ, ali tega storiti med trajanjem prevoza, če se tako zavarovanje ali finančno jamstvo nanaša na prevoz jedrske snovi.

e) Zneski, zagotovljeni kot zavarovanje, pozavarovanje ali drugo finančno jamstvo, se lahko črpajo samo za odškodnine za jedrsko škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča.

L. 12. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

Odškodnina, ki se plača po tej konvenciji, zavarovalne in pozavarovalne premije, zneski, zagotovljeni kot zavarovanje, pozavarovanje ali drugo finančno jamstvo, zahtevani v skladu z 10. členom, ter obresti in stroški iz odstavka h) 7. člena se svobodno prenašajo med denarnimi območji pogodbenic.

M. 13. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Če ni v tem členu drugače določeno, so za tožbe, vložene na podlagi 3. in 4. člena ter odstavka a) 6. člena, pristojna samo sodišča pogodbenice, na katere ozemlju se je zgodila jedrska nesreča.

b) Kadar se jedrska nesreča zgodi na območju izključne ekonomske cone pogodbenice ali če cona ni bila vzpostavljena na območju, ki ne presega meja izključne ekonomske cone, če bi bila ta vzpostavljena, so za namene te konvencije za tožbe glede jedrske škode, ki jo je povzročila jedrska nesreča, pristojna samo sodišča te pogodbenice pod pogojem, da je ta pogodbenica uradno obvestila generalnega sekretarja Organizacije o takem območju pred jedrsko nesrečo. Nič v tem odstavku se ne razлага tako, kot da se dovoljuje izvajanje sodne pristojnosti ali razmejevanje pomorskih con na način, ki je v nasprotu z mednarodnim pravom morja.

c) Kadar se jedrska nesreča zgodi zunaj ozemlja pogodbenic ali kadar se zgodi na območju, za katero ni bilo dano uradno obvestilo v skladu z odstavkom b) tega člena, ali kadar kraja jedrske nesreče ni mogoče zanesljivo ugotoviti, so za take tožbe pristojna sodišča pogodbenice, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika.

d) Kadar se zgodi jedrska nesreča na območju, za katero se upoštevajo okoliščine iz odstavka d) 17. člena, so pristojna sodišča, ki jih je na zahtevo prizadete pogodbenice določilo razsodišče, navedeno v 17. členu, za katera je ugotovilo, da so to sodišča tiste pogodbenice, ki je najbesnejše povezana z nesrečo in prizadeta zaradi njenih posledic.

e) Izvajanje sodne pristojnosti na podlagi tega člena in uradno obvestilo o območju, dano v skladu z odstavkom b) tega člena, nimata za posledico nobenih pravic ali obveznosti oziroma nista precedenčni primer glede razmejitve pomorskih con med državami z nasprotno ležečimi ali sosednjimi obalnimi območji.

f) Kadar bi bila na podlagi odstavka a), b) ali c) tega člena pristojna sodišča več kot ene pogodbenice, so pristojna:

i) če se je jedrska nesreča zgodila delno zunaj ozemlja katere koli pogodbenice in delno na ozemlju ene same pogodbenice, sodišča te pogodbenice ter

ii) v vsakem drugem primeru pa sodišča tiste pogodbenice, ki jih je na zahtevo prizadete pogodbenice določilo razsodišče, navedeno v 17. členu, za katera je ugotovilo, da so to sodišča tiste pogodbenice, ki je najbesnejše povezana z nesrečo in prizadeta zaradi njenih posledic.

g) Pogodbenica, katere sodišča imajo pristojnost, zagotovi, da v zvezi s tožbami za odškodnino za jedrsko škodo lahko:

i) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and

ii) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.

h) The Contracting Party whose courts have jurisdiction under this Convention shall ensure that only one of its courts shall be competent to rule on compensation for nuclear damage arising from any one nuclear incident, the criteria for such selection being determined by the national legislation of such Contracting Party.

i) Judgements entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

j) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this Article.

N. Paragraph (b) of Article 14 shall be replaced by the following text:

b) "National law" and "national legislation" mean the law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, excluding the rules on conflict of laws relating to such claims. That law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention.

O. Paragraph (b) of Article 15 shall be replaced by the following text:

b) In so far as compensation for nuclear damage is in excess of the 700 million euro referred to in Article 7(a), any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

P. A new Article 16bis shall be added after Article 16 as follows:

#### **Article 16bis**

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

a) In the event of a dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (a) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (b), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20 December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Disputes concerning the delimitation of maritime boundaries are outside the scope of this Convention.

R. Article 18 shall be replaced by the following text:

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or prior to the time of notification under Article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the Signatories.

i) vsaka država vloži tožbo v imenu oseb, ki so utrpele jedrsko škodo in so državljanji te države ali pa imajo svoje stalno ali začasno prebivališče na njenem ozemlju in soglašajo s tem, ter

ii) vsaka oseba vloži tožbo za uveljavitev pravic po tej konvenciji, pridobljenih s subrogacijo ali odstopom.

h) Pogodbenica, katere sodišča imajo pristojnost po tej konvenciji, zagotovi, da je samo eno od njenih sodišč pristojno za odločanje o odškodninah za jedrsko škodo, ki jo je povzročila katera koli jedrska nesreča, merila za izbiro pa določa notranja zakonodaja te pogodbenice.

i) Sodbe, ki jih po tem členu pristojno sodišče izda po obravnavi, ali zamudne sodbe se, ko postanejo izvršljive po pravu, ki ga uporablja navedeno sodišče, štejejo za izvršljive na ozemlju vsake druge pogodbenice, takoj ko so izpolnjene formalnosti, ki jih zahteva ta pogodbenica. Vsebinsko obravnavanje te zadeve v novem postopku ni mogoče. Zgornje določbe se ne uporabljajo za vmesne sodbe.

j) Če je po tej konvenciji vložena tožba zoper pogodbenico, se ta pogodbenica pred sodiščem, pristojnim po tem členu, ne more sklicevati na sodno imuniteto, razen glede ukrepov izvršbe.

N. Odstavek b) 14. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

b) »Notranje pravo« in »notranja zakonodaja« pomenita pravo ali notranjo zakonodajo sodišča, ki je po tej konvenciji pristojno za zahteve, ki so posledica jedrske nesreče, pri čemer so izključene kolizijske norme in zvezni s takimi zahteve. To pravo ali zakonodaja se uporablja v vseh zadevah, tako vsebinskih kot postopkovnih, ki jih ta konvencija posebej ne ureja.

O. Odstavek b) 15. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

b) Če odškodnina za jedrsko škodo presega 700 milijonov evrov, navedenih v odstavku a) 7. člena, se lahko vsak tak ukrep ne glede na njegovo obliko uporablja pod pogoji, ki lahko odstopajo od določb te konvencije.

P. Za 16. členom se doda nov 16.bis člen:

#### **16.bis člen**

Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenice po splošnih pravilih mednarodnega javnega prava.

Q. 17. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Ob sporu med dvema ali več pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije se stranke v sporu posvetujejo, da bi spor rešile s pogajanjem ali na drug prijateljski način.

b) Kadar spor iz odstavka a) ni rešen v šestih mesecih od datuma, ko ga je priznala katera koli stranka v sporu, se pogodbenice sestanejo, da strankam v sporu pomagajo doseči prijateljsko rešitev.

c) Kadar spor ni rešen v treh mesecih od srečanja iz odstavka b), se na zahtevo katere koli stranke v sporu predloži Evropskemu razsodišču za jedrsko energijo, ustanovljenemu s Konvencijo z dne 20. decembra 1957 o uvedbi varnostnega nadzora na področju jedrske energije.

d) Spori glede razmejitve meja na morju presegajo okvir te konvencije.

R. 18. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Pridržki k eni ali več določbam te konvencije se lahko izrazijo kadar koli pred njeno ratifikacijo, sprejetjem ali odobritvijo ali pristopom k njej ali pred uradnim obvestilom po 23. členu glede ozemlja ali ozemelj, navedenih v uradnem obvestilu, in so dopustni le, če so pogoje teh pridržkov podpisnice izrecno sprejete.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with Article 24.

c) Any reservation admitted in accordance with this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

S. Article 19 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

b) This Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than five of the Signatories. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 20 shall be replaced by the following text:

Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified, accepted or approved by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying, accepting or approving thereafter, they shall come into force at the date of such ratification, acceptance or approval.

U. A new paragraph (c) shall be added to Article 21 to read as follows:

c) Notwithstanding Article 7(a), where a Government which is not a Signatory to this Convention accedes to this Convention after 1 January 1999, it may provide under its legislation that the liability of an operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident may be limited, for a maximum period of five years from the date of the adoption of the Protocol of 12 February 2004 to amend this Convention, to a transitional amount of not less 350 million euro in respect of a nuclear incident occurring within that period.

V. Paragraph (c) of Article 22 shall be renumbered as paragraph (d) and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The Contracting Parties shall consult each other at the expiry of each five year period following the date upon which this Convention comes into force, upon all problems of common interest raised by the application of this Convention, and in particular, to consider whether increases in the liability and financial security amounts under this Convention are desirable.

W. Paragraph (b) of Article 23 shall be replaced by the following text:

b) Any Signatory or Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (a) of this Article and which are mentioned in the notification. Any such notification may, in respect of any territory or territories mentioned therein, be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

X. Article 24 shall be replaced with the following text:

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, of any notification under Articles 13(b) and 23, of decisions of the Steering Committee under Article 1(a)(ii), 1(a)(iii) and 1(b), of the date on which this Convention comes into force, of the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, and of any reservation made in accordance with Article 18.

Y. The term "damage" appearing in the following articles shall be replaced by the term "nuclear damage":

Article 4 (a) and (b)

Article 5 (a) and (c)

Article 6 (a), (b), (d), (f) and (h)

b) Tako sprejetje se ne zahteva od podpisnice, ki še ni ratificirala, sprejela ali odobrila te konvencije v 12 mesecih po datumu, ko je od generalnega sekretarja Organizacije v skladu s 24. členom prejela uradno obvestilo o takem pridržku.

c) Vsak pridržek, sprejet v skladu s tem členom, se lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije.

S. 19. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

a) Ta konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Organizacije.

b) Ta konvencija začne veljati, ko listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi deponira vsaj pet podpisnic. Za vsako podpisnico, ki jo ratificira, sprejme ali odobri pozneje, pa začne ta konvencija veljati, ko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

T. 20. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

Spremembe te konvencije sprejmejo vse pogodbenice s soglasjem. Veljati začnejo, ko jih ratificirata, sprejmeta ali odobrita dve tretjini pogodbenic. Za vsako pogodbenico, ki jih ratificira, sprejme ali odobri pozneje, pa spremembe začnejo veljati na dan ratifikacije, sprejetja ali odobritve.

U. 21. členu se doda nov odstavek c), ki se glasi:

c) Če vlada, ki ni podpisnica te konvencije, k njej pristopi po 1. januarju 1999, lahko ne glede na odstavek a) 7. člena na podlagi svoje zakonodaje določi, da se lahko odgovornost uporabnika za jedrsko škodo, ki jo je povzročila katera koli jedrska nesreča, omeji na prehodni znesek vsaj 350 milijonov evrov za največ pet let od dneva sprejetja protokola z dne 12. februarja 2004 o spremembah te konvencije za jedrsko nesrečo, ki se zgodi v tem času.

V. Odstavek c) 22. člena se preštevilči v odstavek d) in doda se nov odstavek c), ki se glasi:

c) Po izteku vsakega petletnega obdobja po dnevu začetka veljavnosti konvencije se pogodbenice medsebojno posvetujejo o vseh vprašanjih v skupnem interesu v zvezi z uporabo te konvencije in zlasti preučijo, ali je zaželeno povečanje zneskov za odgovornost in finančno jamstvo po tej konvenciji.

W. Odstavek b) 23. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

b) Vsaka podpisnica ali pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi te konvencije ali pristopu k njej ali kadar koli pozneje uradno obvesti generalnega sekretarja Organizacije, da se ta konvencija uporablja za tista njena ozemlja, vključno z ozemljji, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, za katera se ta konvencija ne uporablja v skladu z odstavkom a) tega člena in ki so navedena v uradnem obvestilu. Vsako tako uradno obvestilo se lahko za katero koli ozemlje ali ozemlja, navedena v njem, umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije 12 mesecev pred potekom obdobja.

X. 24. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

Generalni sekretar Organizacije obvesti vse podpisnice in vlade, ki pristopajo h konvenciji, o prejetju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju in odobritvi, pristopu, umiku, uradnem obvestilu po odstavku b) 13. člena in 23. členu, odločitvah Upravnega odbora po pododstavkih ii) in iii) odstavka a) ter odstavku b) 1. člena, datumu začetka veljavnosti konvencije, vsaki spremembi besedila konvencije in datumu začetka veljavnosti te spremembe ter pridržkih, izraženih v skladu z 18. členom.

Y. Izraz »škoda« se nadomesti z izrazom »jedrska škoda« v naslednjih členih:

odstavkih a) in b) 4. člena,

odstavkih a) in c) 5. člena,

odstavkih a), b), d), f) in h) 6. člena.

Z. In the first sentence of Article 4 of the French text the word "stockage" shall be replaced by the word "entreposage", and in this same Article the word "transportées" is replaced by the words "en cours de transport". In paragraph (h) of Article 6 of the English text, the word "workmen's" shall be replaced by the word "workers".

AA. Annex II of the Convention shall be deleted.

## II.

a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 February 2004".

b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Convention.

d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention.

f) The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 12th day of February 2004 in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

### 4. člen

Republika Slovenija daje v skladu z 18. členom konvencije pridržek glede izvajanja odstavka g) 7. člena konvencije:

»Republika Slovenija si ne gleda na pododstavek iii) odstavka a) 2. člena pridržuje pravico, da v zvezi z jedrsko škodo, nastalo na ozemlju ali v kateri koli pomorski coni, določeni v skladu z mednarodnim pravom, ali na ladji ali zrakoplovu, registriranem v državi, ki ni Republika Slovenija, določi nižje zneske odgovornosti, kot je najnižji znesek, določen po odstavku a) 7. člena, če ta druga država ne zagotavlja vzajemnih koristi v enakovrednem znesku.«

### 5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/10-9/9  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 875-V

Z. V prvem stavku 4. člena francoskega besedila se beseda »stockage« nadomesti z besedo »entreposage« in v istem členu se beseda »transportées« nadomesti z besedilom »en cours de transport«. V odstavku h) 6. člena angleškega besedila se beseda »workmen's« nadomesti z besedo »workers«.

AA. Priloga II h konvenciji se črta.

## II.

a) Določbe tega protokola so za njegove pogodbenice sestavni del Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), ki bo znana kot Konvencija o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964, protokolom z dne 16. novembra 1982 in protokolom z dne 12. februarja 2004.

b) Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listina o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponira pri generalnem sekretarju Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoju.

c) Podpisnice tega protokola, ki so že ratificirale konvencijo ali k njej pristopile, izražajo svoj namen, da čim prej ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo ta protokol. Druge podpisnice tega protokola se zavežejo, da ga ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo hkrati z ratifikacijo konvencije.

d) Ta protokol je na voljo za pristop v skladu z 21. členom konvencije. Pristopi h konvenciji se sprejmejo le, če se hkrati pristopi tudi k temu protokolu.

e) Ta protokol začne veljati v skladu z 20. členom konvencije.

f) Generalni sekretar Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj obvesti vse podpisnice in vlade pristopnice o prejetju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu.

V POTRDITEV TEGA, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta Protokol.

PODPISANO v Parizu, 12. februarja 2004 v angleškem, nizozemskem, francoskem, nemškem, italijanskem in španškem jeziku, pri čemer je vseh šest besedil enako verodostojnih, v enem izvirniku, ki je deponiran pri generalnem sekretarju Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj. Ta pošlje overjene kopije vsem podpisnicam in državam, ki k protokolu pristopajo.

### 3. člen

Državni zbor  
Republike Slovenije  
dr. Pavel Gantar l.r.  
Predsednik

18. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKPK)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije z dne 31. januarja 1963,  
ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske  
energije, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom  
z dne 16. novembra 1982 (MPSKPK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKPK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-18  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

dr. Danilo Türk I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE Z DNE 31. JANUARJA 1963,  
KI DOPOLNUJE PARIŠKO KONVENCIJO Z DNE 29. JULIJA 1960 O ODGOVORNOSTI TRETJIM  
NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM  
Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982 (MPSKPK)**

### 1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Konvencije z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982, podpisan v Parizu 12. februarja 2004.

### 2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

### PROTOCOL

TO AMEND THE CONVENTION OF 31 JANUARY  
1963 SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CON-  
VENTION OF 29 JULY 1960 ON THIRD PARTY  
LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY,  
AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL  
OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL  
OF 16 NOVEMBER 1982

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation;

CONSIDERING that certain provisions of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, have been amended by the Protocol concluded at Paris on 12 February 2004 and of which they are Signatories;

### PROTOCOL

O SPREMEMBI KONVENCIJE Z DNE  
31. JANUARJA 1963, KI DOPOLNUJE PARIŠKO  
KONVENCIJO Z DNE 29. JULIJA 1960  
O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU  
JEDRSKE ENERGIJE, KOT JE BILA  
SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM  
Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN PROTOKOLOM  
Z DNE 16. NOVEMBRA 1982

VLADE Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Kraljevine Španije, Republike Finske, Francoske republike, Italijanske republike, Kraljevine Norveške, Kraljevine Nizozemske, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Republike Slovenije, Kraljevine Švedske in Švicarske konfederacije so se

OB UPOŠTEVANJU, da so bile nekatere določbe Konvencije z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982, spremenjene s protokolom, ki je bil sklenjen v Parizu 12. februarja 2004 in katerega podpisnice so;

\* Besedilo protokola v francoskem, nemškem, španskem, italijanskem in nizozemskem izvirniku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**CONSIDERING** that it is desirable to amend also the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

**HAVE AGREED** as follows:

### I.

The Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, is amended as follows:

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

**BEING PARTIES** to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, and as amended by the Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964, by the Protocol concluded at Paris on 16<sup>th</sup> November 1982 and by the Protocol concluded at Paris on 12 February 2004 (hereinafter referred to as the "Paris Convention");

B. Article 2 shall be replaced by the following text:

#### Article 2

a) The system of this Convention shall apply to nuclear damage for which an operator of a nuclear installation, used for peaceful purposes, situated in the territory of a Contracting Party to this Convention (hereinafter referred to as a "Contracting Party"), is liable under the Paris Convention, and which is suffered:

i) in the territory of a Contracting Party; or

ii) in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party

1. on board or by a ship flying the flag of a Contracting Party, or on board or by an aircraft registered in the territory of a Contracting Party, or on or by an artificial island, installation or structure under the jurisdiction of a Contracting Party, or

2. by a national of a Contracting Party,

excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to this Convention; or

iii) in or above the exclusive economic zone of a Contracting Party or on the continental shelf of a Contracting Party in connection with the exploitation or the exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf,

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to the Paris Convention.

b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that, for the purposes of the application of paragraph (a)(ii)2 of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

c) In this Article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not, established in the territory of a Contracting Party.

C. Article 3 shall be replaced by the following text:

#### Article 3

a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of nuclear damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 1 500 million euro per nuclear incident, subject to the application of Article 12bis.

**OB UPOŠTEVANJU**, da je zaželeno spremeniti tudi Konvencijo z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982,

#### DOGOVORILE:

### I.

Konvencija z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982, se spremeni, kot sledi:

A. Drugi odstavek preambule se nadomesti z naslednjim besedilom:

**POGOĐBENICE** Konvencije z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, sklenjene v okviru Organizacije za evropsko gospodarsko sodelovanje, zdaj Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom, sklenjenim v Parizu 28. januarja 1964, protokolom, sklenjenim v Parizu 16. novembra 1982, in protokolom, sklenjenim v Parizu 12. februarja 2004 (v nadaljnjem besedilu: Pariška konvencija);

B. 2. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### 2. člen

a) Sistem te konvencije se uporablja za jedrsko škodo, za katero je po Pariški konvenciji odgovoren uporabnik jedrske naprave, ki se uporablja v miroljubne namene in je na ozemlju pogodbenice te konvencije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica), ter je nastala:

i) na ozemlju ene od pogodbenic ali

ii) na morskih območjih ali nad njimi zunaj teritorialnega morja pogodbenice

1. na krovu ladje ali jo je utrpela ladja, ki plove pod zastavo pogodbenice, ali v zrakoplovu ali jo je utrpel zrakoplov, registriran na ozemlju pogodbenice, ali na umetnem otoku, napravi ali konstrukciji ali jo je utrpel umetni otok, naprava ali konstrukcija v sodni pristojnosti pogodbenice ali

2. jo je utrpel državljan pogodbenice,

razen škode, ki je nastala v teritorialnem morju države, ki ni pogodbenica te konvencije, ali nad njim, ali

iii) v izključni ekonomski coni pogodbenice ali nad njo ali v epikontinentalnem pasu pogodbenice v zvezi z izkoriščanjem ali raziskovanjem naravnega bogastva te izključne ekonomske cone ali epikontinentalnega pasu,

pod pogojem, da imajo sodišča pogodbenice sodno pristojnost po Pariški konvenciji.

b) Vsaka podpisnica ali vlada, ki h konvenciji pristopi, lahko po podpisu te konvencije ali pristopu k njej ali ob depoziranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjaví, da so za namene uporabe 2. točke pododstavka ii) odstavka a) tega člena posamezniki ali določene kategorije posameznikov, za katere se po njeni zakonodaji šteje, da imajo na njenem ozemlju svoje običajno prebivališče, izenačeni z njimi državljeni.

c) V tem členu izraz »državljan pogodbenice« vključuje pogodbenico ali katero koli od njenih sestavnih enot, partnerstvo ali katero koli osebo javnega ali zasebnega prava, gospodarsko ali ne, ustanovljeno na ozemlju pogodbenice.

C. 3. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### 3. člen

a) Pod pogoji iz te konvencije se pogodbenice obvezujejo, da se odškodnina za jedrsko škodo, navedeno v 2. členu, izplača do zneska 1.500 milijonov evrov za jedrsko nesrečo ob uporabi 12. bis člena.

b) Such compensation shall be provided as follows:

i) up to an amount of at least 700 million euro, out of funds provided by insurance or other financial security or out of public funds provided pursuant to Article 10(c) of the Paris Convention, such amount to be established under the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, and to be distributed, up to 700 million euro, in accordance with the Paris Convention;

ii) between the amount referred to in paragraph (b)(i) of this Article and 1 200 million euro, out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

iii) between 1 200 million euro and 1 500 million euro, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions referred to in Article 12, subject to such amount being increased in accordance with the mechanism referred to in Article 12bis.

c) For this purpose, each Contracting Party shall either:

i) establish under its legislation that the liability of the operator shall not be less than the amount referred to in paragraph (a) of this Article, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph (b) of this Article; or

ii) establish under its legislation the liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph (b)(i) of this Article or Article 7(b) of the Paris Convention, and provide that, in excess of such amount and up to the amount referred to in paragraph (a) of this Article, the public funds referred to in paragraphs (b)(i), (ii) and (iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.

d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs (b)(ii) and (iii) and (g) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.

e) Where a State makes use of the option provided for under Article 21(c) of the Paris Convention, it may only become a Contracting Party to this Convention if it ensures that funds will be available to cover the difference between the amount for which the operator is liable and 700 million euro.

f) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15(b) of the Paris Convention to apply special conditions, other than those laid down in this Convention, in respect of compensation for nuclear damage provided out of the funds referred to in paragraph (a) of this Article.

g) The interest and costs referred to in Article 7(h) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph (b) of this Article, and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in:

i) paragraph (b)(i) of this Article, by the operator liable;

ii) paragraph (b)(ii) of this Article, by the Contracting Party in whose territory the installation of the operator liable is situated to the extent of the funds made available by that Contracting Party;

iii) paragraph (b)(iii) of this Article, by the Contracting Parties together.

h) The amounts mentioned in this Convention shall be converted into the national currency of the Contracting Party whose courts have jurisdiction in accordance with the value of that currency at the date of the incident, unless another date is fixed for a given incident by agreement between the Contracting Parties.

D. Article 4 shall be deleted.

E. Article 5 shall be replaced by the following text:

b) Taka odškodnina se zagotovi:

i) do zneska najmanj 700 milijonov evrov iz sredstev, zagotovljenih z zavarovanjem ali drugim finančnim jamstvom, ali iz javnih sredstev, zagotovljenih v skladu z odstavkom c) 10. člena Pariške konvencije, znesek pa se določi v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, in se v skladu s Pariško konvencijo razdeli do višine 700 milijonov evrov;

ii) med zneskom, navedenim v pododstavku i) odstavka b) tega člena, in 1.200 milijonov evrov iz javnih sredstev, ki jih mora zagotoviti pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika;

iii) med 1.200 milijonov evrov in 1.500 milijonov evrov iz javnih sredstev, ki jih morajo zagotoviti pogodbenice v skladu s formulo za prispevke iz 12. člena, pri čemer se ta znesek lahko poveča v skladu z mehanizmom iz 12. bis člena.

c) Za ta namen vsaka pogodbenica:

i) v svoji zakonodaji določi, da odgovornost uporabnika ni manjša, kot je znesek, omenjen v odstavku a) tega člena, in zagotovi, da se ta odgovornost krije iz vseh sredstev, navedenih v odstavku b) tega člena, ali

ii) v svoji zakonodaji določi odgovornost uporabnika v znesku, ki je vsaj enak znesku, določenemu v pododstavku i) odstavku b) tega člena ali odstavku b) 7. člena Pariške konvencije, in zagotovi, da se nad tem zneskom in do višine iz odstavka a) tega člena javna sredstva, navedena v pododstavkih i), ii) in iii) odstavka b) tega člena, zagotovijo na kak drug način, kot je kritie za odgovornost uporabnika, pod pogojem, da to ne vpliva na vsebinska in postopkovna pravila po tej konvenciji.

d) Obveznost uporabnika, da plača odškodnino, obresti ali stroške iz javnih sredstev, ki se zagotovijo v skladu s pododstavkoma ii) in iii) odstavka b) ter g) tega člena, se proti uporabniku lahko uveljavlja le, če in kadar so taka sredstva dejansko na voljo.

e) Če država izkoristi možnost, predvideno v odstavku c) 21. člena Pariške konvencije, lahko postane pogodbenica te konvencije le, če zagotovi, da bodo na voljo sredstva za pokritje razlike med zneskom, ki ga zagotovi uporabnik, ter 700 milijonov evrov.

f) Pogodbenice se pri izvajjanju te konvencije obvežajo, da ne bodo uresničevale pravice po odstavku b) 15. člena Pariške konvencije do uporabe posebnih pogojev razen tistih, določenih v tej konvenciji, v zvezi z odškodnino za jedrsko škodo, ki se zagotovi iz sredstev iz odstavka a) tega člena.

g) Obresti in stroški iz odstavka h) 7. člena Pariške konvencije so izplačljivi poleg zneskov iz odstavka b) tega člena in jih krijejo, če so odobreni v zvezi z odškodnino, izplačljivo iz sredstev iz:

i) pododstavka i) odstavka b) tega člena, odgovorni uporabnik;

ii) pododstavka ii) odstavka b) tega člena, pogodbenica, na katere ozemlju je naprava odgovornega uporabnika, do višine sredstev, ki jih zagotovi ta pogodbenica;

iii) pododstavka iii) odstavka b) tega člena, vse pogodbenice skupaj.

h) Zneski, omenjeni v tej konvenciji, se preračunajo v domačo valuto pogodbenice, katere sodišča imajo pristojnost, v skladu z vrednostjo te valute na dan nesreče, razen če pogodbenice za to nesrečo sporazumno ne določijo drugega datuma.

D. 4. člen se črta.

E. 5. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**Article 5**

Where the operator liable has a right of recourse pursuant to Article 6(f) of the Paris Convention, the Contracting Parties to this Convention shall have the same right of recourse, to the extent that public funds have been made available pursuant to Article 3(b) and (g).

F. Article 6 shall be replaced by the following text:

**Article 6**

In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within thirty years from the date of the nuclear incident in the case of loss of life or personal injury, and ten years from the date of the nuclear incident in the case of all other nuclear damage. Such period is, moreover, extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8(e) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8(f) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

G. Article 7 shall be replaced by the following text:

**Article 7**

Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8(d) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be a period of prescription of at least three years either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

H. Article 8 shall be replaced by the following text:

**Article 8**

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for nuclear damage suffered, provided that where the amount of such damage exceeds or is likely to exceed 1 500 million euro, a Contracting Party may establish equitable criteria for apportioning the amount of compensation that is available under this Convention. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

I. Article 9 shall be replaced by the following text:

**Article 9**

a) The system of payment of public funds made available pursuant to this Convention shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.

b) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering nuclear damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

c) A Contracting Party shall be required to make available the funds referred to in Article 3(b)(iii) once the amount of compensation under this Convention reaches the total of the amounts referred to in Article 3(b)(i) and (ii), irrespective of whether funds to be provided by the operator remain available or whether the liability of the operator is not limited in amount.

J. Article 10 shall be replaced by the following text:

**Article 10**

a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the nuclear damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed the sum of the amounts provided for under Article 3(b)(i) and (ii). The Contracting Parties shall, without delay, make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3(b)(iii) and (g) and shall have competence to disburse such funds.

**5. člen**

Kadar ima odgovorni uporabnik v skladu z odstavkom f) 6. člena Pariške konvencije pravico do regresnega zahtevka, imajo pogodbenice te konvencije enako pravico do regresnega zahtevka v višini, do katere so bila zagotovljena javna sredstva v skladu z odstavkom b) in g) 3. člena.

F. 6. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**6. člen**

Pri izračunu javnih sredstev, ki jih je treba zagotoviti v skladu s to konvencijo, se upoštevajo samo tiste pravice do odškodnine, ki se uveljavljajo v tridesetih letih od jedrske nesreče ob izgubi življenja ali poškodbe osebe in v desetih letih od jedrske nesreče ob vsaki drugi jedrski škodi. Poleg tega se to obdobje podaljša v primerih in pod pogoji, določenimi v odstavku e) 8. člena Pariške konvencije. Upoštevajo se tudi spremembe zahtevkov po preteklu tega obdobja pod pogoji, določenimi v odstavku f) 8. člena Pariške konvencije.

G. 7. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**7. člen**

Če pogodbenica izkoristi pravico, predvideno v odstavku d) 8. člena Pariške konvencije, je rok, ki ga določi, najmanj triletni zastaralni rok od dneva, ko je oseba, ki je škodo utrpela, izvedela za škodo in odgovornega uporabnika, ali od dneva, ko bi upravičeno morala vedeti zanju.

H. 8. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**8. člen**

Vsakdo, ki je upravičen do ugodnosti po določbah te konvencije, ima v skladu z notranjim pravom pravico do polne odškodnine za jedrsko škodo, ki jo je utrpel, pod pogojem, da lahko v primerih, ko višina škode presega ali je verjetno, da bo presegla 1.500 milijonov evrov, vsaka pogodbenica določi pravična merila za dodelitev zneska odškodnine, zagotovljene po tej konvenciji. Taka merila se uporabljajo ne glede na vir sredstev in pod pogoji iz 2. člena brez razlikovanja glede na državljanstvo, stalno ali začasno prebivališče osebe, ki je utrpela škodo.

I. 9. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**9. člen**

a) Sistem plačevanja iz javnih sredstev, zagotovljenih po tej konvenciji, je sistem tiste pogodbenice, katere sodišča so pristojna.

b) Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko osebe, ki so utrpele jedrsko škodo, uveljavljajo svoje pravice do odškodnine, ne da bi za to morale začeti ločene postopke glede na vir sredstev za tako odškodnino.

c) Od pogodbenice se zahteva, da zagotovi sredstva iz pododstavka iii) odstavka b) 3. člena, ko zneselek odškodnine po tej konvenciji doseže vsoto iz pododstavkov i) in ii) odstavka b) 3. člena, ne glede na to, ali so sredstva, ki jih zagotovi uporabnik, še na voljo, oziroma ne glede na to, ali je višina odgovornosti uporabnika neomejena.

J. 10. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**10. člen**

a) Od pogodbenice, katere sodišča so pristojna, se zahteva, da obvesti druge pogodbenice o jedrski nesreči in njenih okolišinah, takoj ko se izkaže, da jedrska škoda, ki jo je ta nesreča povzročila, presega ali bo verjetno presegla vsoto iz pododstavkov i) in ii) odstavka b) 3. člena. Pogodbenice morajo nemudoma storiti vse potrebno za ureditev medsebojnih odnosov v zvezi s tem.

b) Samo pogodbenica, katere sodišča so pristojna, je od drugih pogodbenic upravičena zahtevati, da zagotovijo javna sredstva po pododstavku iii) odstavka b) in odstavku g) 3. člena, in je tudi pristojna za izplačilo takih sredstev.

c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3(b)(iii) and (g).

d) Settlements effected in respect of the payment of compensation for nuclear damage out of the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognised by the other Contracting Parties, and judgements entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13(i) of the Paris Convention.

K. Article 11 shall be replaced by the following text:

#### **Article 11**

a) If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, the public funds required under Article 3(b)(ii) and (g) shall be made available by the first-named Contracting Party. The Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated shall reimburse to the other Contracting Party the sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.

b) If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3(b)(ii) and (g), the provisions of paragraph (a) of this Article shall apply mutatis mutandis. Reimbursement shall be based on the extent to which each operator has contributed to the nuclear incident.

c) In adopting all legislative, regulatory or administrative provisions, after the nuclear incident has occurred, concerning the nature, form and extent of the compensation, the procedure for making available the public funds required under Article 3(b)(ii) and (g) and, if necessary, the criteria for the apportionment of such funds, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall consult the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated. It shall further take all measures necessary to enable the latter to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

#### **Article 12**

a) The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article 3(b)(iii) shall be determined as follows:

i) as to 35%, on the basis of the ratio between the gross domestic product at current prices of each Contracting Party and the total of the gross domestic products at current prices of all Contracting Parties as shown by the official statistics published by the Organisation for Economic Co-operation and Development for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs;

ii) as to 65%, on the basis of the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of each Contracting Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties. This calculation shall be made on the basis of the thermal power of the reactors shown at the date of the nuclear incident in the lists referred to in Article 13, provided that for the purposes of this calculation, a reactor shall only be taken into consideration as from the date when it first reaches criticality and a reactor shall be excluded from the calculation when all nuclear fuel has been removed permanently from the reactor core and has been stored safely in accordance with approved procedures.

b) For the purposes of this Convention, "thermal power" means:

i) before the issue of a final operating licence, the planned thermal power;

ii) after the issue of such licence, the thermal power authorised by the competent national authorities.

M. A new Article 12bis shall be added after Article 12 as follows:

c) Ta pogodbenica v imenu drugih pogodbenic, ki so zagotovile javna sredstva v skladu s pododstavkom iii) odstavka b) in odstavkom g) 3. člena, uresniči pravico do regresnega zahtevka, predvidenega v 5. členu, kadar pride do takega primera.

d) Poravnave za plačilo odškodnine za jedrsko škodo iz javnih sredstev po pododstavki ii) in iii) odstavka b) 3. člena v skladu s pogoji, ki jih določa notranja zakonodaja, druge pogodbenice priznajo in sodbe glede odškodnin, ki jih izrečejo pristojna sodišča, postanejo izvršljive na ozemlju drugih pogodbenic v skladu z odstavkom i) 13. člena Pariške konvencije.

K. 11. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **11. člen**

a) Če so pristojna sodišča pogodbenice, ki ni pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, javna sredstva po pododstavku ii) odstavka b) in odstavku g) 3. člena zagotovi ta pogodbenica. Pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, povrne drugi pogodbenici plačane zneske. Pogodbenici se sporazumeta o postopku povračila.

b) Če se zahteva zagotovitev javnih sredstev po pododstavku ii) odstavka b) in odstavku g) 3. člena od več kot ene pogodbenice, se *mutatis mutandis* uporablja odstavek a) tega člena. Povračilo temelji na obsegu, v katerem je vsak uporabnik priporočel k jedrski nesreči.

c) Pri sprejemanju vseh pravnih ali upravnih predpisov po jedrski nesreči, ki se nanašajo na vrsto, obliko in obseg odškodnine ter postopek za zagotovitev javnih sredstev po pododstavku ii) odstavka b) in odstavku g) 3. člena, in po potrebi meril za razdelitev takih sredstev se pogodbenica, katere sodišča so pristojna, posvetuje s pogodbenico, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika. Poleg tega sprejme vse potrebne ukrepe, da bi ji omogočila, da se vključi v postopke in sodeluje pri vsaki poravnavi glede odškodnine.

L. 12. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **12. člen**

a) Formula za izračunavanje prispevkov, po kateri pogodbenice zagotovijo javna sredstva iz pododstavka iii) odstavka b) 3. člena, se določi na nasledjni način:

i) do 35% na podlagi razmerja med bruto domačim proizvodom po trenutnih cenah vsake pogodbenice in vsoto bruto domačih proizvodov vseh pogodbenic po trenutnih cenah, kot kažejo uradni statistični podatki, ki jih je Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj objavila za leto pred jedrsko nesrečo;

ii) do 65% na podlagi razmerja med topotno močjo reaktorjev na ozemlju vsake pogodbenice in skupno topotno močjo reaktorjev na ozemljih vseh pogodbenic. To se izračuna na podlagi topotne moči reaktorjev, prikazane na dan jedrske nesreče na seznamih iz 13. člena, pod pogojem, da se reaktor pri tem izračunu upošteva le od datuma, ko je prvič dosegel svojo kritičnost, in da se pri tem izračunu ne upošteva, kadar je bilo iz njegove sredice vse jedrsko gorivo trajno odstranjeno in varno shranjeno v skladu z odobrenimi postopki.

b) V tej konvenciji »topotna moč« pomeni:

i) pred izdajo dokončnega dovoljenja za obratovanje načrtovano topotno moč;

ii) po izdaji takega dovoljenja topotno moč, ki so jo pristojni državni organi odobrili.

M. Po 12. členu se doda novi 12. bis člen, ki se glasi:

**Article 12bis**

a) In case of accession to this Convention, the public funds mentioned in Article 3(b)(iii) are increased by:

i) 35% of an amount determined by applying to the above-mentioned sum the ratio between the gross domestic product at current prices of the acceding Party and the total of the gross domestic products at current prices of all the Contracting Parties, excluding that of the acceding Party, and

ii) 65% of an amount determined by applying to the above-mentioned sum the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of the acceding Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties, excluding that of the acceding Party.

b) The increased amount referred to in paragraph (a) shall be rounded up to the nearest amount expressed in thousands of euro.

c) The gross domestic product of the acceding Party shall be determined in accordance with the official statistics published by the Organisation for Economic Co-operation and Development for the year preceding the year in which the accession comes into force.

d) The thermal power of the acceding Party shall be determined in accordance with the list of nuclear installations communicated by that Government to the Belgian Government pursuant to Article 13(b), provided that for the purpose of calculating the contributions under paragraph (a)(ii) of this Article, a reactor shall only be taken into consideration as from the date when it first reaches criticality and a reactor shall be excluded from the calculation when all nuclear fuel has been removed permanently from the reactor core and has been stored safely in accordance with approved procedures.

N. Paragraphs (a), (b), (f) and (i) of Article 13 shall be replaced by the following text:

**Article 13**

a) Each Contracting Party shall ensure that all nuclear installations used for peaceful purposes situated in its territory, and falling within the definition in Article 1 of the Paris Convention, appear on a list.

b) For this purpose, each Signatory or acceding Government shall, on the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Belgian Government full particulars of such installations.

f) If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list, communicated by another Contracting Party do not comply with the provisions of this Article, it may raise objections thereto only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph (h) of this Article.

i) The list referred to in this Article shall consist of all the particulars and modifications referred to in paragraphs (b), (c), (d) and (e) of this Article, it being understood that objections submitted pursuant to paragraphs (f) and (g) of this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

O. Article 14 shall be replaced by the following text:

**Article 14**

a) Except in so far as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) be made available.

b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Article 2(b) of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

**12. bis člen**

a) Ob pristopu k tej konvenciji se javna sredstva iz pododstavka iii) odstavka b) 3. člena povečajo za:

i) 35% zneska, določenega tako, da se pri navedeni vsoti upošteva razmerje med bruto domačim proizvodom po trenutnih cenah pristopne države in vsoto bruto domačih proizvodov po trenutnih cenah vseh pogodbenic razen pristopne države, ter

ii) 65% zneska, določenega tako, da se pri navedeni vsoti upošteva razmerje med topotno močjo reaktorjev, ki so na ozemlju pristopne države, in celotno topotno močjo reaktorjev, ki so na ozemljih vseh pogodbenic, razen na ozemlju pristopne države.

b) Povečani znesek iz odstavka a) se zaokroži na najbližjo vrednost, izraženo v tisočih evrov.

c) Bruto domači proizvod pristopne države se določi na podlagi uradnih statističnih podatkov, ki jih je objavila Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj za leto pred začetkom veljavnosti pristopa.

d) Topotna moč pristopne države se določi v skladu s seznamom jedrske naprav, ki ga je ta vlada sporočila belgijski vladu v skladu z odstavkom b) 13. člen, pod pogojem, da se pri izračunu prispevkov iz pododstavka ii) odstavka a) tega člena reaktor upošteva le od datuma, ko je prvič dosegel svojo kritičnost, in da se pri tem izračunu ne upošteva, kadar je bilo iz njegove sredice vse jedrsko gorivo trajno odstranjeno in varno shranjeno v skladu z odobrenimi postopki.

N. Odstavki a), b), f) in i) 13. člena se nadomestijo z naslednjim besedilom:

**13. člen**

a) Vsaka pogodbenica zagotovi, da so vse jedrske naprave na njenem ozemlju, ki se uporabljajo v miroljubne namene in spadajo pod opredelitev pojmov iz 1. člena Pariške konvencije, navedene na seznamu.

b) V ta namen vsaka podpisnica ali vlada, ki pristopi, ob deponirjanju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu sporoči belgijski vladu vse podatke o teh napravah.

f) Če pogodbenica meni, da podatki ali katera koli sprememb, ki jo je treba vnesti na seznam in jo je sporočila druga pogodbenica, niso v skladu s tem členom, lahko ugovarja le tako, da svoj ugovor naslovi na belgijsko vlado najpozneje v treh mesecih od datuma, ko je dobila obvestilo v skladu z odstavkom h) tega člena.

i) Seznam, naveden v tem členu, mora vsebovati vse podatke in spremembe, omenjene v odstavkih b), c), d) in e) tega člena, pri čemer se razume, da ugovori, predloženi v skladu z odstavkoma f) in g) tega člena, če so sprejeti, veljajo za nazaj od dneva, ko so bili dani.

O. 14. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

**14. člen**

a) Če ta konvencija ne določa drugega, lahko vsaka pogodbenica izvaja svoje pristojnosti, podljene s Pariško konvencijo, in vsak predpis na njeni podlagi je mogoče uveljavljati proti drugim pogodbenicam, da se zagotovijo javna sredstva iz pododstavkov ii) in iii) odstavka b) 3. člena.

b) Nobenega takega predpisa pogodbenice, sprejetega v skladu z odstavkom b) 2. člena Pariške konvencije, da se zagotovijo javna sredstva iz pododstavkov ii) in iii) odstavka b) 3. člena, ni mogoče uveljavljati proti drugi pogodbenici, razen če ta ni privolila.

c) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting Party from making provisions outside the scope of the Paris Convention and of this Convention, provided that such provisions shall not involve any further obligation on the part of the Contracting Parties in so far as their public funds are concerned.

d) Where all of the Contracting Parties to this Convention ratify, accept, approve or accede to any other international agreement in the field of supplementary compensation for nuclear damage, a Contracting Party to this Convention may use the funds to be provided pursuant to Article 3(b)(iii) of this Convention to satisfy any obligation it may have under such other international agreement to provide supplementary compensation for nuclear damage out of public funds.

P. Article 15 shall be replaced by the following text:

#### **Article 15**

a) Any Contracting Party may conclude an agreement with a State which is not a Party to this Convention concerning compensation out of public funds for damage caused by a nuclear incident. Any Contracting Party intending to conclude such an agreement shall notify the other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Belgian Government.

b) To the extent that the conditions for payment of compensation under any such agreement are not more favourable than those which result from the measures adopted by the Contracting Party concerned for the application of the Paris Convention and of this Convention, the amount of damage caused by a nuclear incident covered by this Convention and for which compensation is payable by virtue of such an agreement may be taken into consideration, where the proviso to Article 8 applies, in calculating the total amount of damage caused by that incident.

c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article shall in no case affect the obligations under Article 3(b)(ii) and (iii) of those Contracting Parties which have not given their consent to such agreement.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

#### **Article 17**

a) In the event of a dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (a) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (b), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20th December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Where a nuclear incident gives rise to a dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Paris Convention and of this Convention, the procedure for resolving such dispute shall be the procedure provided for under Article 17 of the Paris Convention.

R. Article 18 shall be replaced by the following text:

#### **Article 18**

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of this Convention if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories or, at the time of accession or of the application of the provisions of Articles 21 and 24, if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories and acceding Governments.

c) Ta konvencija ne preprečuje pogodbenicam, da sprejmejo predpise, ki presegajo okvir Pariške konvencije in te konvencije, pod pogojem, da taki predpisi glede javnih sredstev za pogodbenice ne pomenijo novih obveznosti.

d) Kadar vse pogodbenice te konvencije ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo kateri koli drug mednarodni sporazum o dodatni odškodnini za jedrsko škodo ali pristopijo k njemu, lahko vsaka pogodbenica te konvencije uporabi sredstva, ki jih je treba zagotoviti v skladu s pododstavkom iii) odstavka b) 3. člena te konvencije, za izpolnitve katere koli morebitne obveznosti po tem drugem mednarodnem sporazumu, da zagotovi dodatno odškodnino za jedrsko škodo iz javnih sredstev.

P. 15. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **15. člen**

a) Vsaka pogodbenica lahko z državo, ki ni pogodbenica te konvencije, sklene sporazum o odškodnini iz javnih sredstev za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča. Vsaka pogodbenica, ki namerava skleniti tak sporazum, o tem obvesti druge pogodbenice. O sklenjenih sporazumih se obvesti belgijska vlada.

b) Če pogoji za plačilo odškodnine na podlagi takega sporazuma niso ugodnejši od tistih, ki izhajajo iz ukrepov, ki jih je zadevna pogodbenica sprejela za izvajanje Pariške konvencije in te konvencije, se lahko, kadar se uporabi 8. člen, višina škode, ki jo je povzročila jedrska nesreča, zajeta s to konvencijo, in za katero se plača odškodnina na podlagi takega sporazuma, upošteva pri izračunu celotne višine škode, ki jo je povzročila nesreča.

c) Določbe odstavkov a) in b) tega člena v nobenem primeru ne vplivajo na obveznosti po pododstavkih ii) in iii) odstavka b) 3. člena tistih pogodbenic, ki v tak sporazum niso privolile.

Q. 17. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **17. člen**

a) Ob sporu med dvema ali več pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije se stranke v sporu posvetujejo, da bi spor rešile s pogajanji ali na drug prijateljski način.

b) Kadar spor iz odstavka a) ni rešen v šestih mesecih od datuma, ko ga je priznala katera koli stranka v sporu, se pogodbenice sestanejo, da strankam v sporu pomagajo doseči prijateljsko rešitev.

c) Kadar spor ni rešen v treh mesecih od srečanja iz odstavka b), se na zahtevo katere koli stranke v sporu predloži Evropskemu razsodišču za jedrsko energijo, ustanovljenemu s Konvencijo z dne 20. decembra 1957 o uredbi varnostnega nadzora na področju jedrske energije.

d) Kadar nastane spor zaradi jedrske nesreče med dvema ali več pogodbenicami glede razlage ali uporabe Pariške konvencije in te konvencije, se za njegovo reševanje uporabi postopek iz 17. člena Pariške konvencije.

R. 18. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **18. člen**

a) Pridržki glede ene ali več določb konvencije se lahko dajo kadar koli pred ratifikacijo, sprejetjem ali odobritvijo konvencije, če so pogoje teh pridržkov izrecno sprejete vse podpisnice, ali ob pristopu h konvenciji ali pri uporabi 21. in 24. člena, če so pogoje teh pridržkov izrecno sprejete vse podpisnice in vlade, ki so k njej pristopile.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Belgian Government in accordance with Article 25.

c) Any reservation accepted in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Belgian Government.

S. Article 20 shall be replaced by the following text:

#### **Article 20**

a) The Annex to this Convention shall form an integral part thereof.

b) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Belgian Government.

c) This Convention shall come into force three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval.

d) For each Signatory ratifying, accepting or approving this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, it shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 21 shall be replaced by the following text:

#### **Article 21**

Amendments to this Convention shall be adopted by agreement among all the Contracting Parties. They shall come into force on the date when all Contracting Parties have ratified, accepted or approved them.

U. Article 25 shall be replaced by the following text:

#### **Article 25**

The Belgian Government shall notify all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, and shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, any reservations made in accordance with Article 18, any increase in the compensation to be provided under Article 3(a) as a result of the application of Article 12bis, and all notifications which it has received.

V. The Annex shall be replaced by the following text:

#### **Annex**

TO THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963  
SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION  
OF 29 JULY 1960 ON THIRD PARTY LIABILITY  
IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY,  
AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL  
OF 28 JANUARY 1964, BY THE PROTOCOL OF  
16 NOVEMBER 1982 AND BY THE PROTOCOL  
OF 12 FEBRUARY 2004

THE GOVERNMENTS OF THE CONTRACTING PARTIES declare that compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilisation, is not on the list referred to in Article 13 of the Supplementary Convention (including the case where such installation, which is not on the list, is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention):

– shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and

– shall not be limited to less than 1 500 million euro.

b) Tako sprejetje se ne zahteva od podpisnice, ki sama ni ratificirala, sprejela ali odobrila te konvencije v dvanajstih mesecih po tem, ko jo je v skladu s 25. členom belgijska vlada uradno obvestila o takem pridržku.

c) Vsak pridržek, ki je bil sprejet v skladu z odstavkom a) tega člena, se lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom belgijski vladi.

S. 20. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **20. člen**

a) Priloga k tej konvenciji je njen sestavni del.

b) Ta konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri belgijski vladi.

c) Ta konvencija začne veljati tri mesece po tem, ko je bila deponirana šesta listina o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

d) Za vsako podpisnico, ki ratificira, sprejme ali odobri to konvencijo po deponiraju šeste listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne konvencija veljati tri mesece po tem, ko je deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

T. 21. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **21. člen**

Spremembe te konvencije se sprejemajo z dogovorom vseh pogodbenic. Veljati začnejo z dnem, ko jih ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo vse pogodbenic.

U. 25. člen se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **25. člen**

Belgijska vlada uradno obvesti vse podpisnice in vlade, ki pristopijo h konvenciji, o prejemu vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi, pristopu ali odpovedi, obvesti pa jih tudi o datumu, ko ta konvencija začne veljati, besedilu vsake nje-ne spremembe in datumu, ko taka sprememba začne veljati, kakršnih koli pridržkih, izraženih v skladu z 18. členom, vsakršnem povečanju odškodnine, zagotovljene po odstavku a) 3. člena, zaradi uporabe 12. bis člena in o vseh prejetih uradnih obvestilih.

V. Priloga se nadomesti z naslednjim besedilom:

#### **Priloga**

H KONVENCIJI Z DNE 31. JANUARJA 1963,  
KI DOPOLNNUJE PARIŠKO KONVENCIJO Z DNE  
29. JULIJA 1960 O ODGOVORNOSTI TRETJIM  
NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE, KOT  
JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM  
PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964,  
PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982 IN  
PROTOKOLOM Z DNE 12. FEBRUARJA 2004

VLADE POGODBENIC izjavljajo, da se odškodnina za škodo, ki jo povzroči jedrska nesreča in je Dopolnilna konvencija ne vključuje samo zato, ker jedrske naprave glede na to, kako se uporablja, ni na seznamu iz 13. člena Dopolnilne konvencije (tudi kadar ena ali več vlad, ne pa vse, za tako napravo, ki je ni na seznamu, meni, da ni zajeta v Pariški konvenciji):

– zagotovi brez razlikovanja med državljeni pogodbenic Dopolnilne konvencije in

– ni omejena na manj kot 1.500 milijonov evrov.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

## II.

(a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 February 2004".

(b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Belgian Government.

(c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Convention.

(d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

(e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention.

(f) The Belgian Government shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 12th day of February 2004 in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

Prizadevale si bodo tudi, da bodo pravila za odškodnino osebam, ki so utrpele škodo zaradi takih nesreč, če še niso, kolikor mogoče podobna pravilom, ki veljajo glede jedrskih nesreč, ki so se zgodile v zvezi z jedskimi napravami, zajetimi v Dopolnilni konvenciji.

## II

a) Določbe tega protokola so za njegove pogodbenice sestavni del Konvencije z dne 31. januarja 1963, ki dopoljuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in protokolom z dne 16. novembra 1982 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), ki bo znana kot Konvencija z dne 31. januarja 1963, ki dopoljuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964, protokolom z dne 16. novembra 1982 in protokolom z dne 12. februarja 2004.

b) Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o njegovi ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri belgijski vladi.

c) Podpisnice tega protokola, ki so konvencijo že ratificirale ali k njej pristopile, izražajo svoj namen, da ga čim prej ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Druge podpisnice tega protokola se zavežejo, da ga ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo hkrati z ratifikacijo konvencije.

d) Ta protokol je na voljo za pristop v skladu z 22. členom konvencije. Pristopi h konvenciji se sprejmejo le, če se hkrati pristopi tudi k temu protokolu.

e) Ta protokol začne veljati v skladu z 21. členom konvencije.

f) Belgijnska vlada obvesti vse podpisnice in vlade pristopnice o prejemu vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

V POTRDITEV TEGA, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta Protokol.

PODPISANO v Parizu, 12. februarja 2004 v angleškem, nizozemskem, francoskem, nemškem, italijanskem in španškem jeziku, pri čemer je vseh šest besedil enako verodostojnih, v enem izvirniku, ki je deponiran pri belgijski vladi. Ta pošlje overjene kopije vsem podpisnicam in državam, ki k protokolu pristopajo.

### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/10-10/10  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 876-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
dr. Pavel Gantar l.r.  
Predsednik

**19. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Zaupne varnostne priloge k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (MPSZVP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o spremembi Zaupne varnostne priloge  
k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih  
podatkov (MPSZVP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Zaupne varnostne priloge k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (MPSZVP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-15  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

**dr. Danilo Türk I.r.**  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI ZAUPNE VARNOSTNE PRILOGE  
K SPORAZUMU MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODEBE O SODELOVANJU  
NA PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV (MPSZVP)**

1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Zaupne varnostne priloge k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, sestavljen v Bruslju, 2. junija 1998.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

**P R O T O C O L**

**Amending the Security Annex  
to the Agreement between the Parties  
to the North Atlantic Treaty for Co-operation  
regarding Atomic Information**

Considering that developments in the security of Atomic information require the revision of the frequency of the comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received information under the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information, the undersigned Parties have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Security annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information done at Paris on June 18, 1964 is hereby amended as provided for in Article 2.

**ARTICLE 2**

The first sentence of section X. Security Inspections, paragraph A, of the Security Annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information shall be replaced by the following sentence:

"A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received Atomic information under the Agreement shall be made regularly, during a period to be determined by the North Atlantic Council on a recommendation by the NATO Security Committee, in accordance with the criteria set forth in Section 1, Paragraph A of this Annex."

**P R O T O K O L**

**o spremembi Zaupne varnostne priloge  
k Sporazumu med pogodbenicami  
Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju  
na področju jedrskih podatkov**

Ob upoštevanju, da je zaradi razvoja na področju varnosti jedrskih podatkov potreben popravek glede pogostosti celovitega varnostnega nadzora nad vsemi Natovimi vojaškimi in civilnimi sestavi ter državami članicami, ki so prejele jedrske podatke na podlagi Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, so se podpisane pogodbenice dogovorile:

1. ČLEN

Zaupna varnostna priloga k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, podisanemu v Parizu 18. junija 1964, se s tem protokolom spremeni, kot to določa 2. člen.

2. ČLEN

Prvi stavek odstavka A razdelka X – Varnostni nadzor – Zaupne varnostne priloge k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov se spremeni tako, da se glasi:

»A. Celovit varnostni nadzor nad vsemi Natovimi vojaškimi in civilnimi sestavi ter državami članicami, ki so prejele jedrske podatke na podlagi sporazuma, se opravlja redno v obdobju, ki ga določi Severnoatlantski svet na priporočilo Natovega Odbora za varnost, v skladu z merili iz odstavka A razdelka I te priloge.«

\* Besedilo protokola v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**ARTICLE 3**

This Protocol shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all states Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information, that they are willing to be bound by the terms of this Protocol.

**ARTICLE 4**

The Government of the United States of America shall inform all parties and the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Protocol.

**ARTICLE 5**

This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information.

In witness whereof, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

Done at Brussels, this 2nd day of June 1998, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, who shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

For the Kingdom of Belgium

For Canada

For the Kingdom of Denmark

For France

For the Federal Republic of Germany

For Greece

**3. ČLEN**

Protokol začne veljati, ko Vlada Združenih držav Amerike prejme uradno obvestilo vseh držav pogodbenic Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov o njihovi pripravljenosti, da jih protokol zavezuje.

**4. ČLEN**

Vlada Združenih držav Amerike obvesti vse pogodbenice in Organizacijo Severnoatlantske pogodbe o vsakem uradnem obvestilu ter začetku veljavnosti tega protokola.

**5. ČLEN**

Protokol ima datum, ko je bil dan na voljo za podpis, in ostane na voljo za podpis, dokler ga ne podpišejo vse pogodbenice Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov.

V potrditev tega so podpisani predstavniki podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Bruslju 2. junija 1998 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvirniku, shranjenem v arhivu Vlade Združenih držav Amerike, ki pošlje overjene kopije izvirnika vsem državam podpisnicam in pristopnicam.

For Iceland



For Italy

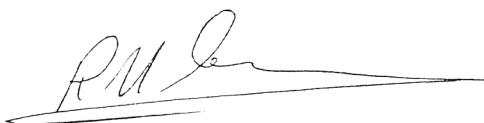


Stefano Stefanini

For the Grand Duchy of Luxembourg



For the Kingdom of the Netherlands



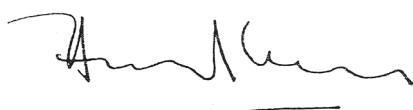
Arnold

For the Kingdom of Norway



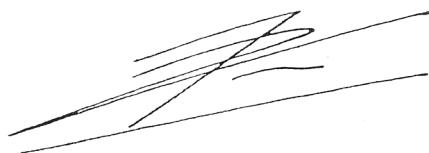
Siri Jónasson

For Portugal



António Henrique

For the Kingdom of Spain



José Manuel Barroso

For the Republic of Turkey



Durun Özyılmaz

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



Peter Ricketts

For the United States of America



Alexander R. Verchick

For the Czech Republic

[Oct. 28, 2005]

For the Republic of Bulgaria

June 18 2008

For the Republic of Estonia

03.22.2007

For the Republic of Hungary

9.14.05

For the Republic of Latvia

9.20.05.

For the Republic of Lithuania

June 29/2006

For the Republic of Poland

June 10, 2006

For Romania

June 3/2006

For the Slovak Republic

24th May, 2008

For the Republic of Slovenia

27th Oct. 2007

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/08-2/11  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 128-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju  
Republike Slovenije (BRUPOS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-13  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

**dr. Danilo Türk I.r.**  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI GRADNJI IN DELOVANJU PLINOVODA  
NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE (BRUPOS)**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, podpisani v Moskvi 14. novembra 2009.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE  
O SODELOVANJU PRI GRADNJI  
IN DELOVANJU PLINOVODA  
NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se:

– da bi prispevali k razvoju obojestransko koristnega sodelovanja v energetiki in med drugim pri zagotavljanju stabilnih dobav zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo in druge evropske države,

– v prizadevanjih za izboljšanje energetske varnosti Republike Slovenije in Ruske federacije kakor tudi drugih evropskih držav z razvejanjem dobavnih poti zemeljskega plina na evropske trge in da bi pozitivno vplivali na gospodarski razvoj,

– ob podpori gradnje novega plinovodnega sistema za tranzit in dobave zemeljskega plina v evropske države,

– v želji, da bi ustvarili razmere za projektiranje, gradnjo in delovanje omenjenega plinovodnega sistema v skladu z zakonodajo obeh pogodbenic in mednarodnimi sporazumi, katerih udeleženki sta Republika Slovenija in Ruska federacija,

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION ON COOPERATION  
IN CONSTRUCTION AND OPERATION  
OF THE GAS PIPELINE ON THE TERRITORY  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

– Aiming to facilitate the development of mutually beneficial cooperation in the field of energy and, inter alia, in ensuring stable supplies of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Slovenia and other European countries,

– Seeking to enhance energy security of the Republic of Slovenia and the Russian Federation, as well as other European countries, by diversifying the routes of supply of natural gas to European markets, and in order to positively influence the economic development,

– Supporting the construction of a new gas pipeline system to transit and supply natural gas to European countries,

– Wishing to create conditions for the design, construction and operation of the aforementioned gas pipeline system in accordance with the law of the states of both Parties and the international agreements to which the Republic of Slovenia and the Russian Federation are participants,

\* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

– ob upoštevanju Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, ki je bila podpisana 29. septembra 1995, ter Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, ki je bil podpisani 8. aprila 2000,

dogovorili:

### 1. člen

Izrazi, uporabljeni v besedilu tega sporazuma, pomenijo:

– »plinovodni sistem« je nov plinovodni sistem za tranzit in dobavo zemeljskega plina iz Ruske federacije čez Črno morje in ozemlja drugih držav, kar za Republiko Slovenijo pomeni možnost za dodatno dobavo zemeljskega plina;

– »plinovod« je nov plinovod kot del plinovodnega sistema, ki poteka po ozemlju Republike Slovenije;

– »projekt« pomeni projektiranje, gradnjo in delovanje plinovoda;

– »obstoječi plinovod« je prenosno omrežje zemeljskega plina na ozemlju Republike Slovenije, ki je v lasti in/ali upravljanju Geoplina plinovodi, d. o. o., z dnem začetka delovanja plinovodnega sistema;

– »ustanovitelja« sta »Geoplín plinovodi, d. o. o.« (Republika Slovenija) (v nadaljevanju slovenski ustanovitelj) in odprta delniška družba »Gazprom« (Ruska federacija) (v nadaljevanju ruski ustanovitelj);

– »podjetje« je družba, registrirana in s sedežem v Republiki Sloveniji, ki jo ustanovita ustanovitelja za projektiranje, gradnjo in upravljanje plinovoda;

– »študija izvedljivosti« so raziskave pred projektiranjem plinovoda, ki jih izvedeta ustanovitelja zaradi ugotovitve tehnične, okoljske, gospodarske in finančne upravičenosti gradnje plinovoda in/ali zaradi preseje smotrnosti uporabe obstoječega plinovoda za izvedbo projekta.

### 2. člen

Podjetje opravlja svojo dejavnost na območju Republike Slovenije v skladu s pravom v Republiki Sloveniji in z zahtevami, ki veljajo za operaterje prenosnega sistema (zlasti njihovo certificiranje), in s tem sporazumom.

Podjetje ima v lasti plinovod in drugo premoženje ter objekte, ki jih zgradi in/ali pridobi med opravljanjem poslovnih dejavnosti.

Omenjena lastnina podjetja ne more biti predmet razlastitve, nacionalizacije ali kakršnih koli drugih ukrepov, katerih posledice bi bile enake razlastitvi ali nacionalizaciji, razen če so taki ukrepi potrebni zaradi zemljišč, potrebnih za gradnjo javne infrastrukture v Republiki Sloveniji, in se izvedejo brez škode za projekt ob upoštevanju načela sprotne, ustrezne in dejanske odškodnine.

### 3. člen

Deleži ustanoviteljev v osnovnem kapitalu podjetja so:

- slovenski ustanovitelj – 50 odstotkov,
- ruski ustanovitelj – 50 odstotkov.

Do ustanovitve podjetja vse dogovorjene stroške v zvezi s projektom, vključno s stroški izdelave študije izvedljivosti, krije ta ustanovitelja v skladu z deležema, navedenima zgoraj.

Po ustanovitvi podjetja vsak ustanovitelj samostojno zagotavlja financiranje dejavnosti podjetja v skladu s svojim deležem v osnovnem kapitalu podjetja.

– Taking into account the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed on 29 September 1995 and the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation on the promotion and reciprocal protection of investments signed on 8 April 2000,

have agreed as follows:

### Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

– "gas pipeline system" means a new pipeline system to transit and supply natural gas from the Russian Federation via the Black Sea and the territories of other countries representing a potential additional supply of natural gas to the Republic of Slovenia;

– "gas pipeline" means a new gas pipeline as a part of the gas pipeline system on the territory of the Republic of Slovenia;

– "project" means the design, construction and operation of the gas pipeline;

– "existing gas pipeline" means the natural gas transmission network on the territory of the Republic of Slovenia, which is owned and/or managed by Geoplín plinovodi, Ltd., on the date of the start of the operation of the gas pipeline system;

– "founders" means "Geoplín plinovodi, Ltd." (Republic of Slovenia) (hereinafter referred to as the Slovenian founder) and the joint stock company "Gazprom" (Russian Federation) (hereinafter referred to as the Russian founder);

– "company" means the company incorporated in the Republic of Slovenia by the founders to design, construct and operate the gas pipeline;

– "feasibility study" means the study before designing of the gas pipeline, carried out by the founders with a view to determine technical, environmental, economic and financial feasibility of the construction of the gas pipeline and/or assess the viability of utilisation of the existing gas pipeline for the implementation of the project.

### Article 2

The company shall conduct its activities on the territory of the Republic of Slovenia in accordance with the law in the Republic of Slovenia, including applicable requirements for transmission system operators (in particular their certification), and this Agreement.

The company shall own the gas pipeline as well as other assets and facilities constructed and/or acquired by the company in the process of its business activities.

The said property of the company shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalisation, except if these measures are necessary in respect of the land needed for the construction of public infrastructure in the Republic of Slovenia, without damage for the project and subject to prompt, adequate and effective compensation.

### Article 3

The founders shall have the following shares in the company's registered capital:

- the Slovenian founder – 50 per cent;
- the Russian founder – 50 per cent.

Prior to the establishment of the company, all agreed expenditures associated with the project, including the feasibility study costs, shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated above.

After the establishment of the company, each founder shall ensure independently the funding of the company's activities in accordance with its share in the company's registered capital.

Novi delničarji lahko vstopajo v podjetje. Ustanovitelja odločitve o tem sprejmeta skupaj na podlagi načel korporativnega upravljanja. Vsaka odločitev slovenskega ustanovitelja v zvezi s tem zahteva predhodno soglasje slovenske pogodbenice.

#### 4. člen

Pogodbenici se dogovorita, da bo zmogljivost plinovoda okrog 8 milijard standardnih kubičnih metrov zemeljskega plina letno. Parametre plinovoda in potrebno infrastrukturo ob upoštevanju možnosti za uporabo obstoječega plinovoda bosta ustanovitelja podrobnejše opredelila na podlagi rezultatov študije izvedljivosti. Na njihovi podlagi ustanovitelja skupaj sprejmeta odločitev o ustanovitvi podjetja, projektiranju in gradnji plinovoda.

Na predlog podjetja slovenska pogodbenica sprejme odločitev o trasi plinovoda na območju Republike Slovenije v najkrajšem mogočem času v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije ob upoštevanju Strategije prostorskega razvoja Republike Slovenije.

#### 5. člen

Pogodbenici se dogovorita, da bosta ustanovitelja pripravila študijo izvedljivosti najpozneje do 30. junija 2011. Ustanovitelja odločitev o gradnji plinovoda sprejmeta v največ 27 mesecih od dneva prejema dokončane študije izvedljivosti na podlagi njenih rezultatov.

Eden od pogojev za začetek gradnje plinovoda je sklenitev dolgoročne pogodbe za prenos zemeljskega plina po plinovodu v količinah, določenih v skladu s 4. členom tega sporazuma, med podjetjem in ruskim ustanoviteljem ali pravno osebo, ki jo določi ruski ustanovitelj.

#### 6. člen

Pogodbenici si na primeren način prizadevata zagotoviti, da plinovodni sistem postane projekt čezevropskega energetskega omrežja, da bodo izkoristili vse prednosti, dodeljene podobnim projektom za prenos plina.

#### 7. člen

Slovenska pogodbenica zagotavlja vso potrebno pomoč pri pridobivanju izjeme glede dostopa tretjih strani in pravil reguliranja tarif in zvezi z zmogljivostjo plinovoda in glede pravil ločevanja prenosnih sistemov in operaterjev prenosnih sistemov, da bi zagotovila izvedbo projekta.

Pod pogojem pridobitve izjeme iz tega člena (če in ko to zahteva pravo v Republiki Sloveniji):

- naloge operaterja prenosnega sistema plinovoda opravlja podjetje;
- tarife za uporabo plinovoda določi podjetje v skladu s pravom v Republiki Sloveniji.

Pravica dodeljevanja zmogljivosti plinovoda v skladu s pravom v Republiki Sloveniji pripada podjetju.

Če se ustanovitelja odločita za uporabo obstoječega plinovoda za tranzit zemeljskega plina v skladu s 4. členom tega sporazuma, ruski ustanovitelj ali pravna oseba, ki jo določi ruski ustanovitelj, z operaterjem prenosnega sistema sklene dolgoročno pogodbo o prenosu dogovorjenih količin zemeljskega plina po obstoječem plinovodu.

New shareholders may accede to the company. The founders shall jointly decide upon these matters on the basis of the principle of corporate governance. Any decision by Slovenian founder in this regard requires prior agreement of Slovenian Party.

#### Article 4

The Parties proceed from the agreement that the gas pipeline shall have annual transmission capacity around 8 billion standard cubic meters of natural gas. The parameters of the gas pipeline and necessary infrastructure, account taken of the possibility of utilisation of the existing gas pipeline, shall be specified by the founders in detail on the basis of the results of the feasibility study. The founders shall jointly decide on establishing the company, designing and the construction of the gas pipeline on the basis of these results.

On the proposal of the company, the Slovenian Party shall adopt a decision on the route of the gas pipeline on the territory of the Republic of Slovenia as soon as possible in accordance with the law in the Republic of Slovenia and taking into account the Spatial Development Strategy of the Republic of Slovenia.

#### Article 5

The Parties proceed from the agreement that the founders shall prepare the feasibility study by 30 June 2011 at the latest. The founders shall adopt a decision on constructing the gas pipeline not later than 27 months after the date of the receipt of the concluded feasibility study and based on its results.

One of the preconditions for the beginning of the gas pipeline construction is conclusion of long-term contract for transmission of volumes of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement through the gas pipeline, between the company and the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder.

#### Article 6

The Parties shall make every reasonable effort to ensure that the gas pipeline system is identified as a Trans-European Energy Networks project in order to utilise all the advantages granted to such gas transmission projects.

#### Article 7

The Slovenian Party shall provide all necessary assistance in obtaining an exemption from third party access and tariff regulation rules regarding the capacity of the gas pipeline and from unbundling of transmission systems and transmission systems operators' rules, in order to ensure realization of the project.

Subject to obtaining the exemption referred to in this Article (if and when required by the law in the Republic of Slovenia):

- the functions of the gas pipeline's transmission system operator shall be performed by the company;
- tariffs for utilisation of the gas pipeline are set by the company in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

The right to allocate the capacity of the gas pipeline in accordance with the law in the Republic of Slovenia shall belong to the company.

Should the founders decide to utilise the existing gas pipeline for transit of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement, the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder and a relevant transmission system operator shall conclude a long-term gas transportation contract for transportation of the agreed volumes of natural gas through the existing gas pipeline.

**8. člen**

Slovenska pogodbenica zagotovi vse potrebne razmere za poln in neoviran prenos zemeljskega plina po plinovodu, in če je tako sklenjeno, po obstoječem plinovodu v skladu s sklenjenimi pogodbami.

Ruski ustanovitelj po tržnih pogojih zagotovi dodatne dobave zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo po plinovodnem sistemu, in če je tako sklenjeno, po obstoječem plinovodu.

**9. člen**

Pogodbenici zagotavlja pomoč ustanoviteljem in podjetju pri pridobivanju vseh potrebnih dovoljenj in soglasij, povezanih z izvedbo projekta, pod pogoji, ki jih določa pravo zadevne države, kakor tudi pri dobavah potrebnih naprav in opreme, opravljanju gradbenih del in drugih storitev, potrebnih za izvedbo projekta.

Podjetje z razpisi izbere izvajalce, dobavitelje materialno-tehničnih sredstev in storitvene organizacije, potrebine za izvedbo projekta.

Pogodbenici v skladu s pravom držav pogodbenic zagotavlja poenostavljene postopke za prehod državnih meja držav pogodbenic za strokovnjake, material, gradbeno-montažno opremo, potreбno za izvedbo projekta.

**10. člen**

Slovenska pogodbenica zagotavlja razmere, ki podjetju omogočajo, da v skladu s pravom v Republiki Sloveniji pridobi dovoljenja za gradnjo in delovanje plinovoda, vključno s pravicami za uporabo zemljišč.

**11. člen**

Da bi povečala gospodarsko učinkovitost izvedbe projekta, slovenska pogodbenica podjetju zagotavlja najugodnejšo carinsko in davčno obravnavo v skladu s pravom v Republiki Sloveniji, ki vključuje zlasti pospešitev postopkov za vračilo zneskov, plačanih v zvezi z davkom na dodano vrednost za blago in storitve, potrebne za gradnjo in delovanje plinovoda.

**12. člen**

Dejavnosti podjetja, ustanoviteljev in izvajalcev, ki sodelujejo pri projektu, se obdavčijo na podlagi prava države pogodbenice, na ozemlju katere se opravlja ta dejavnost.

Dejavnosti podjetja, ustanoviteljev in izvajalcev, ki sodelujejo pri projektu, se obdavčijo na podlagi načel nediskriminacije, poštenosti in preglednosti obravnave. Pri omenjenem obdavčenju zagotavlja slovenska pogodbenica podjetju, ustanoviteljem in izvajalcem, ki sodelujejo pri projektu, najugodnejšo davčno obravnavo v skladu s pravom v Republiki Sloveniji in ne bo predpisala novih posebnih davkov, ki bi posebej veljali samo za projekt.

Če pa bi poznejše spremembe davčne zakonodaje v Republiki Sloveniji imele za posledico višjo davčno obveznost podjetja, slovenska pogodbenica podjetju nemudoma, ustrezzo in učinkovito nadomesti razliko med zneskom dobička po obdavčitvi, ki bi bil dosežen pred spremembou davčne zakonodaje v Republiki Sloveniji, ali zneskom razumnega dobička po obdavčitvi v tem sektorju, upoštevajoč nižji znesek, in zneskom zmanjšanega dobička po obdavčitvi, ki je bil dejansko dosežen po spremembu zakonodaje. Ta nadomestitev mora biti v skladu s pravili o državnih pomočeh, ki veljajo v Republiki Sloveniji.

**Article 8**

The Slovenian Party shall ensure all necessary conditions for full and unrestricted transportation of natural gas through the gas pipeline and, if relevant, the existing gas pipeline in accordance with the contracts concluded.

The Russian founder shall provide additional natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of Slovenia via the gas pipeline system and, if relevant, the existing gas pipeline, on market conditions.

**Article 9**

Each Party shall provide support to the founders and the company in obtaining, under the conditions prescribed by the law of its state, all necessary permits and approvals related to the implementation of the project, as well as to the supplies of required machinery and equipment, construction works and other services required for the implementation of the project.

The company shall select contractors, suppliers of material and technical resources and organizations providing services necessary for the implementation of the project on the basis of tender procedures.

The Parties shall, in accordance with the law of the states of the Parties, ensure simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the implementation of the project.

**Article 10**

The Slovenian Party ensures conditions, which enable the company to acquire all the necessary permits for the construction and operation of the gas pipeline, including the land-use rights, in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

**Article 11**

In order to increase the economic efficiency of the implementation of the project, the Slovenian Party shall grant the company the most favoured customs and tax treatment under the law in the Republic of Slovenia, in particular the acceleration of the procedures of the refund of the value added tax paid on goods and services, necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

**Article 12**

Taxation of the business of the company, founders and contractors involved in the project shall be implemented in accordance with the law of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

Taxation of the business of the company, the founders and contractors involved in the project will be based on the principles of non-discrimination, fairness and treatment transparency. With respect to the mentioned taxation, the Slovenian Party shall grant the company, founders and contractors involved in the project the most favoured tax treatment in accordance with the law in the Republic of Slovenia and will not impose new specific taxes that would apply specifically to the project only.

However, if subsequent changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation would result in a higher tax obligation of the company, the Slovenian Party shall promptly, adequately and effectively compensate the company for the difference between the amount of the after-tax profit, which would have been obtained before changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation or the amount of the reasonable after-tax profit in this sector, whichever of these amounts is lower, and the amount of the reduced after-tax profit actually obtained after changes of the law. Such compensation shall be in accordance with the state aid rules applicable in the Republic of Slovenia.

Za namene tega člena izraz »razumni dobiček po obdavčitvi v tem sektorjuk« pomeni povprečni donos na vloženi kapital v sektorju operaterjev prenosnih sistemov zemeljskega plina v Evropski uniji ob upoštevanju izračuna donosnosti primerljivih projektov za zadnja tri leta, za katera so podatki na razpolago.

Za namene tega člena izraz »višja davčna obveznost podjetja« pomeni naložitev novih dakov, dajatev in pristojbin in/ali drugih podobnih plačil in/ali povečanje davčnih stopenj in zneska dajatev in pristojbin in/ali drugih podobnih plačil.

Ta člen se uporablja samo za obdavčenje dejavnosti, ki se nanašajo na izvajanje projekta.

### 13. člen

Za izvajanje tega sporazuma sta pooblaščena:

- za slovensko pogodbenico – Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije;
- za rusko pogodbenico – Ministrstvo za energetiko Ruske federacije.

Ob spremembji pooblaščenega organa mora pogodbenica o tem takoj po diplomatski poti obvestiti drugo pogodbenico.

### 14. člen

Ob nastanku okoliščin, ki eni od pogodbenic preprečujejo izpolnjevanje njenih obveznosti ali če se pojavi nesoglasja v zvezi s tem sporazumom, se pooblaščena organa pogodbenic posvetujeta, da bi dosegla sprejemljive rešitve za premostitev nastalih okoliščin ali nesoglasij, ter da se zagotovi izvajanje tega sporazuma.

Nesoglasja med pogodbenicama zaradi razlage in/ali uporabe določb tega sporazuma, ki se ne uredijo s posvetovanjem med pooblaščenima organoma pogodbenic, pogodbenici rešujeta s pogajanji, o čemer se sestavi ustrezni zapisnik.

### 15. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta.

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti ene ali druge države pogodbenice, ki izhajajo iz članstva v organizaciji za regionalno gospodarsko povezovanje.

Sklicevanje ene ali druge pogodbenice na ta člen po tem sporazumu ne vpliva na:

- izpolnjevanje obveznosti te pogodbenice po tem sporazumu, če in v obsegu, v katerem okoliščine, ki so povzročile omenjeno sklicevanje in ji preprečujejo izpolnjevanje teh obveznosti, prenehajo obstajati;

- nadomestitev materialne škode s strani pogodbenice, ki jo je povzročila drugi pogodbenici ali podjetju s svojim ravnanjem ali opustitvijo dejanja zaradi omenjenega sklicevanja. Materialna škoda ne sme presegati zneska neposredne naložbe v projekt, ki ni povrnjen z njegovo uporabo.

### 16. člen

Pogodbenici nista odgovorni za obveznosti podjetja in njegovih ustanoviteljev, ki izhajajo iz sodelovanja pri projektu.

### 17. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca, ko pogodbenici po diplomatski poti prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo o tem, da sta vsaka v svoji državi izvedli notranje pravne postopke, potrebne za njegovo uveljavitev, in velja 30 let.

For the purposes of this Article "reasonable after-tax profit in this sector" means the average return on capital in the sector of transmission system operators of natural gas in the European Union, taking into account calculation of return generated by comparable projects for the last three years for which data are available.

For the purposes of this Article "a higher tax obligation of the company" means the imposition of new taxes, charges and duties and/or other similar payments and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

This Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the project.

### Article 13

The designated authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

- for the Slovenian Party – the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia;
- for the Russian Party – the Ministry of Energy of the Russian Federation.

In the event of alteration of their designated authorities, the Parties shall immediately notify each other thereof through diplomatic channels.

### Article 14

Should any circumstances arise that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, or should any controversies arise concerning this Agreement, the designated authorities of the Parties shall conduct consultations for the purpose of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or controversies and to ensure the performance of this Agreement.

Controversies between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement that may not be reconciled through consultations between the designated authorities shall be resolved by way of negotiations between the Parties recorded in the relevant minutes.

### Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party arising from other international treaties to which its state is a party.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the state of either Party arising from membership to a regional economic integration organisation.

The invocation of this Article by either Party under this Agreement is without prejudice to:

- Compliance with the obligations of this Party under this Agreement, if and to the extent that the circumstances which caused such an invocation and which prevent this Party to implement obligations in question no longer exist;

- Compensation by this Party for any material loss caused by its act or omission based on such an invocation to another Party or the company. The material loss shall not exceed the amount of the direct investment in the project that has not been returned through its utilization.

### Article 16

The Parties shall not be held liable for the obligations of the company and its founders arising from the participation in the project.

### Article 17

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

Po poteku tega roka se ta sporazum samodejno podaljšuje za 5-letna obdobja, razen če ena pogodbenica ne obvesti druge pogodbenice najpozneje v 9 mesecih pred potekom navedenega roka o tem, da namerava odpovedati sporazum. Tako pisno uradno obvestilo se pošlje po diplomatski poti.

Če ustanovitelja ne sprejmeta pozitivne odločitve o gradnji plinovoda do 1. oktobra 2013, ta sporazum preneha veljati, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Določbe tega sporazuma se lahko spremenijo s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Vse spremembe tega sporazuma začnejo veljati skladno s prvim odstavkom tega člena.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz dogоворов (pogodb), sklenjenih med njegovo veljavnostjo.

Sestavljeni v Moskvi 14. novembra 2009 v dveh izvodih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi določb tega sporazuma se uporablja besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Matej Lahovnik** l.r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
**Sergej Šmatko** l.r.

After the expiration of this period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

In the event of founders not reaching a positive decision on constructing the gas pipeline by 1 October 2013, this Agreement shall cease to exist except if agreed otherwise by the Parties.

The provisions of this Agreement may be amended by written consent of both Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

Done in Moscow on November 14, 2009 in duplicate in the Slovenian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Matej Lahovnik** (s)

For the Government of  
the Russian Federation  
**Sergey Shmatko** (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za okolje in prostor.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/10-16/9  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 2250-IV

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih (BCASMM)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado  
o mobilnosti mladine (BCASMM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladine (BCASMM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-16  
Ljubljana, dne 12. marca 2010

**dr. Danilo Türk I.r.**  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KANADO  
O MOBILNOSTI MLADIH (BCASMM)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih, sklenjen v Ljubljani 22. oktobra 2009.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M  
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O  
I N  
K A N A D O  
O M O B I L N O S T I M L A D I H**

**REPUBLIKA SLOVENIJA** in **KANADA** (v nadaljnjem besedilu: pogodbenci) sta se

**V ŽE L J I** spodbuditi tesno sodelovanje in partnerstvo med državama,

**V ŽE L J I** v obeh državah spodbuditi mobilnost in izmenjavo mladih, izboljšati odličnost posrednješolskih izobraževalnih ustanov in nevladnih organizacij ter konkurenčnost podjetij, tudi malih in srednje velikih,

**V ŽE L J I**, da svojim mladim državljanom omogočita dopolnitve posrednješolskega izobraževanja ali usposabljanja, pridobivanje delovnih izkušenj, izboljšanje znanja jezikov ter poznavanja kulture in družbe druge države, ter tako spodbudita razumevanje med državama,

**P R E P R I Č A N I** o pomembnosti spodbujanja mobilnosti mladih,

**D O G O V O R I L I** o naslednjih določbah:

**1. Č L E N**  
**N a m e n**

Namen tega sporazuma je poenostaviti in olajšati upravne postopke, ko želijo mladi državljanji ene pogodbencice, upravičeni na podlagi tega sporazuma, vstopiti na ozemlje druge pogodbencice in tam bivati, da bi s tem dopolnili svoje posrednješolsko izobraževanje ali usposabljanje, si pridobili delovne izkušnje in izboljšali svoje znanje jezikov ter poznavanje kulture in družbe druge države.

**A G R E E M E N T  
B E T W E E N T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A  
A N D  
C A N A D A  
C O N C E R N I N G Y O U T H M O B I L I T Y**

**THE REPUBLIC OF SLOVENIA** and **CANADA**, herein-after referred to as the "Parties",

**D E S I R I N G** to promote close co-operation and partnership between the two countries;

**W I S H I N G** to encourage mobility and exchanges of youth; the enhancement of excellence of post-secondary institutions and non-governmental organizations; and the enhancement of competitiveness of businesses, including small and medium-sized businesses, in the two countries;

**W I S H I N G** to develop opportunities for their young citizens to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

**C O N V I N C E D** of the value of facilitating youth mobility;

**H A V E A G R E E D** on the following provisions:

**A R T I C L E 1**  
**P u r p o s e**

The purpose of this Agreement is to simplify and facilitate administrative procedures applicable when young citizens of one Party, eligible under this Agreement, wish to enter and stay in the territory of the other Party to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

## 2. ČLEN

### Upravičenost

Do ugodnosti iz tega sporazuma so upravičeni naslednji državljeni Republike Slovenije in Kanade:

a) mladi državljeni, tudi diplomanti posrednješolskih izobraževalnih ustanov, katerih namen je nadaljnje plačano usposabljanje v državi gostiteljici na podlagi vnaprej dogovorjene pogodbe o zaposlitvi, kar naj bi prispevalo k razvoju njihove poklicne poti;

b) študenti, vpisani v posrednješolske izobraževalne ustanove v matični državi, ki nameravajo nekatere študijske obveznosti opraviti v državi gostiteljici v vnaprej dogovorjenim, obveznim in plačanim pripravnštvtom ali prakso, tudi po dogovoru med posrednješolskimi izobraževalnimi ustanovami;

c) mladi državljeni, tudi študenti, vpisani v matični državi, ki nameravajo potovati po državi gostiteljici in s plačano zaposlitvijo pridobiti dodatna finančna sredstva.

## 3. ČLEN

### Pogoji

1. Mladi državljeni pogodbenic, ki se uvrščajo v eno od kategorij iz 2. člena in predložijo posamično vlogo diplomatskemu predstavnštvu ali, če je to primerno, konzulatu druge pogodbenice, pristojnemu za ozemlje države, katere državljeni so ali v katero so zakonito vstopili, so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, če izpolnjujejo naslednje pogoje:

a) na dan predložitve vloge diplomatskemu predstavnštvu ali konzulatu niso mlajši od 18 in starejši od 35 let;

b) so slovenski državljeni in imajo slovenski potni list z veljavnostjo, daljšo od pričakovanega obdobja bivanja po tem sporazumu, ali so kanadski državljeni in imajo kanadski potni list z veljavnostjo, daljšo od pričakovanega obdobja bivanja po tem sporazumu;

c) imajo povratno vozovnico ali zadostna finančna sredstva za njen nakup in dokazilo o finančnih sredstvih, potrebnih za kritje začetnih stroškov bivanja na ozemlju druge pogodbenice;

d) jih ne spremljajo vzdrževane osebe;

e) se strinjajo, da bodo pred vstopom na ozemlje druge pogodbenice za odobreno obdobje bivanja sklenili ustrezno zdravstveno zavarovanje, ki krije stroške hospitalizacije in vrnitve v domovino;

f) odvisno od primera:

i. dokažejo, da imajo vnaprej dogovorjeno pogodbo o zaposlitvi, ali

ii. predložijo dokazilo o vpisu v posrednješolsko izobraževalno ustanovo v matični državi in dokažejo, da so dobili vnaprej dogovorjeno pripravnštvtvo ali plačano prakso, ali

iii. potrdijo, da imajo namen potovati po ozemlju druge pogodbenice, z možnostjo plačane zaposlitve, da bi pridobili dodatna finančna sredstva;

g) izpolnjujejo druge pogoje za vstop tujcev v državo, ki izhajajo iz zakonodaje države gostiteljice in niso vključeni v točke od a) do f) tega člena;

h) plačajo veljavne takse za vlogo ali kotizacije in morebitne vizumske takse.

2. Državljeni so lahko največ dvakrat upravičeni do ugodnosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, če se vsakič uvrščajo v drugo kategorijo iz 2. člena in če je med bivanjem prekinitev. Posamezno obdobje bivanja ne sme biti daljše od enega leta.

3. Državljeni Republike Slovenije med bivanjem v Kanadi po potrebi sklenejo dodatno poklicno zavarovanje.

## ARTICLE 2

### Eligibility

The following citizens of the Republic of Slovenia and Canada shall be eligible to benefit from the application of this Agreement:

a) Young citizens, including post-secondary graduates, who intend to obtain further remunerated training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;

b) Registered students of a post-secondary institution in their home country who intend to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged, mandatory and remunerated internship or work placement, including in the context of an arrangement between post-secondary institutions;

c) Young citizens, including registered students in their home country, who intend to travel in the host country and who wish to obtain remunerated employment in order to supplement their financial resources.

## ARTICLE 3

### Requirements

1. The Parties shall consider young citizens of either Party who fall under one of the categories referred to in Article 2 and who have submitted an individual application to the other Party's diplomatic mission or, if applicable, consular post, responsible for the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, to be qualified to benefit from this Agreement, provided they meet the following requirements:

a) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is received by mission or consular office;

b) Be a Slovene citizen holding a Slovenian passport with a period of validity exceeding the expected duration of stay under this Agreement or a Canadian citizen holding a Canadian passport with a period of validity exceeding the expected duration of stay under this Agreement;

c) Be in possession of a departure ticket or sufficient financial resources to purchase such a ticket and have proof of the financial resources necessary to cover the expenses involved at the beginning of their stay in the territory of the other Party;

d) Not be accompanied by dependants;

e) Agree to take out appropriate insurance for health care, including hospitalization and repatriation, for the duration of their authorized stay, prior to their entry in the territory of the other Party;

f) As the case may be:

i. Demonstrate that they have obtained a pre-arranged contract of employment,

ii. Provide documentation proving registration at a post-secondary institution in their home country and demonstrate that they have obtained a pre-arranged internship or work placement,

iii. Confirm their intention to travel in the territory of the other Party with the possibility of obtaining remunerated employment to supplement their financial resources;

g) Meet any other conditions required for aliens to enter the host country resulting from its legislation, to the extent not already set out in sub-paragraphs a) to f) above;

h) Pay the current application or participation fees and any relevant visa fees.

2. The Parties shall consider qualified citizens to benefit from the application of this Agreement up to a maximum of two times, provided that it is under two different categories as set out in Article 2 and that there is an interruption between each stay. The duration of each stay shall not exceed one year.

3. While in Canada, participating Slovene citizens shall purchase additional occupation specific insurance when required.

#### 4. ČLEN

##### Vstop in bivanje

1. Pogodbenica v skladu s pogoji iz tega sporazuma poenostavi postopke, po katerih lahko državljeni druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje, vstopijo na njeno ozemlje in tam bivajo.

2. Ob upoštevanju javnega reda pogodbenica državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje iz 3. člena, izda dokument, ki omogoča vstop na njeno ozemlje. Ta dokument velja največ eno leto in navaja namen bivanja:

a) za Republiko Slovenijo je to vizum tipa D;

b) za Kanado je to predstavitevno pismo in po potrebi vizum.

3. Diplomatsko predstavništvo ali konzulat ene pogodbenice izda dokumente iz prejšnjega odstavka državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje in so vlogo oddali v skladu s 3. členom.

#### 5. ČLEN

##### Dovoljenje za delo

1. Republika Slovenija izda kanadskim državljanom, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma in jim je bil izdan vizum tipa D v skladu z drugim odstavkom 4. člena:

a) po prihodu v Republiko Slovenijo in ne glede na razmere na trgu dela, v primerih iz točk a) in b) 2. člena, osebno dovoljenje za delo pri določenem delodajalcu, ki je veljavno za enako obdobje kot navedeni vizum; ali

b) po prihodu v Republiko Slovenijo in ne glede na razmere na trgu dela, v primerih iz točke c) 2. člena, osebno dovoljenje za delo, ki velja na celotnem slovenskem ozemlju in za enako obdobje kot navedeni vizum.

2. Kanada izda slovenskim državljanom, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma in jim je bilo izданo predstavitevno pismo v skladu z drugim odstavkom 4. člena:

a) ob prihodu v Kanado in ne glede na razmere na tamkajšnjem trgu dela, v primerih iz točk a) in b) 2. člena, dovoljenje za delo pri določenem delodajalcu, ki je veljavno za celotno odobreno obdobje bivanja; ali

b) ob prihodu v Kanado in ne glede na razmere na tamkajšnjem trgu dela, v primerih iz točke c) 2. člena, dovoljenje za delo pri katerem koli delodajalcu, ki je veljavno za celotno odobreno obdobje bivanja.

#### 6. ČLEN

##### Splošne določbe

1. Državljeni pogodbenici, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, morajo upoštevati veljavne zakone in predpise države gostiteljice, zlasti tiste, ki se nanašajo na opravljanje predpis urejenih poklicev.

2. Pogodbenici ne bosta zavračali vlog mladih državljanov po tem sporazumu izključno zaradi pomanjkljivega znanja slovenskega, angleškega ali francoskega jezika.

3. Uporabljajo se zakoni in predpisi države gostiteljice o socialni varnosti, nadomestilih za primer brezposelnosti in socialni pomoči.

#### ARTICLE 4

##### Entry and Stay

1. Each Party shall facilitate, under the terms of this Agreement, the procedures whereby the qualified citizens of the other Party may enter and stay in its territory.

2. Subject to public policy considerations, each Party shall issue to the other Party's qualified citizens, pursuant to Article 3, a document facilitating access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay:

a) In the case of the Republic of Slovenia, the document shall consist of a visa type D;

b) In the case of Canada, the document shall consist of a letter of introduction and, if applicable, a visa.

3. The documents described in the preceding paragraph shall be issued to qualified citizens by the other Party's diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

#### ARTICLE 5

##### Authorization to Work

1. The Republic of Slovenia shall issue to Canadian citizens qualified to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a visa type D pursuant to Article 4, paragraph 2:

a) in cases specified in Article 2 a) and b), after their arrival in the Republic of Slovenia and without reference to the labour market situation, a personal work permit for a specified employer valid for the duration of the validity of the above-mentioned visa; or

b) in cases specified in Article 2 c), after their arrival in the Republic of Slovenia and without reference to labour market situation, a personal work permit for employment valid throughout the territory of Slovenia for the duration of the validity of the above-mentioned visa.

2. Canada shall issue to Slovene citizens qualified to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a letter of introduction pursuant to Article 4, paragraph 2:

a) in cases specified in Article 2 a) and b), upon their arrival in Canada, irrespective of the status of the national employment market in Canada, a work permit for a specified employer valid for the entire authorized length of their stay; or

b) in cases specified in Article 2 c), upon their arrival in Canada, irrespective of the status of the national employment market in Canada, a work permit valid for any employer for the entire authorized length of their stay.

#### ARTICLE 6

##### General Provisions

1. Citizens of either Party who are benefiting from the application of this Agreement are subject to the laws and regulations in force in the host country, particularly with regard to the practice of regulated professions.

2. Neither Party intends to refuse application from young citizens under this Agreement solely on the grounds of an applicant's lack of knowledge of the Slovene, English or French language.

3. The laws and regulations of the host country relating to social welfare, unemployment benefits and social assistance shall apply.

4. Pogodbenica pri določanju delovnih pogojev in plač obravnava državljane druge pogodbenice, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, enako kot svoje državljane, in sicer v skladu s svojimi zakoni in predpisi. Pogodbenici sta seznanjeni s tem, da so v Kanadi zakoni in predpisi o delovnih pogojih in plačah večinoma v pristojnosti provinc in ozemelj.

5. Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.

## 7. ČLEN

### Spodbujanje

Pogodbenici spodbujata vladne ustanove, nevladne organizacije, posrednješolske izobraževalne ustanove in zasebni sektor, naj podprejo izvajanje tega sporazuma, zlasti s svetovanjem državljanom pri pridobivanju informacij in iskanju dela ali zaposlitve.

## 8. ČLEN

### Izvajanje

1. Pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not na podlagi vzajemnosti vsako leto določita število državljanov, upravičenih do ugodnosti iz tega sporazuma.

2. Najmanjši znesek finančnih sredstev iz točke c) prvega odstavka 3. člena se določi ob soglasju pogodbenic z izmenjavo diplomatskih not.

3. Število državljanov, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, se šteje od začetka veljavnosti tega sporazuma do konca tekočega leta in nato za vsako leto od 1. januarja do 31. decembra.

4. Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o vseh upravnih postopkih in pogojih v zvezi z izvajanjem tega sporazuma.

## 9. ČLEN

### Posvetovanje

Pogodbenici se lahko kadarkoli posvetujeta o razlagi in izvajanju določb tega sporazuma.

## 10. ČLEN

### Končne določbe

1. Pogodbenica po diplomatski poti pisno uradno obvesti drugo pogodbenico, da so izpolnjeni notranji postopki, potrebeni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca od dneva prejetja zadnjega uradnega obvestila iz prejšnjega odstavka.

3. Pogodbenica lahko kadar koli v celoti ali delno začasno preneha izvajati ta sporazum, tako da drugi pogodbenici po diplomatski poti pošlje pisno uradno obvestilo, ki navaja datum začasnega prenehanja izvajanja. Začasno prenehanje izvajanja ne vpliva na veljavnost predstavitevnih pisem, vizumov ali dovoljenj za delo, ki jih je v skladu s pogoji tega sporazuma že izdala Republika Slovenija ali Kanada.

4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove tako, da o tem po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico tri mesece vnaprej. Odpoved ne vpliva na veljavnost predstavitevnih pisem, vizumov ali dovoljenj za delo, ki jih je v skladu s pogoji tega sporazuma že izdala Republika Slovenija ali Kanada.

4. Each Party shall give citizens of the other Party who are benefiting from the application of this Agreement the same treatment as they give its own citizens with regard to working conditions and wages, in accordance with its domestic laws and regulations. In the case of Canada, the Parties understand that the laws and regulations relating to working conditions and wages primarily fall within the competence of the provinces and territories.

5. This Agreement does not affect the obligations of the Parties that are arising from other international treaties.

## ARTICLE 7

### Incentives

The Parties shall encourage government institutions, non-governmental organizations, post-secondary institutions and the private sector to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to citizens so that they can obtain information and look for work placements or employment.

## ARTICLE 8

### Implementation

1. The Parties shall set on an annual basis, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens, based on reciprocity, who will be allowed to benefit from the application of this Agreement.

2. The Parties shall determine by mutual consent and through an exchange of diplomatic notes the minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1 c).

3. The Parties shall count the number of citizens benefiting from the application of this Agreement from the entry into force of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.

4. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of all administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 9

### Consultations

The Parties may, at any time, consult with each other concerning the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 10

### Final Provisions

1. Each Party shall provide written notification to the other Party, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification referred to in the preceding paragraph.

3. Either Party may at any time temporarily suspend the application of this Agreement, in part or in whole, by providing written notification to the other Party, including the effective date of suspension, through diplomatic channels. Suspension shall not affect the validity of any letters of introduction, visas or work permits already issued by the Republic of Slovenia or Canada under the terms of this Agreement.

4. Either Party may at any time terminate this Agreement with three months' written notice to the other party through diplomatic channels. Termination shall not affect the validity of any letters of introduction, visas or work permits already issued by the Republic of Slovenia or Canada under the terms of this Agreement.

5. Pogodbenici lahko soglasno pisno spremenita ta sporazum, spremembe pa začnejo veljati v skladu s postopki iz prvega in drugega odstavka tega člena.

**V POTRDITEV TEGA** sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

**SESTAVLJENO** v Ljubljani, dne 22. oktobra 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem, angleškem in francoskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo:  
**Peter Debeljak** l.r.

Za Kanado:  
**Pierre Guimond** l.r.

5. The Parties may amend this Agreement in writing upon their mutual consent and such amendments shall enter into force according to the procedures established in paragraphs 1 and 2 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ljubljana, this 22 day of October 2009, in the Slovene, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Republic of Slovenia:  
**Peter Debeljak** (s)

For Canada:  
**Pierre Guimond** (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunane zadeve Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-01/09-2/12  
Ljubljana, dne 4. marca 2010  
EPA 379-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**22. Uredba o ratifikaciji spremembe Statuta Mednarodne banke za obnovo in razvoj**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

## **U R E D B O** **O RATIFIKACIJI SPREMEMBE STATUTA MEDNARODNE BANKE ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

**1. člen**

Ratificira se sprememba Statuta Mednarodne banke za obnovo in razvoj, ki jo je sprejel Odbor guvernerjev Mednarodne banke za obnovo in razvoj 30. januarja 2009 z Resolucijo št. 596, del A.

**2. člen**

Sprememba statuta se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

### **AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

#### **Board of Governors Resolution No. 596, Part A**

(A) Increase in Basic Votes. The Board of Governors hereby resolves that:

1. Article V. Section 3 (a) of the Articles or Agreement of the Bank shall be amended to read as follows:

##### *Section 3. Voting*

"(a) The voting power of each member shall be equal to the sum of its basic votes and share votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all members of 5.55 percent of the aggregate sum of the voting power of all the members, provided that there shall be no fractional basic votes.

(ii) The share votes of each member shall be the number of votes that results from the allocation of one vote for each share of stock held."

2. The amendment above shall enter into force for all members as of the date three months after the Bank certifies, by formal communication addressed to all members, that three-fifths of the members, having 85% of the total voting power, have accepted the amendment.

### **SPREMEMBA STATUTA MEDNARODNE BANKE ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

#### **Resolucija Odbora guvernerjev št. 596, del A**

(A) Povečanje osnovnih glasov. Odbor guvernerjev s tem odloči:

1. Člen V, oddelek 3 (a), statuta banke se spremeni tako, da se glasi:

##### *Oddelek 3 Glasovanje*

»(a) Glasovalna moč vsake članice je enaka vsoti njenih osnovnih glasov in glasov na podlagi deleža.

(i) Osnovni glasovi vsake članice so število glasov, ki izhaja iz enake porazdelitve 5,55 odstotka celotne glasovalne moči vseh članic med vse članice, s tem da ni delnih osnovnih glasov.

(ii) Glasovi vsake članice na podlagi deleža so število glasov, ki izhaja iz dodelitve enega glasu za vsak delež.«

2. Sprememba začne veljati za vse članice tri mesece po tem, ko banka z uradnim obvestilom vsem članicam potrdi, da je tri četrtine vseh članic, ki imajo 85% celotne glasovalne moči, sprejelo spremembo.

**3. člen**

Za izvajanje spremembe statuta skrbi Ministrstvo za finance v sodelovanju z Banko Slovenije.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-19/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0015

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**23. Uredba o ratifikaciji spremembe Statuta Mednarodnega denarnega sklada za razširitev pooblastila Mednarodnega denarnega sklada za vlaganja**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPREMEMBE STATUTA MEDNARODNEGA DENARNEGA SKLADA ZA RAZŠIRITEV POOBLASTILA MEDNARODNEGA DENARNEGA SKLADA ZA VLAGANJA****1. člen**

Ratificira se sprememba Statuta Mednarodnega denarnega sklada za razširitev pooblastila Mednarodnega denarnega sklada za vlaganja, ki jo je sprejel Odbor guvernerjev Mednarodnega denarnega sklada dne 5. maja 2008 z Resolucijo št. 63-3.

**2. člen**

Sprememba statuta se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AMENDMENT OF THE ARTICLES  
OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL  
MONETARY FUND TO EXPAND  
THE INVESTMENT AUTHORITY  
OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND**

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XII, Section 6(f)(iii) shall be amended to read as follows:

"(iii) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The rules and regulations adopted pursuant to this provision shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below."

2. The text of Article XII, Section 6(f)(vi) shall be amended to read as follows:

"(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power."

3. The text of Article V, Section 12(h) shall be amended to read as follows:

"(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may use a member's currency held in the Special Disbursement Account for investment as it may determine, in accordance with rules and regulations adopted by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account."

4. A new Article V, Section 12(k) shall be added to the Articles to read as follows:

"(k) Whenever under (c) above the Fund sells gold acquired by it after the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent to the acquisition price of the gold shall be placed in the General Resources Account, and any excess shall be placed in the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f). If any gold acquired by the Fund after the date of the second amendment of this Agreement is sold after April 7, 2008 but prior to the date of entry into force of this provision, then, upon the entry into force of this provision, and notwithstanding

**SPREMENBA STATUTA MEDNARODNEGA  
DENARNEGA SKLADA ZA RAZŠIRITEV  
POOBLASTILA MEDNARODNEGA DENARNEGA  
SKLADA ZA VLAGANJA**

Vlade, v imenu katerih je podpisan ta statut, se sporazumejo o naslednjem:

1. Besedilo člena XII, oddelek 6 (f) (iii), se spremeni tako, da se glasi:

»(iii) Sklad lahko za vlaganja, ki jih sam določi, uporabi valuto članice z računa za vlaganja v skladu s pravili in predpisi, ki jih je sprejel s sedemdesetodstotno večino celotne glasovalne moči. Pravila in predpisi, sprejeti v skladu s to določbo, so skladni s (vii), (viii) in (ix) spodaj.«

2. Besedilo člena XII, oddelek 6 (f) (vi), se spremeni tako, da se glasi:

»(vi) Račun za vlaganja se zapre v primeru likvidacije Sklada in se lahko zapre ali zmanjša znesek za vlaganja pred likvidacijo Sklada s sedemdesetodstotno večino celotne glasovalne moči).«

3. Besedilo člena V, oddelek 12 (h), se spremeni tako, da se glasi:

»(h) Razen za namene iz (f) zgoraj lahko Sklad za vlaganja, ki jih sam določi, uporabi valuto članice s posebnega računa za črpanje v skladu s pravili in predpisi, ki jih je sprejel s sedemdesetodstotno večino vseh glasov celotne glasovalne moči. Prihodek od vlaganja in obresti, prejet po (f) (ii) zgoraj, se vplačuje na poseben račun za črpanje.«

4. V členu V, oddelek 12, se doda (k), ki se glasi:

»(k) Če Sklad na podlagi (c) zgoraj proda zlato, ki ga je pridobil po datumu druge spremembe tega statuta, se znesek iztržka, ki je enak nakupni ceni zlata, vplača na račun splošnih virov, presežek pa na račun za vlaganja za uporabo v skladu z določbami člena XII, oddelek 6 (f). Če je zlato, ki ga je Sklad pridobil po datumu druge spremembe tega statuta, prodano po 7. aprilu 2008, vendar pred datumom začetka veljavnosti te določbe, bo ob začetku veljavnosti te določbe in ne glede na omejitve iz člena XII, oddelek 6 (f) (ii), Sklad na račun za vlaganja z računa splošnih virov prenesel znesek iztržka od

the limit set forth in Article XII, Section 6(f)(ii), the Fund shall transfer to the Investment Account from the General Resources Account an amount equal to the proceeds of such sale less (i) the acquisition price of the gold sold, and (ii) any amount of such proceeds in excess of the acquisition price that may have already been transferred to the Investment Account prior to the date of entry into force of this provision."

prodaje, zmanjšan za (i) nakupno ceno prodanega zlata ter za (ii) kateri koli znesek iztržka, ki presega nakupno ceno in je lahko že bil prenesen na račun za vlaganja pred datumom začetka veljavnosti te določbe.«

3. člen

Za izvajanje spremembe statuta skrbi Ministrstvo za finance v sodelovanju z Banko Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-18/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0016

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN O ODPRAVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH POTNIH LISTOV****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov, podpisani 11. novembra 2009 v Astani.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S p o r a z u m**  
med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Republike Kazahstan  
o odpravi vizumske obveznosti  
za imetnike diplomatskih potnih listov

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kazahstan (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji za okrepitev prijateljskih odnosov in olajšanje potovanj svojih državljanov  
dogovorili:

**1. člen**

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov držav pogodbenic, lahko vstopijo na ozemlje držav pogodbenic in tam bivajo brez vizuma največ 3 (tri) mesece v obdobju 6 (šestih) mesecev od dneva prvega vstopa.

**2. člen**

Ne glede na določbe 1. člena tega sporazuma lahko državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov držav pogodbenic in so člani diplomatskih predstavnosti ter konzulatov na ozemlju držav pogodbenic, ter njihovi družinski člani, ki živijo z njimi in so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov držav pogodbenic, neovirano in brez vizuma bivajo na ozemlju držav pogodbenic do izteka njihove napotitve, če so izpolnjene formalnosti v zvezi s postopkom akreditacije v državi gostiteljici.

**3. člen**

Osebe iz 1. in 2. člena tega sporazuma lahko vstopijo na ozemlje države druge pogodbenice na mejnih prehodih za mednarodni potniški promet.

**4. člen**

Ta sporazum ne odvezuje oseb iz 1. in 2. člena tega sporazuma od spoštovanja zakonodaje držav pogodbenic pri vstopu in bivanju na njunem ozemlju brez škode za privilegije, imunitete in olajšave iz Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961, Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 in drugih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta državi, in ki se uporabljajo.

**A g r e e m e n t**

**between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kazakhstan on the exemption of visa requirement for holders of diplomatic passports**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen friendly relations and facilitate the travel by citizens of States Parties  
have agreed as follows:

**Article 1**

Citizens of the States of the Parties, holders of valid diplomatic passports of the States of the Parties may enter the territory of States of the Parties and stay without visa for a period not exceeding 3 (three) months within 6 (six) months from the date of first entry.

**Article 2**

Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement, citizens of the States of the Parties, holders of valid diplomatic passports of the States of the Parties which are members of diplomatic missions and consular posts located on the territory of the States of the Parties, as well as living with them, their family members holding valid diplomatic passports of the States of the Parties have right freely and without visa to stay in the territory of States of the Parties to the end of the term of their assignment, on condition that these officers observe formalities referred to the procedure of accreditation in the host State.

**Article 3**

The persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through the border crossing points open to international passengers' traffic.

**Article 4**

This Agreement does not exempt the persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement, from the obligation to respect the legislation of the States of the Parties at the time of entry and stay in their States' territories, without detriment to the privileges, immunities and facilities under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and other applicable international treaties to which States are Parties.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v kazaškem in ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**5. člen**

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico zavrniti vstop ali skrajšati bivanje državljanu države druge pogodbenice, ki je imetnik diplomatskega potnega lista in čigar navzočnost je nezaželena.

**6. člen**

1. Vsaka pogodbenica lahko zaradi državne varnosti, javnega reda in miru v celoti ali delno začasno ustavi izvajanje tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica po diplomatski poti takoj obvesti drugo pogodbenico o uvedbi in umiku takšnih ukrepov, ki začnejo ali prenehajo veljati ob prejemu uradnega obvestila.

**7. člen**

1. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce diplomatskih potnih listov v tridesetih (30) dneh pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

2. Ob uvedbi novih potnih listov si pogodbenici po diplomatski poti izmenjata nove vzorce in vse potrebne informacije, če je le mogoče v tridesetih (30) dneh pred njihovo uvedbo.

**8. člen**

Spremembe in dopolnitve tega sporazuma se lahko sklenejo s soglasjem pogodbenic in so sestavni del tega sporazuma ter začnejo veljati tako kakor ta sporazum.

**9. člen**

1. Sporazum začne veljati po šestdesetih (60) dneh od prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranji postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. V tem primeru sporazum velja še trideset (30) dni po prejemu takšnega obvestila.

Sestavljen v Astani dne 11. novembra 2009 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem, kazaškem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samuel Žbogar** l.r.

Za Vlado  
Republike Kazahstan  
**Kanat Saudabajev** l.r.

**Article 5**

Each Party reserves the right to refuse entry or to reduce the stay of any citizen of the State of another Party, who is a holder of diplomatic passport, whose presence is considered undesirable.

**Article 6**

1. For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.

2. Each Party shall immediately inform the other Party through diplomatic channels on the imposition and exemption of such measures, which enter into force or terminate at the time of receipt of such notice.

**Article 7**

1. The Parties exchange specimens of the diplomatic passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. In the case of the introduction of new passports Parties send new specimens and the necessary information through diplomatic channels, if possible, 30 (thirty) days prior to their introduction.

**Article 8**

Amendments and additions to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties which are to be considered as integral parts of this Agreement and entering into force in the same order as this Agreement.

**Article 9**

1. This Agreement shall enter into force after sixty (60) days from receipt through diplomatic channels, the last written notification on fulfilment by the Parties of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Party may terminate it at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In this case this Agreement shall remain in force until the expiration of thirty (30) days from the date of receipt of such notice.

Done in the city of Astana on 11 November 2009 in duplicate, each in Slovenian, Kazakh, Russian and English languages, all being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia	For the Government of the Republic of Kazakhstan
<b>Samuel Žbogar</b> (s)	<b>Kanat Saudabajev</b> (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-10/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0042

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**25. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE AZERBAJDŽAN O ODPRAVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE  
DIPLOMATSKIH POTNIH LISTOV****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov, podpisani 9. novembra 2009 v Bakiju.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S p o r a z u m**

**med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi  
vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih  
potnih listov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Azerbajdžan (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji za okrepitev prijateljskih odnosov in olajšanje potovanj med Republiko Slovenijo in Republiko Azerbajdžan

dogovorili:

**1. ČLEN**

V tem sporazumu:

Diplomatski potni list pomeni diplomatski potni list Republike Slovenije in diplomatski potni list Republike Azerbajdžan.

**2. ČLEN**

Državljeni pogodbenic, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, in mladoletni družinski člani, ki so vpisani v njihove potne liste, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice in tam bivajo brez vizuma največ devetdeset (90) dni v obdobju šestih (6) mesecev od dneva prvega vstopa.

**3. ČLEN**

Ne glede na določbo 2. člena tega sporazuma lahko državljeni pogodbenic, ki so imetniki diplomatskih potnih listov in so člani diplomatskega predstavninstva ali konzulata ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, ter njihovi družinski člani, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu in so vpisani v njihove potne liste ali so imetniki diplomatskih potnih listov, neovirano in brez obveznosti pridobivati vizuma bivajo na ozemlju do izteka napotitve, če pri pristojnih organih na ozemlju druge pogodbenice izpolnijo formalnosti, povezane z bivanjem.

**4. ČLEN**

Imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov ene pogodbenice lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice na vseh mejnih prehodih za mednarodni potniški promet, če so izpolnjene potrebne formalnosti v skladu z veljavnimi predpisi pristojnih organov druge pogodbenice.

**5. ČLEN**

Ta sporazum ne odvezuje državljanov pogodbenic od spoštovanja zakonov in predpisov druge pogodbenice pri vstopu na njen ozemlje in med bivanjem na tem ozemlju.

**A g r e e m e n t**

**between the Government  
of the Republic of Slovenia and the Government  
of the Republic of Azerbaijan on the Abolition  
of Visa Requirements for Holders  
of Diplomatic Passports**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as »the Contracting Parties«;

Desiring to strengthen their friendly relations and facilitate travel between the Republic of Slovenia and the Republic of Azerbaijan;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purpose of this agreement:

“Diplomatic passport” refers to the diplomatic passport of the Republic of Slovenia and to the diplomatic passport of the Republic of Azerbaijan.

**ARTICLE 2**

Nationals of the Contracting Parties holding valid Diplomatic passports and under-age family members whose names reflected in their passports may enter the territory of the other Contracting Party and stay in it without a visa not more than ninety (90) days within six (6) months from the date of their first entry.

**ARTICLE 3**

Irrespective of the provision of Article 2 of this Agreement, nationals of the Contracting Parties holding Diplomatic passports and forming part of diplomatic missions and consulates of one of the Contracting Party based in the territory of the other Contracting Party, and their family members forming part of their household whose names reflected in their passports or holding Diplomatic passports may freely and without the obligation to acquire a visa stay in the territory until the end of their assignment subject to the completion of residence formalities at the competent authorities in the territory of the relevant Contracting Party.

**ARTICLE 4**

Holders of valid Diplomatic passports of the Contracting Parties may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic provided that required formalities are met in accordance with applicable regulations of relevant authorities of the other Contracting Party.

**ARTICLE 5**

This Agreement does not exempt nationals of the Contracting Parties from their obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party when entering its territory and staying in it.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v azerbajdžanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**6. ČLEN**

Pogodbenici si pridržujejo pravico, da zavrneta vstop ali odrečeta bivanje na svojem ozemlju državljanu druge pogodbenice, ki je imetnik veljavnega diplomatskega potnega lista in velja za nezaželeno osebo.

**7. ČLEN**

1. Ta sporazum ne vpliva na veljavne zakone in/ali predpise obeh držav s področja notranje varnosti ter vstopa, bivanja ali gibanja tujcev.

2. Pogodbenici lahko zaradi državne varnosti, javnega reda in miru ter javnega zdravja v celoti ali delno začasno ustanovita izvajanje tega sporazuma. Pogodbenica po diplomatski poti takoj, vendar najpozneje v osemnajstidesetih (48) urah, obvesti drugo pogodbenico o uvedbi in umiku takih ukrepov. Ukrepi začnejo in prenehajo veljati na dan prejema uradnega obvestila.

**8. ČLEN**

1. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce diplomatskih potnih listov v tridesetih (30) dneh pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

2. Ob uvedbi novih diplomatskih potnih listov pogodbenica po diplomatski poti drugi pogodbenici predloži nove vzorce in vse potrebne informacije, če je le mogoče v tridesetih (30) dneh pred uvedbo.

**9. ČLEN**

Dopolnitve in spremembe sporazuma se lahko sklenejo s soglasjem pogodbenic.

Dopolnitve in spremembe, ki so sestavni del tega sporazuma, se sklenejo kot posebni protokoli in začnejo veljati v skladu z določbami 10. člena tega sporazuma.

**10. ČLEN**

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan (30) od dneva prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranje pravne zahote za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum velja še trideset (30) dni potem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

**SESTAVLJENO** v Bakiju dne 9. novembra 2009 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku. Ob razlikah v razlagi in uporabi določb tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Mitja Gaspari** l.r.

Za Vlado  
Republike Azerbajdžan  
**Elmar Mammadyarov** l.r.

**ARTICLE 6**

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any national of the other Contracting Party, holding valid diplomatic passports, considered as persona non grata.

**ARTICLE 7**

1. This Agreement does not affect the applicable laws and/or regulations of the two countries relating to internal security and the entry, stay or movement of foreigners.

2. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Each Contracting Party shall immediately, but no later than forty eight (48) hours inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and withdrawal of such measures. These measures shall enter into force or cease to apply on the date of receipt of a notification to that effect.

**ARTICLE 8**

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic passports within thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

2. In the event of the introduction of new diplomatic passports, the Contracting Party concerned shall provide the other Contracting Party with the new specimens and necessary information through diplomatic channels thirty (30) days prior to the introduction, if possible.

**ARTICLE 9**

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments being an integral part of this Agreement shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

**ARTICLE 10**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall remain in force thirty (30) days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

DONE at Baku on 9 November 2009 in two originals, each in the Slovenian, Azerbaijani and English languages. In case of divergences in interpretation and application of the provisions of this Agreement, English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia	For the Government of the Republic of Azerbaijan
<b>Mitja Gaspari</b> (s)	<b>Elmar Mammadyarov</b> (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-14/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0043

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI VZDRŽEVANIH DRUŽINSKIH ČLANOV OSEBJA DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov, podpisani 30. avgusta 2009 na Bledu.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A g r e e m e n t**  
**between the Government of the Republic  
of Slovenia and the Government of the  
Slovak Republic on the gainful occupation of  
dependents of members of diplomatic missions  
and consular posts**

**Article 1**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter "Parties") accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, may obtain a gainful occupation in the receiving State.

**Article 2**

For the purpose of this Agreement:

1. "employee(s)" means diplomatic agents and members of the administrative and technical staff at diplomatic missions, and the consular officers and consular employees attached to consular posts in the receiving State.

2. "dependent(s)" means:

- a) spouses and common-law partners
- b) unmarried dependent children of employees under 19, or under 25 years of age in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- c) unmarried dependent children of employees who are physically or mentally disabled.

**Article 3**

1. No restrictions are placed on the type of gainful occupation that may be undertaken. However, in professions where particular qualifications are required, it is necessary for the dependent to meet those qualifications.

2. The possibility to accept gainful occupation may be restricted in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

3. The validity of the Certificate issued in accordance with Article 4 paragraph 2 of this Agreement will be terminated at the end of the assignment of the employee.

**Article 4**

1. Before a dependent may accept gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

**S p o r a z u m**  
**med Vlado Republike Slovenije in Vlado  
Slovaške republike o opravljanju pridobitne  
dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja  
diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

**1. člen**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljnem besedilu: pogodbenci) se strinjata, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim družinskim članom akreditiranih uslužbencev države pošiljaljice, ki so napoteni v državo sprejemnico kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici.

**2. člen**

V tem sporazumu:

1. »uslužbenci« pomenijo diplome ter administrativno in tehnično osebje diplomatskih predstavništev ter konzularne funkcionarje in uslužbence konzulatov v državi sprejemnici;

2. »vzdrževani družinski člani« pomenijo:

- a) zakonce in zunajzakonske partnerje,
- b) neporočene vzdrževane otroke uslužbencev do 19. leta ali do 25. leta, če so redni študentje visokošolskih izobraževalnih ustanov, in

c) neporočene vzdrževane otroke uslužbencev, ki so telesno ali duševno prizadeti.

**3. člen**

1. Vrsta pridobitne dejavnosti ni omejena. Pri poklicih, za katere se zahtevajo posebne kvalifikacije, mora vzdrževani družinski član izpolnjevati te zahteve.

2. Možnost opravljanja pridobitne dejavnosti se lahko omeji, če se zaradi varnostnih razlogov lahko v njej zaposlijo samo državljeni države sprejemnice.

3. Veljavnost potrdila, izdanega v skladu z drugim odstavkom 4. člena, preneha z iztekom napotite uslužbenca.

**4. člen**

1. Preden vzdrževani družinski član začne opravljati pridobitno dejavnost v državi sprejemnici, diplomatsko predstavništvo države pošiljaljice pošlje uradno zaprosilo sektorju za protokol ministrstva za zunanje zadeve države sprejemnice.

2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the diplomatic mission that the person may obtain a gainful occupation after fulfillment of legal requirements in accordance with the applicable national legislation of the receiving State, including issuing the work permit, if necessary.

#### **Article 5**

1. For dependents who obtain gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such gainful occupation is hereby irrevocably waived by the sending State.

2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

#### **Article 6**

Dependents obtaining gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

#### **Article 7**

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfillment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

#### **Article 8**

The Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving ninety (90) days notice in writing to the other Party.

Done at Bled on 30 August 2009 in two originals in the English language.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Samuel Žbogar** (s)

For the Government of the  
Slovak Republic  
**Miroslav Lajčák** (s)

2. Potem ko se ugotovi, da se oseba uvršča v kategorije iz tega sporazuma, in ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov sektor za protokol takoj uradno obvesti diplomatsko predstavništvo, da se osebi dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti, ko se izpolnijo notranjepravne zahteve države sprejemnice in se po potrebi izda delovno dovoljenje.

#### **5. člen**

1. Država pošiljaljica se za vzdrževane družinske člane, ki v skladu s tem sporazumom opravljajo pridobitno dejavnost in uživajo sodno imuniteto in državi sprejemnici skladno z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, nepreklicno odreče sodni imuniteti v civilnih in upravnih postopkih v vseh zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti.

2. Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto v kazenskih postopkih skladno z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljaljica resno prouči vsako pisno zahtevo za odrek taki imuniteti, ki jo predloži država sprejemnica.

#### **6. člen**

Za vzdrževane družinske člane, ki opravljajo pridobitno dejavnost po tem sporazumu, veljata za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, davčni sistem in sistem socialne varnosti te države.

#### **7. člen**

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

#### **8. člen**

Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko kadar koli odpove, tako da o tem devetdeset (90) dni prej pisno obvesti drugo pogodbenico.

Sestavljen na Bledu dne 30. avgusta 2009 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samuel Žbogar** l.r.

Za Vlado  
Slovaške republike  
**Miroslav Lajčák** l.r.

#### **3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

#### **4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-12/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0045

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**27. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI VZDRŽEVANIH DRUŽINSKIH ČLANOV OSEBJA DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov, podpisani 10. decembra 2009 v Ljubljani.

#### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

#### S P O R A Z U M

##### MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI VZDRŽEVANIH DRUŽINSKIH ČLANOV OSEBJA DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Federativne republike Brazilije  
(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se  
v želji, da bi okrepili prijateljske odnose med državama in  
omogočili opravljanje pridobitne dejavnosti vzdrževanim družinskim članom diplomatskega in konzularnega osebja,  
dogovorili:

#### 1. člen

Pogodbenici se strinjata, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim družinskim članom akreditiranih uslužbencev države pošiljaljice, ki so napoteni v državo sprejemnico kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici.

#### 2. člen

1. »Član diplomatskega predstavništva ali konzulata« pomeni uslužbenco države pošiljaljice, ki ni državljan države sprejemnice in je napoten v državo sprejemnico na diplomatsko predstavništvo, konzulat ali stalno predstavništvo pri mednarodni organizaciji.

2. »Vzdrževani družinski člani« pomenijo:

- a) zakonca ali zunajzakonskega partnerja v skladu z zakonodajo države pošiljaljice,
- b) neporočene otroke do 18. leta ali do 25. leta, če so redni študentje visokošolskih ustanov, in
- c) neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

#### 3. člen

1. Vrsta pridobitne dejavnosti ni omejena, razen če zakonodaja države sprejemnice ne določa drugače. Pri poklicih, za katere se zahtevajo posebne kvalifikacije, mora vzdrževani družinski član izpolnjevati te zahteve.

#### A G R E E M E N T

##### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil  
(hereinafter referred to as "Parties"),

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and to facilitate the gainful occupation of dependents of diplomatic and consular personnel,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Parties accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, shall receive authorization to engage in gainful occupation in the receiving State.

#### Article 2

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" means an employee of the sending State who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization.

2. "Dependent(s)" means:

- (a) spouse or common-law partner, in accordance with the laws of the sending State;
- (b) unmarried children up to 18 years old, or up to 25 years old if in full-time attendance as students at a higher education institution; and
- (c) unmarried children who are physically or mentally disabled.

#### Article 3

1. No restrictions are placed on the type of gainful occupation that may be undertaken, except those made by the law of the receiving State. Moreover, in professions where particular qualifications are required, it shall be necessary for the dependent to meet those qualifications.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti se lahko zavrne, če se zaradi varnosti ali notranje zakonodaje lahko v njej zaposlijo samo državljeni države sprejemnici.

3. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici samodejno preneha veljati, ko oseba ni več vzdrževani družinski član ali ko se članu diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki osebo vzdržuje, izteče napotitev.

4. Pogodba o zaposlitvi, ki jo sklene vzdrževani družinski član, mora vsebovati določbo, da pogodba preneha veljati s prenehanjem veljavnosti dovoljenja za opravljanje pridobitne dejavnosti.

5. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v skladu s tem sporazumom vzdrževanemu družinskemu članu ne omogoča nadaljnega dela ali prebivanja v državi sprejemnici, potem ko se članu diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki to osebo vzdržuje, izteče napotitev.

#### 4. člen

1. Preden vzdrževani družinski član začne opravljati pridobitno dejavnost v državi sprejemnici, diplomatsko predstavništvo države pošiljaljice pošije uradno zaprosilo s kratkim opisom predvidene pridobitne dejavnosti sektorju za protokol ministrstva za zunanje zadeve države sprejemnice.

2. Potem ko se ugotovi, da je oseba vzdrževani družinski član po tem sporazumu, in ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov sektor za protokol takoj uradno obvesti diplomatsko predstavništvo, da se vzdrževanemu družinskemu članu dovoli opravljanje predvidene pridobitne dejavnosti, ko se izpolnijo zakonske zahteve države sprejemnice in se po potrebi izda delovno dovoljenje.

#### 5. člen

1. Država pošiljaljica se za vzdrževane družinske člane, ki v skladu s tem sporazumom opravljajo pridobitno dejavnost in uživajo imuniteto pred sodišči v državi sprejemnici v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, odreče sodni imuniteti pred civilnimi in upravnimi postopki v vseh zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti.

2. Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto pred kazenskimi postopki v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljaljica resno prouči vsako pisno zahtevo za odrek taki imuniteti, ki jo predloži država sprejemnica.

#### 6. člen

Z vzdrževane družinske člane, ki opravljajo pridobitno dejavnost po tem sporazumu, veljata za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, davčni sistem in sistem socialne varnosti te države.

#### 7. člen

Sporazum začne veljati 30 (trideset) dni po prejemu zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

#### 8. člen

1. Pogodbenci vsa nesoglasja glede razlage ali uporabe sporazuma rešujeta z diplomatskimi sredstvi.

2. Authorization to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons or as a result of the national legislation, only nationals of the receiving State may be employed.

3. Any permission to engage in gainful occupation in the receiving State shall automatically expire either if the person ceases to have the status of dependent, or once the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the person concerned is a dependent has been terminated.

4. Any employment contract entered into by the dependent shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of authorization to undertake remunerated activity.

5. Authorization of a dependent to undertake remunerated activity, in conformity with this Agreement, shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State, once the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the person concerned is dependent has terminated.

#### Article 4

1. Before a dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State shall make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, providing a brief explanation of the type of gainful occupation which is proposed to be undertaken.

2. Upon the verification that the person in question is a dependent as defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division shall promptly and officially inform the diplomatic mission that the dependent has permission to engage in the gainful occupation proposed, after the fulfillment of the legal requirements of the receiving State, including the issuing the work permit, if necessary.

#### Article 5

1. For dependents who engage in gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such gainful occupation is hereby waived by the sending State.

2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

#### Article 6

Dependents engaging in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last notification, sent through diplomatic channels, regarding the fulfillment of the internal procedures necessary for its entry into force.

#### Article 8

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. Sporazum se lahko spremeni s soglasjem obeh pogodbenic po diplomatski poti. Sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz 7. člena.

#### 9. člen

Sporazum velja za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko kadar koli odpovesta po diplomatski poti. Odpoved začne veljati 6 (šest) mesecev po prejemu pisnega uradnega obvestila.

Sestavljen v Ljubljani dne 10. decembra 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Iztok Mirošič** l.r.

Za Vlado  
Federativne republike Brazilije  
**Débora Vainer Barenboim** l.r.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, through diplomatic channels. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 7.

#### Article 9

The Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time through diplomatic channels. The termination shall have effect 6 (six) months after the receipt of the written notification.

Done at Ljubljana on 10 December 2009 in two original copies, in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Iztok Mirošič** (s)

For the Government of the  
Federative Republic of Brazil  
**Débora Vainer Barenboim** (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-13/2010  
Ljubljana, dne 11. marca 2010  
EVA 2010-1811-0046

Vlada Republike Slovenije

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

- 28.** **Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 45 o zaposlovanju žensk pri podzemnih delih v rudnikih vseh kategorij**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. marca 2009 za Republiko Slovenijo prenehal veljati Konvencija Mednarodne organizacije dela št. 45 o zaposlovanju žensk pri podzemnih delih v rudnikih vseh kategorij, sprejeta v Ženevi 21. junija 1935 (objavljena v Službenem vestniku Prezidija Ljudske skupščine FLRJ, št. 12/52).

Ljubljana, dne 10. marca 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 29.** **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. novembra 2009 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Strasbourg 27. maja 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/09 (Uradni list RS, št. 48/09).

Ljubljana, dne 14. marca 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 
- 30.** **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o ukrepanju proti trgovini z ljudmi**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. januarja 2010 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija Sveta Evrope o ukrepanju proti trgovini z ljudmi, sklenjena v Varšavi 16. maja 2005 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/09 (Uradni list RS, št. 62/09).

Ljubljana, dne 14. marca 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

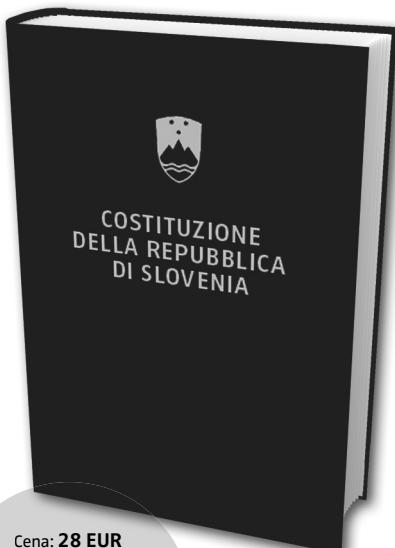
<p>16. Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplebi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, in o finančiranju terorizma (MKPOZZ) 237</p> <p>17. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKOJE) 259</p> <p>18. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije z dne 31. januarja 1963, ki dopolnjuje Pariško konvencijo z dne 29. julija 1960 o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, kot je bila spremenjena z Dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in Protokolom z dne 16. novembra 1982 (MPSKPK) 269</p> <p>19. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Zaupne varnostne priloge k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (MPSZVP) 278</p> <p>20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS) 283</p> <p>21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih (BCASMM) 289</p> <p>22. Uredba o ratifikaciji spremembe Statuta Mednarodne banke za obnovo in razvoj 294</p> <p>23. Uredba o ratifikaciji spremembe Statuta Mednarodnega denarnega sklada za razširitev pooblastila Mednarodnega denarnega sklada za vlaganja 295</p> <p>24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov 297</p> <p>25. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov 299</p> <p>26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov 301</p> <p>27. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov 303</p> <p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p> <p>28. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 45 o zaposlovanju žensk pri podzemnih delih v rudnikih vseh kategorij 306</p> <p>29. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin 306</p> <p>30. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o ukrepanju proti trgovini z ljudmi 306</p>	
--	--



URADNI LIST

P R I P O R O Č A M O

## Costituzione della Repubblica di Slovenia Ustava Republike Slovenije v italijanščini



Cena: 28 EUR

Leto izdaje: 2009

ISBN: 978-961-204-440-4

Število strani: 96

Dimenzija: 11,5 cm x 25,5 cm

Vezava: trda vezava

Po letu 1992 je ponovno izšla Ustava Republike Slovenije v italijanskem jeziku. Gre za neuradno prečiščeno besedilo z vključenimi spremembami Ustave Republike Slovenije iz leta 2006.

Knjiga vsebuje Temeljno ustavno listino o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije, neuradno prečiščeno besedilo Ustave Republike Slovenije z vključenimi spremembami iz Uradnega lista RS, št. 68/06, in Ustavni zakon za izvedbo Ustave Republike Slovenije.

N A R O Č I L N I C A

### Costituzione della Repubblica di Slovenia Ustava Republike Slovenije v italijanščini

• trda vezava

cena: 28 €

Število izvodov

Podjetje

Oddelek

Ime in priimek

E-pošta

Matična št.

Davčna št.

Davčni zavezanc

DA

NE

Ulica in številka

Kraj

Podpis in žig

Datum

Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana • Spletna trgovina: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si) • Naročite po faksu: 01/425 14 18

ISSN 1318-0932



9 771 318 0 930 15

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktorica mag. Špela Munih Stanič • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče • Internet: uradni-list.si – e-pošta: info@uradni-list.si